

석사학위논문

여성 결혼이민자 대상 한국어
교육을 위한 교수요목 개발 연구

지도교수 박 동 호

경희대학교 교육대학원
외국어로서의 한국어교육전공
김 일 란

2007년 2월

여성 결혼이민자 대상 한국어
교육을 위한 교수요목 개발 연구

지도교수 박 동 호

이 논문을 교육학 석사 학위논문으로 제출함

경희대학교 교육대학원
외국어로서의 한국어교육전공
김 일 란

2007년 2월

김일란의 교육학 석사학위 논문을 인준함

주심교수 강 현 화 (인)

부심교수 박 동 호 (인)

부심교수 조 현 용 (인)

경희대학교 교육대학원

2007년 2월

목 차

| | |
|--|----|
| I. 서론 | 1 |
| 1.1 연구 목적 및 필요성 | 1 |
| 1.2 연구 방법 | 3 |
| 1.3 선행 연구 | 4 |
| II. 이론적 배경 | 6 |
| 2.1 제2언어로서의 한국어 교육 | 6 |
| 2.2 상황학습이론 | 8 |
| 2.3 다문화 교육 | 10 |
| III. 다문화 국가의 성인이민자 언어 교육 | 13 |
| 3.1 캐나다의 LINC | 13 |
| 3.2 호주의 AMEP | 15 |
| IV. 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육 현황 | 17 |
| 4.1 여성 결혼이민자 대상 정부의 주관부처 및 협력기관 | 17 |
| 4.2 여성 결혼이민자 대상 서울, 경기, 인천의 한국어 교육 기관 | 18 |
| 4.2.1 서울 지역 | 20 |
| 4.2.2 경기 지역 | 25 |
| 4.2.3 인천 지역 | 31 |
| 4.3 여성 결혼이민자 대상 한국어 교재 | 35 |
| 4.3.1 「여성 결혼이민자를 위한 한국어교재 초급」 | 35 |
| 4.3.2 「관심·사랑·화합으로, 하나가 된 우리(초급, 중급, 고급)」 | 38 |

| | |
|---|-----|
| V. 여성 결혼이민자 대상 한국어 교수요목 개발을 위한 요구 분석 ... | 43 |
| 5.1 분석 방법 | 43 |
| 5.1.1 분석 대상 | 43 |
| 5.1.2 분석 절차 | 45 |
| 5.1.3 조사 도구 | 46 |
| 5.1.4 자료 처리 | 48 |
| 5.2 여성 결혼이민자의 요구 분석 결과 | 48 |
| 5.2.1 인구학적 배경 | 48 |
| 5.2.2 한국어 학습 및 사용 | 54 |
| 5.2.3 한국어 의사소통 기능 | 63 |
| 5.2.4 한국어 의사소통 상황 | 71 |
| 5.3 여성 결혼이민자의 남편의 요구 분석 결과 | 77 |
| 5.3.1 외국인 아내의 인구학적 배경 | 77 |
| 5.3.2 외국인 아내의 한국어 적응 문제 | 80 |
| 5.3.3 외국인 아내에게 필요한 한국어 의사소통 기능 | 87 |
| 5.3.4 한국어 의사소통 주제 | 92 |
| | |
| VI. 여성 결혼이민자 대상 한국어 교수요목의 개발 | 97 |
| 6.1 한국어 교수요목의 개발 방향 | 97 |
| 6.2 한국어 교수요목의 실제 | 104 |
| 6.2.1 한국어 교육의 목적 및 목표 설정 | 104 |
| 6.2.2 한국어 교수요목의 유형 설정 | 106 |
| 6.2.3 한국어 교육 내용의 범주 결정 | 106 |
| 6.2.4 한국어 초급1·초급2·중급1 교육 내용의 선정 | 107 |
| 6.2.5 한국어 초급1·초급2·중급1 교육 내용의 배열 및 조직 | 114 |
| 6.2.6 한국어 초급1·초급2·중급1 교육 내용의 평가 | 125 |

| | |
|----------------------------------|-----|
| VII. 결론 및 제언 | 126 |
| <참고문헌> | 129 |
| <부록 1> 여성 결혼이민자 대상 설문지 | 134 |
| <부록 2> 여성 결혼이민자의 남편 대상 설문지 | 142 |
| <부록 3> 여성 결혼이민자 대상 설문지(영어) | 147 |
| <ABSTRACT> | 156 |

표 차례

| | |
|--|----|
| <표 1> CLBA(Canadian Language Benchmarks Assessment)의 평가 내용 | 13 |
| <표 2> 결혼이민자 대상 정부의 주관부처 및 협력기관 | 17 |
| <표 3> 여성 결혼이민자 대상 서울, 경기, 인천의 한국어 교육 기관 | 18 |
| <표 4> 동대문구 건강가정지원센터의 한국어 교육 현황 | 20 |
| <표 5> 한국외국인근로자지원센터의 한국어 교육 현황 | 21 |
| <표 6> 한국이주노동자복지회의 한국어 교육 현황 | 23 |
| <표 7> 안산이주민센터의 한국어 교육 현황 | 25 |
| <표 8> 엠마우스(EMMAUS)의 한국어 교육 현황 | 26 |
| <표 9> 연천군 여성회관의 한국어 교육 현황 | 28 |
| <표 10> 포천시 여성회관의 한국어 교육 현황 | 29 |
| <표 11> 인천계산초등학교의 한국어 교육 현황 | 31 |
| <표 12> 인천신흥초등학교의 한국어 교육 현황 | 32 |
| <표 13> 「여성 결혼이민자를 위한 한국어교재 초급」의 교재구성표 | 37 |
| <표 14> 「관심·사랑·화합으로, 하나가 된 우리(초급)」의 교재구성표 | 39 |
| <표 15> 「관심·사랑·화합으로, 하나가 된 우리(중급)」의 교재구성표 | 40 |
| <표 16> 「관심·사랑·화합으로, 하나가 된 우리(고급)」의 교재구성표 | 42 |
| <표 17> 기관별 연구 대상자(여성 결혼이민자)의 수 | 44 |
| <표 18> 기관별 연구 대상자(여성 결혼이민자의 남편)의 수 | 44 |
| <표 19> 여성 결혼이민자 대상 설문지의 문항 구성 | 46 |
| <표 20> 여성 결혼이민자의 남편 대상 설문지의 문항 구성 | 47 |
| <표 21> 여성 결혼이민자 대상 문항 영역 신뢰도 | 47 |
| <표 22> 여성 결혼이민자의 남편 대상 문항 영역 신뢰도 | 48 |
| <표 23> 가족구성원 | 52 |
| <표 24> 지금까지의 한국어 학습 방법 | 54 |
| <표 25> 한국어 교육기관에서 한국어를 배우지 못하는 이유 | 55 |

| | |
|---|----|
| <표 26> 한국어 학습 희망 여부 | 55 |
| <표 27> 한국어를 배우고 싶은 이유 | 56 |
| <표 28> 거주기간에 따른 한국어를 배우고 싶은 이유 | 56 |
| <표 29> 희망하는 한국어 교육 방법 | 57 |
| <표 30> 한국어 학습 가능 시간 | 58 |
| <표 31> 희망 교육 내용 | 60 |
| <표 32> 자신의 한국어 수준 | 61 |
| <표 33> 대화 상대자별 한국어 대화 순위 | 62 |
| <표 34> 장소별 한국어 대화 순위 | 63 |
| <표 35> Finocchiaro(1979)의 5가지 의사소통 기능 | 64 |
| <표 36> van Ek(1980)의 6가지 의사소통 기능 | 65 |
| <표 37> 제7차 교육과정에서 장려하는 7가지 의사소통 기능 | 66 |
| <표 38> 한국어 의사소통 기능에 대한 요구 순위-전체 영역 | 68 |
| <표 39> 자신의 생각·감정 전달 기능에 대한 요구 순위 | 69 |
| <표 40> 친교의 기능에 대한 요구 순위 | 70 |
| <표 41> 요구의 기능에 대한 요구 순위 | 70 |
| <표 42> 사실적 정보교환의 기능에 대한 요구 순위 | 71 |
| <표 43> Richterich(1971)의 상황범주 | 72 |
| <표 44> van Ek(1980)의 상황범주 | 72 |
| <표 45> 한국어 의사소통 상황에 대한 요구 순위-전체 영역 | 74 |
| <표 46> 가정생활에서의 한국어 의사소통 상황에 대한 요구 순위 | 76 |
| <표 47> 사회생활에서의 한국어 의사소통 상황에 대한 요구 순위 | 77 |
| <표 48> 남편의 가족구성원 | 80 |
| <표 49> 외국인 아내와 생활하면서 느끼는 어려움 | 81 |
| <표 50> 거주기간에 따른 외국인 아내와 생활하면서 느끼는 어려움 | 82 |
| <표 51> 외국인 아내에게 바라는 최소한의 한국어 수준 | 83 |
| <표 52> 외국인 아내의 한국어 학습 필요 여부 | 83 |
| <표 53> 외국인 아내가 한국어를 배워야 하는 이유 | 84 |

| | |
|--|-----|
| <표 54> 남편이 바라는 외국인 아내의 한국어 학습 시간 | 84 |
| <표 55> 거주기간에 따른 외국인 아내에게 필요한 한국어 지식 | 86 |
| <표 56> 외국인 아내와의 의사소통 정도와 결혼 생활 만족도의 관계 | 87 |
| <표 57> 남편이 바라는 한국어 의사소통 기능에 대한 요구 순위-전체 영역 .. | 89 |
| <표 58> 자신의 생각·감정 전달 기능에 대한 요구 순위 | 90 |
| <표 59> 친교의 기능에 대한 요구 순위 | 91 |
| <표 60> 요구의 기능에 대한 요구 순위 | 91 |
| <표 61> 사실적 정보교환의 기능에 대한 요구 순위 | 92 |
| <표 62> van Ek(1980)의 14가지 주제 목록 | 93 |
| <표 63> Finocchiaro and Brumfit(1983)의 11가지 주제 목록 | 93 |
| <표 64> 한국어 의사소통 주제에 대한 요구 순위 | 94 |
| <표 65> 교수요목에 대한 정의 | 98 |
| <표 66> 네 가지 한국어 기술의 교육 목표 | 105 |
| <표 67> 한국어 교육 단계별 교육 목표 | 106 |
| <표 68> 한국어 초급1 교육 내용 | 108 |
| <표 69> 한국어 초급2 교육 내용 | 110 |
| <표 70> 한국어 중급1 교육 내용 | 112 |
| <표 71> 여성 결혼이민자 대상 한국어 초급1 교수요목 | 115 |
| <표 72> 여성 결혼이민자 대상 한국어 초급2 교수요목 | 118 |
| <표 73> 여성 결혼이민자 대상 한국어 중급1 교수요목 | 121 |

그림 차례

| | |
|-------------------------------------|-----|
| <그림 1> 타문화 수용 능력 개발 모델 | 12 |
| <그림 2> 국적별 분포 | 50 |
| <그림 3> 연령별 분포 | 51 |
| <그림 4> 거주기간 분포 | 51 |
| <그림 5> 교육 수준 | 53 |
| <그림 6> 업종별 분포 | 53 |
| <그림 7> 자신에게 필요한 한국어 기술 | 58 |
| <그림 8> 자신에게 필요한 한국어 범주 | 59 |
| <그림 9> 외국인 아내의 국적별 분포 | 78 |
| <그림 10> 외국인 아내의 연령별 분포 | 79 |
| <그림 11> 외국인 아내의 거주기간 분포 | 79 |
| <그림 12> 외국인 아내와 생활하면서 느끼는 어려움 | 81 |
| <그림 13> 외국인 아내에게 필요한 한국어 기술 | 85 |
| <그림 14> 외국인 아내에게 필요한 한국어 범주 | 86 |
| <그림 15> 한국어 교수요목의 설계 절차 | 99 |
| <그림 16> 다중 교수요목 모형 | 101 |
| <그림 17> 사회·문화적인 주제의 순환형 배열 | 104 |

감사의 글

하고 싶은 공부를 하고 좋아하는 일을 직업으로 갖게 되었습니다. 이런 기쁨을 맛볼 수 있게 도와주신 분들께 이 자리를 빌려 감사의 마음을 전하고 싶습니다.

논문의 시작에서 완성에 이르기까지 학문적 기틀을 잡아주신 박동호 지도교수님, 논문심사과정에서 세세한 부분까지 꼼꼼히 읽으시고 세밀하게 짚어주신 조현용 교수님과 강현화 교수님께 고개 숙여 감사드립니다. 그리고 한국어에 대한 뜨거운 열정을 가르쳐 주신 김중섭 교수님과 한국어 교육의 매력과 기쁨을 알게 해 주신 이정희 교수님, 연구 자료와 함께 친절하게 도움 말씀을 주셨던 방성원 교수님께 감사의 말씀을 올립니다. 또한 늘 미소로 반기시며 교육현장에서의 생생한 경험을 들려주신 홍윤기 교수님과 한국어 교사의 참된 마음가짐과 자세를 일깨워 주신 백봉자 교수님께 깊이 감사드립니다. 설문지 문항을 검토해 주시고 통계의 기초를 세워주신 지은림 교수님께도 감사의 말씀을 드립니다.

그리고 본 연구의 요구 조사가 가능하도록 도와주신 동대문구 건강가정지원센터의 이지선 선생님, 성동외국인근로자지원센터의 김준식 관장님, 김혜원 선생님, 선동수 선생님, 이은하 선생님 그리고 송파가정연합회의 이노우에 유키에 씨, 한국외국인근로자지원센터의 강지영 선생님, 한국이주노동자복지회의 김도연 선생님, 구리교회의 야마모토 히토미 씨와 정릉교회의 구사카 카가리 씨, 서대문구의 이케다 요시코 씨, 안산이주민센터의 최승희 선생님, 엠마우스의 강승호 선생님, 조화숙 선생님, 노미경 선생님, 연천군 여성회관의 오미영 선생님, 포천시 여성회관의 양옥자 선생님, 인천계산초등학교와 인천신흥초등학교의 장경숙 선생님, 한국어세계화재단의 도원숙 선생님과 황선영 선생님 그리고 싫은 내색 없이 도움을 주신 한국어 선생님들과 설문 조사에 응해준 여성 결혼이민자분들과 남편분들께 고마운 마음을 전합니다. 또한 몽골어, 베트남어, 영어, 일본어, 중국어, 태국어, 필리핀어로 설문 번역을 도와 준 몽흐졸 씨, 트란반쿠엣 씨, 멀시 씨, 이노우에 유키에 씨, 이숙민 씨, 나타폰 씨와 통계 처리를 도와 준 송진영 실장님과 백승철 씨에게도 감사드립니다. 그리고 곁에서 힘이 되어 준 나의 친구들 승선, 은선, 성림, 수정, 은정, 지원, 창숙, 혜운, 경진, 미경, 미라와 교육대학원 동기들, 격려와 용기를 주신 국제교육원 한국어 선생님들께도 고마운 마음을 전하고 싶습니다.

크신 사랑과 믿음으로 키워주신 부모님 그리고 늘 따뜻한 마음으로 아껴주시는 시부모님, 사랑합니다. 그리고 한없이 베풀어주시기만 하는 고모와 오빠들, 올케 언니들, 조카들 그리고 서방님과 동서에게도 고맙다는 말을 전하고 싶습니다. 그리고 언제나 곁에서 든든한 후원자가 되어준 남편에게 가득한 사랑을 보내며 이 결실의 기쁨을 함께 하려고 합니다.

국문 초록

본 연구는 서울, 경기, 인천에 거주하는 여성 결혼이민자와 여성 결혼이민자의 남편의 요구를 분석하고, 이를 바탕으로 일상생활에서 여성 결혼이민자가 자주 접하는 상황을 반영하는 한국어 교수요목을 설계하여 여성 결혼이민자의 실제적인 의사소통 능력을 향상시키는 데 그 목적이 있다.

최근 국내의 여성 결혼이민자의 수가 높은 증가율을 보이면서 여성 결혼이민자를 대상으로 하는 한국어 교육에 대한 관심도 높아지고 있다. 정부의 기관 및 이민자 지원센터에서 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육이 이루어지는 하지만 아직은 초기 단계로 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육에 대한 연구가 부족한 실정이다. 이에 본 연구에서는 여성 결혼이민자 부부의 요구 조사를 바탕으로 한국의 일상생활에서 실제로 필요한 한국어 교육 내용을 반영한 교수요목을 설계하기 위해 다음과 같은 논의의 과정을 거쳤다.

1장에서는 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육을 위한 교수요목 개발의 목적 및 필요성을 밝히고, 여성 결혼이민자 관련 국내의 선행 연구를 검토하였다.

2장에서는 여성 결혼이민자를 대상으로 하는 한국어 교육의 이론적 배경이 되는 제2언어로서의 한국어 교육과 상황학습이론, 다문화 교육에 대해서 살펴보았다.

3장에서는 사회 통합의 원리로 다문화주의(multiculturalism)를 적용한 캐나다의 LINC(Language Instruction for Newcomers to Canada)와 호주의 AMEP(Adult Migrant English Program)의 성인이민자 언어 교육 프로그램을 소개하였다. 두 나라의 성인이민자 대상 언어 교육은 성인이민자가 실제 생활에서 접하기 쉬운 상황을 고려하여 구성되었다.

4장에서는 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육 현황을 살펴보았다. 여성 결혼이민자를 대상으로 지원 사업을 실시하는 정부의 주관부처 및 협력기관의 업무와 여성 결혼이민자를 위한 서울, 경기, 인천의 9개의 한국어 교육 기관의 교육 현황을 소개하였다. 또한 여성 결혼이민자를 대상으로 여성가족부에서 발행한 「여성 결혼이민자를 위한 한국어교재 초급」과 충청북도교육청에서 발행한 「관심·사랑·화합으로, 하나가 된 우리(초급,중급,고급)」의 한국어 교재도

분석하여 제시하였다.

5장에서는 서울, 경기, 인천의 여성 결혼이민자 부부를 대상으로 한국어 관련 요구 조사를 실시하고, 요구 조사 결과를 분석하였다. 9개의 한국어 교육 기관에서 수집된 연구 대상의 수는 여성 결혼이민자가 120명, 여성 결혼이민자의 남편이 26명이며 설문지는 여성 결혼이민자와 여성 결혼이민자의 남편의 두 종류로 제작하였다. 여성 결혼이민자 대상 설문 내용은 총 118개의 문항으로 가. 인구학적 배경, 나. 한국어 학습 및 사용, 다. 한국어 의사소통 기능, 라. 한국어 의사소통 상황의 4개의 영역으로 이루어졌고, 여성 결혼이민자의 남편 대상 설문 내용은 총 89개의 문항으로 가. 외국인 아내의 인구학적 배경, 나. 외국인 아내의 한국어 적응, 다. 한국어 의사소통 기능, 라. 한국어 의사소통 주제의 4개의 영역으로 이루어졌다.

그리고 요구 분석 결과를 바탕으로 하여 여성 결혼이민자 대상 한국어 교수요목의 개발 방향을 제시하였다. 국내 연구자들의 교수요목에 대한 정의를 정리하고 여성 결혼이민자 대상 한국어 교수요목의 설계 절차와 함께 한국어 교수요목의 모형을 정하고, 여성 결혼이민자를 위한 한국어 교수요목의 설계 방향을 제시하였다. 한국어 교수요목의 설계 절차는 ‘한국어 학습자의 요구 조사 → 한국어 교육의 목적 및 목표 설정 → 한국어 교수요목의 유형 설정 → 한국어 교육 내용의 범주 결정 → 한국어 교육 내용의 선정 → 한국어 교육 내용의 배열 및 조직 → 한국어 교육 내용의 평가’의 순서로 이루어진다.

6장에서는 여성 결혼이민자 대상 한국어 교수요목의 설계 절차를 따라 실제 한국어 교수요목을 설계하였다. 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육 목적 및 교육 목표에 따라 한국어 교수요목의 유형은 다중 교수요목(Multi-Syllabus Model)으로 하였다. 한국어 교육 내용의 범주를 단원명, 문법, 어휘 및 표현, 발음, 주제, 기능, 상황, 과제(말하기/쓰기/듣기/읽기), 문화(한국 문화/다문화)로 결정하고 한국어 교육 내용을 선정, 배열, 조직하여 각 20과로 구성된 여성 결혼이민자 대상 한국어 초급1·초급2·중급1의 교수요목을 완성하였다.

7장에서는 앞의 논의를 다시 한 번 종합하여 요약하면서 본 연구의 제한점과 앞으로의 연구 방향을 언급하였다.

여성 결혼이민자는 임신과 출산을 통하여 한국 사회에서 다음 세대의 노동력을 재생산하고 있으며 일상의 가사 노동을 통하여 가족의 생산성을 높이고

있다. 본 연구를 통해 이처럼 앞으로의 한국 사회를 유지하고 발전시키는 데 비중 있는 역할을 하는 여성 결혼이민자를 위한 한국어 교육에 대한 연구가 활발해지기를 기대한다.

I. 서론

1.1 연구 목적 및 필요성

한국 사회는 지금 국제결혼을 통한 다문화가족¹⁾이 매년 급증하고 있다. 통계청 자료에 의하면 2005년 한 해 동안 외국인과의 국제결혼은 43,121건으로 외국인과의 결혼은 한국의 총 결혼건수 중 13.6%로 2005년 한 해 결혼한 100쌍 중 13.6쌍이 외국인과 맺어졌다. 이중 한국 남성과 외국인 여성과의 국제결혼은 31,180건으로 2004년의 25,594건 대비 21.8%의 높은 증가율을 보였고 1990년부터 2005년까지 한국남성과 결혼한 외국여성은 총 159,942명이나 된다.²⁾ 통계에 나타난 국제결혼의 증가 추세로 볼 때 여성 결혼이민자는 앞으로 더욱 증가할 것으로 보인다. 그래서 2006년 4월 26일에는 대통령 주재로 국무총리와 관계부처³⁾의 장관, 대통령자문 빈부격차·차별시정위원회 의원 등이 참석한 가운데 ‘여성 결혼이민자 가족의 사회통합 지원 대책⁴⁾’과 ‘혼혈인

1) ‘다문화가족지원법’에서 정의한 다문화가족의 개념은 최소한 한 사람의 가족구성원이 대한민국 국민인 경우로, 결혼이민자나 외국인근로자가 대한민국 국민과 결혼하여 형성된 가족, 결혼이민자나 외국인근로자가 대한민국 국민과 결혼한 후 모국의 자녀와 재결합해 형성된 가족 등이 대표적인 경우에 해당된다.

2) 2006년 3월 통계청에서 발표한 “2005년 혼인·이혼 통계 결과” 보고서의 내용이다.

<외국인과의 혼인>

(단위 : 건, %)

| | 2000 | 2001 | 2002 | 2003 | 2004 | 2005 |
|--------------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| 총혼인건수 | 334,030 | 320,063 | 306,573 | 304,932 | 310,944 | 316,375 |
| 외국인과의 혼인 | 12,319 | 15,234 | 15,913 | 25,658 | 35,447 | 43,121 |
| 총혼인건수대비 구성비 | 3.7 | 4.8 | 5.2 | 8.4 | 11.4 | 13.6 |
| 증가 | 1,749 | 2,915 | 679 | 9,745 | 9,789 | 7,674 |
| 증감률 | 16.5 | 23.7 | 4.5 | 61.2 | 38.2 | 21.6 |
| ■ 한국남자+ 외국여자 | 7,304 | 10,006 | 11,017 | 19,214 | 25,594 | 31,180 |
| 증감률 | 26.5 | 37.0 | 10.1 | 74.4 | 33.2 | 21.8 |
| ■ 한국여자+ 외국남자 | 5,015 | 5,228 | 4,896 | 6,444 | 9,853 | 11,941 |
| 증감률 | 4.6 | 4.2 | -6.4 | 31.6 | 52.9 | 21.2 |

3) 교육인적자원부, 외교통상부, 법무부, 행정자치부, 문화관광부, 농림부, 정보통신부, 보건복지부, 노동부, 여성가족부, 중앙인사위원회, 기획예산처, 국정홍보처

4) 주요 내용은 ‘국제결혼중개업을 관리하는 내용을 담은 법률을 2007년까지 제정, 가정폭력피해자의 안정적인 체류지원 강화 및 인권 증진을 위해 혼인파탄 입증책임을 완화하고 외국인전용쉼터 확대, 여성 결혼이민자의 한국사회 조기적응 및 정착지원을 위해 EBS 언어문화교육프로그램 등 운영, 여성 결혼이민자에 대한 기초생활보장 및 보건서비스 지원, 정책에 다문화 관점 확산 및 다양한 문화·가치관의

및 이주자의 사회통합 기본방향'을 확정하였다.

여성 결혼이민자⁵⁾가 한국 사회에 적응하고 한 가족의 일원으로 살아가는데에 가장 필요한 것이 의사소통 능력인데, 불충분한 의사소통 능력 때문에 한국에서 살아가는데 많은 어려움을 겪게 된다. 보다 나은 삶을 살아보고자 꿈을 갖고 낯선 땅, 한국으로 국제 결혼하여 들어온 여성 결혼이민자는 고국보다 좀 더 나은 환경에서 행복하게 살아가고 싶어 하며, 또한 그들을 맞이한 한국의 가족들 역시 그들과 함께 원만한 가정을 꾸리고 싶어한다.

그러기 위해서는 여성 결혼이민자가 처한 사회적 한국어 환경, 즉 실질적인 한국어 의사소통 상황을 최대한 반영하는 한국어 교육 방안이 개발되어야 한다. Berns, M.(1990)은 “언어 교육에서 학습자들이 처한 사회적 환경, 즉 상황의 중요성을 강조하여 언어는 사용자들의 특성에 속한 것이며, 언어 교육은 언어 사용자들의 선호도와 그들의 형식적이고 기능적인 적응과정에 대응적이어야 한다.”⁶⁾는 사실을 강조하였다. 즉 ‘상황에 대한 적응력’을 강조한 것이다. 맥락에서 분리된 사실적 정보 대신에 한국어가 사용되는 실제적인 과제와 맥락이 중요하기 때문에 지식은 실제로 사용되는 맥락과 분리되어서는 안 되고, 유의미한 한국어 학습이 이루어지기 위해서는 지식이 실제로 사용되는 맥락과 함께 제공되어야 한다.

이를 위해 설문 조사를 통한 여성 결혼이민자와 여성 결혼이민자의 남편의 요구 조사를 분석하고 여성 결혼이민자가 한국의 가정생활과 사회생활에서 자주 접하는 상황을 반영하여 이들이 처한 언어적, 사회적, 문화적 상황에 기반을 둔 한국어 교육을 위한 교수요목을 설계하여 제시하고자 한다.

공존 지원, 여성 결혼이민자 가족에 대한 포괄적 지원체계 구축’ 등이다.

5) 국내 인권단체에서 사용하는 이주여성의 용어는 ‘①여성 이주노동자 ②여성 결혼이민자 ③성매매 종사 외국인(또는 이민자) 여성 ④국제적 인신매매 피해 여성’을 포함하는 복합개념으로 혼인 이민자를 지칭하는 용어로는 적합하지 않기 때문에(설동훈 외, 2005:6) 본 연구에서는 한국인 남성과 결혼한 외국인 여성을 “여성 결혼이민자”라 표현한다. ‘다문화가족지원법’에서 결혼이민자를 “대한민국 국민과 혼인한 후 대한민국에 거주할 목적으로 체류하고 있는 외국인”으로 정의한 바, “여성 결혼이민자”를 ‘대한민국 남성과 혼인한 후 대한민국에 거주할 목적으로 체류하고 있는 외국인 여성’으로 정의할 수 있겠다.

6) 박경자·장복명(2002:102)에서 재인용.

1.2 연구 방법

본 연구의 대상은 서울, 경기, 인천에 거주하는 여성 결혼이민자와 여성 결혼이민자의 남편으로, 여성 결혼이민자를 위한 실제적인 한국어 교수요목을 설계하기 위해 여성 결혼이민자 부부의 요구 분석을 실시하고 요구 분석의 결과를 바탕으로 여성 결혼이민자 부부가 일상생활에서 필요로 하는 한국어 교육 내용으로 구성된 교수요목을 설계할 것이다.

이를 위해 1장에서는 본 연구의 목적 및 필요성을 밝히고 연구 방법을 제시한 후, 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육에 대한 선행 연구를 검토하고 정리한다.

2장에서는 여성 결혼이민자를 대상으로 하는 한국어 교육의 이론적 배경이 되는 제2언어로서의 한국어 교육과 상황학습이론, 다문화 교육에 대해 살펴본다.

3장에서는 대표적 다문화 국가인 캐나다와 호주의 성인이민자 언어 교육 프로그램을 소개한다.

4장에서는 국내의 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육 현황을 살펴본다. 여성 결혼이민자를 대상으로 지원 사업을 실시하는 정부 기관 및 서울, 경기, 인천의 한국어 교육 기관의 현황을 조사하고 여성 결혼이민자를 위한 한국어 교재를 분석하여 교재의 개선 방향을 제시한다.

5장에서는 여성 결혼이민자 부부를 대상으로 실시한 요구 조사를 분석하여 여성 결혼이민자가 한국에서 생활하는데 필요한 한국어 교육 내용 및 의사소통 상황을 파악한다.

6장에서는 교수요목의 개념을 정리하고 여성 결혼이민자 부부의 요구 분석의 결과를 바탕으로 여성 결혼이민자 대상 한국어 교수요목의 설계 절차 및 개발 방향을 제시한다. 그리고 교수요목의 설계 절차에 따라 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육을 위한 실제 교수요목을 설계한다. 한국어 교육 목적 및 교육 목표를 정하고 교수요목의 유형을 결정한 후에 한국어 교육 내용의 범주를 결정하여 한국어 교육 내용을 선정, 배열, 조직하여 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육을 위한 실제 교수요목을 완성한다.

7장에서는 본 연구의 내용을 정리하고 연구의 의의 및 한계점을 확인하여

앞으로의 연구 과제를 제시한다.

1.3 선행 연구

외국인 여성이 한국 남성과 국제결혼을 통해 입국하기 시작하면서 여성 결혼이민자를 대상으로 하는 국내의 연구도 그 역사를 같이 하게 된다. 1980년 세계평화통일가정연합을 통한 일본 여성과의 국제결혼을 시작으로 1990년대 중반부터 여성 결혼이민자의 국적이 다양해지고 그 수도 늘어나면서 이에 대한 연구도 증가하였다.

이러한 연구는 문화인류학, 사회학, 사회복지학, 여성학, 그리고 최근에는 한국어 교육 분야에서도 이루어지고 있는데, 본 연구에서는 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육에 관련된 선행 연구만을 검토하고자 한다.

첫째, 여성 결혼이민자의 한국어 및 문화 적응 실태를 다룬 연구를 살펴보면 설동훈 외(2005)와 왕한석·한건수·양명희(2005), 이정옥(2006) 그리고 전만길(2005)의 연구가 있다.

설동훈 외(2005)는 여성 결혼이민자의 보건 복지 정책을 개발하기 위해 전국 단위로 처음 실시한 실태조사로 국내 국제결혼 가정의 전국 단위 현황과 함께 결혼생활에서 일어나는 부부간의 한국어 의사소통 문제를 보여주고 있다. 이 연구에서 여성 결혼이민자는 자신의 한국어 사용 능력 중 쓰기가 가장 부족하다고 대답했으며 이들의 출신국에 따라 한국어의 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기의 영역에서 유의미한 평균 차이가 발견되었다.

전라북도에 거주하는 여성 결혼이민자가 한국어를 학습해 나가면서 겪는 언어 및 문화 적응 실태를 조사한 왕한석·한건수·양명희(2005)는 한국어 교육 프로그램과 한국어 교재, 한국어 교사 훈련에 관련된 한국어 교육 방안을 제시하였고, 이정옥(2006)은 경상북도의 여성 결혼이민자의 현황 및 한국어와 한국 문화에 대한 적응 상황을 보여주었다.

전만길(2005)의 연구는 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육 분야의 최초의 석사학위논문으로 나주, 대전, 옥천, 청주의 여성 결혼이민자의 안정된 정착을 위해 한국어 교육과 문화 관련 프로그램이 큰 도움이 된다는 것을 설문 조사로 보여 주었다. 그러나 연구 내용이 요구 조사와 요구 분석으로만 이루어져

있어 조금 아쉬움이 남는다.

둘째, 여성 결혼이민자와 다문화 자녀를 위한 제2언어 교육의 방향을 제시한 연구에는 박영순(2006)이 있다. 여성 결혼이민자의 한국어 교육 정책을 중앙정부, 지방 정부, 비전문 민간단체, 전문기관의 역할로 구분하여 보여주면서 이들을 위한 한국어 교육방안도 제시하였다.

셋째, 여성 결혼이민자의 한국어 어휘 교육과 관련된 연구로는 이진영(2006), 정희원(2006), 김정민(2002)이 있다. 문화 어휘 선정 및 어휘 교육 방법에 대해 연구한 이진영(2006)은 여성 결혼이민자를 위한 문화 어휘를 교재 분석을 활용하여 주제별로 제시하였는데 문화 어휘가 등급별로 구분되어 있지 않아 실제적으로 활용하는데 어려움이 있고, 정희원(2006)의 여성 결혼이민자를 위한 외래어 교육 연구는 일반적인 외래어 어문 규정만을 다루고 있어 이들을 위한 실질적인 교육 적용이 어렵다. 김정민(2002)은 한·일 국제결혼 가정의 호칭에 대한 연구를 통해서 두 가지 언어가 존재하는 국제결혼 가정이지만 거주국(한국)의 호칭을 훨씬 더 많이 사용한다는 것과 두 가지의 언어 환경에서 자라는 다문화 자녀가 반드시 두 가지의 언어가 다 가능한 사람(bilingualist)이 되는 것은 아니라고 주장하였다.

넷째, 여성 결혼이민자를 위한 교재 개발 연구에는 초급 단계의 여성 결혼이민자 대상 어휘 교재를 연구한 장수정(2006)이 있다. 학습자와 교사의 요구조사 및 관련 문헌을 참고하여 선정한 어휘 항목과 기본 문형을 각 단원의 주제에 맞게 제시하였으나 어휘 교재 개발이 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 기술과 자연스럽게 연계되어 있지 않아 닫힌 교재가 될 우려가 있다.

다섯째, 여성 결혼이민자 대상 한국어 교수요목 설계에 대한 연구는 황선영·조선경(2006)이 있다. 여성 결혼이민자의 한국어 교육에 대한 요구를 조사하여 이를 바탕으로 중급의 실제 교수요목을 설계하였다. 이 연구에서 제시된 주제와 상황 및 과제로 이루어진 통합형 교수요목은 여성 결혼이민자에게 실질적인 도움이 될 것이다. 그런데 실제 교수요목에 문법 및 어휘 표현이 제시되지 않아 한국어의 정확성과 유창성의 불균형이 초래될 위험도 있다.

지금까지 연구된 선행 연구를 참고해서 여성 결혼이민자의 실제적인 의사소통을 돕는 한국어 교수요목을 설계하여 이들이 한국 사회에 보다 잘 적응할 수 있도록 만들고자 한다.

II. 이론적 배경

2.1 제2언어로서의 한국어 교육

1970년대 이전까지만 하더라도 한국말을 배우려고 하는 외국인들은 한국에 파견되어 특수한 목적을 수행하게 될 선교사, 군인, 외교관, 언론인 등과 한국학을 학문으로 전공하는 극소수의 외국 학자들에 불과했다. 그러나 1980년대 이후, 1988년 서울올림픽 등을 계기로 한국의 위상이 높아지면서 관광이나 단기 체류, 취미 등으로 한국어를 배우려는 외국인들의 수가 급속히 늘어났다. 여기에 해외에 살고 있는 해외 한인교포 2세가 조국을 알고 싶어 하는 열의가 높아지면서 북미대륙과 유럽의 각 대학에서 한국어강좌가 개설되었다. 이렇듯 한국어를 배우는 학습자의 수가 국내는 물론 해외에서도 해마다 늘어나면서 한국의 대학 진학이나 취업 등의 구체적 학습 목적을 가진 학습자가 증가하였다. 최근에는 한국의 경제 및 문화 발전으로 인한 한류의 영향과 함께 국제적 역할의 증대로 중국, 동남아시아, 구 소련국가 등을 비롯한 많은 국가에서 코리아 드림을 꿈꾸며 외국인 이주노동자는 취업과 기술 연수의 특수한 목적으로, 여성 결혼이민자는 한국인 남성과의 원만한 결혼생활을 위해 한국어를 배우고 있다.

기존의 한국어 교육은 한국(목표언어사회)이 아닌 모국에서 한국어를 배우는 외국인 학습자나 한국어(목표언어)에 노출되어 있지만 단기 체류를 목적으로 하는 외국인 학습자를 대상으로 주로 교실에서 준비된 교재나 자료를 이용한 인위적인 학습을 통해 언어지식을 가르치고 배우는 ‘외국어로서의 한국어 교육’이었다. 그러나 한국으로 이민해서 한국(목표언어사회)에서 생활하는 여성 결혼이민자를 위한 한국어 교육은 교실이라는 인위적 장소에서 인위적인 자료만을 통해 언어에 관해 의식적인 지식을 갖게 되는 공식적인 학습과는 다르게 접근해야 할 것이다. 여성 결혼이민자는 인위적인 학습 환경뿐만 아니라 자연적인 한국의 언어적·문화적 의사소통 환경에서 그들의 가족과 이웃과 접촉을 함으로서 비공식적으로도 자연스럽게 한국어를 습득하는 ‘제2언어로서의 한국어 교육’으로 접근해야 할 것이다.

‘외국어로서의 한국어 교육(KFL:Korean as a Foreign Language)’과 ‘제2언

어로서의 한국어 교육(KSL:Korean as a Second Language)’의 특징을 남기심(2003:13)은 다음과 같이 정리하였다.

“외국어의 학습은 개념상 모국어 이외의 언어를 단순히 학습하는 경우와 제2언어로서 학습하는 경우의 두 가지로 구분할 수 있다. 모국어 이외의 언어를 대체로 단일 언어사회에서 그리고 대상 외국어를 현장에서 접하기 어려운 상황에서 하는 것으로서 학습은 주로 교실에서 이루어지는 것이 보통이며 정치, 문화, 경제상의 국제적 교류를 목적으로 한다. 반면 제2언어로서의 외국어 학습은 복수언어환경, 곧 자기의 제1언어 이외의 한국어가 통용되는 현지의 교육 및 생활 현장에서 이루어지며, 그곳에서의 교육과 생활의 공식적 매개수단의 획득을 목적으로 하는 까닭에 그 언어능력이 제1언어에 맞먹는 수준이 될 것을 목표로 한다. 이러한 경우의 제1언어능력과 맞먹거나 거의 그 수준에 가까운 언어는 외국어가 아닌 제2언어라고 한다.”

다시 말해 KFL은 한국어를 외국어로 배우는 상황이고, KSL은 한국어를 제2언어로 배우는 상황이다. Krashen(1982)은 외국어와 제2언어를 구별하면서 “외국어는 학습(learning)의 과정을 거치고, 제2언어는 모국어와 같은 습득(acquisition)의 과정을 거친다.”⁷⁾고 설명하였는데, 아동의 경우는 제2언어를 습득의 과정으로만 볼 수도 있겠으나, 성인학습자의 경우는 대부분 습득과 함께 학습도 동시에 이루어지므로 여성 결혼이민자가 한국어를 배우는 과정은 Hammerly(1982)가 분류한 6가지 언어 습득·학습 상황⁸⁾ 중에서 ‘성인의 제2언어 학습’의 상황이라 할 수 있겠다. 그리고 성인학습자는 아동에 비해 형식적인 교수를 이해하는데 필요한 더 높은 인지력과 분석력을 가지고 있기 때문에 인위적인 교실 수업의 효과가 성인으로 갈수록 높아지는데 따라서 여성 결혼이민자를 위한 한국어 교육은 일상생활에서 한국어(목표언어)를 사용하는 사람들과 접촉하여 대화하면서 배우는 습득의 과정과 함께 한국어의 발음 및 문법과 어휘 등을 교육을 통해 체계적으로 배우는 학습의 과정을 병행하면 좋을 것이다. 제2언어로서 한국어를 배운다는 것은 단순히 그 언어에 대한 지식만

7) 장신재(1996:145)에서 재인용.

8) Hammerly(1982)가 분류한 6가지 언어 습득·학습 상황은 다음과 같다.

①유아의 모국어 습득(NLA) ②유아의 이중/다중 언어 습득(Inf. Bil.) ③성인의 제2언어 학습(Adult SLL)

④성인의 제2언어 습득(Adult SLA) ⑤아동의 제2언어 습득(Child SLA) ⑥아동의 제2언어 학습(Child SLL) : 박경자·장복명(2002:112)에서 재인용.

을 배우는 것이 아니고 한국인의 사고방식, 감성적 요소, 나아가서는 문화적 요소까지도 이해하고 학습하는 과정이라고 할 수 있다.

2.2 상황학습이론

구성주의⁹⁾에서 객관주의 학습환경의 가장 심각한 문제점으로 지적하는 것 중의 하나가 ‘탈상황성(decontextualization)’이다. 다시 말해 학습이 이루어지는 배경으로서 매우 중요한 역할을 하는 ‘상황성’이 지니고 있는 구체성을 배제하고 일반화와 보편성 중심으로 편성되는 인위적인 교과서적 학습내용을 교육한다는 것이다.¹⁰⁾ 그 결과 학습자들은 상황과 분리된 교사의 일방적인 교육만을 받게 되고, 실생활에서 겪게 되는 상황들 앞에서는 무기력할 수밖에 없다. 우리가 무엇을 이해했다는 것은 어떤 구체적 상황을 기반으로 이루어지기 때문이다. 학습의 기본 전제가 ‘상황성’을 바탕으로 한다면 상황성이 갖는 학습의 장에서 다루어지는 과제는 어떤 성격의 것이어야 하는가? 그것은 ‘실제성(authenticity)’이라는 것으로 요약할 수 있다. 실제성이라는 것은 어떤 과제가 어떤 특정한 학습목표의 달성과 얼마나 관계가 있는가를 보여주는 것이다.¹¹⁾ 학습목표를 달성하기 위해서는 구체적인 어느 상황을 주고 그 상황에

9) 객관주의와 구성주의를 비교하면 다음과 같다.(박성익 외, 2005:73)

| | 객관주의 | 구성주의 |
|--------|---------------------------------|--|
| 철학 | 세계는 우리의 경험과는 별도로 외부에 객관적으로 존재함. | 세계는 인간의 해석. 우리가 경험하는 세계는 존재하나 그 의미는 인간에 의해 부여되고 구성되는 것임. |
| 학습의 조건 | 절대적 진리 자체는 상황과 분리되어 가르칠 수 있음. | 어떤 사실과 기술도 그것이 사용되는 문제 상황과 독립적으로 해석될 수 없으므로 실세계를 반영하는 상황이 제공되어야 함. |
| 학습의 결과 | 모든 사람이 같은 이해에 도달함. | 구성된 실제의 모습이나 의미는 개인에 따라 다름. |
| 수업의 중심 | 교사 | 학습자 |
| 교사의 역할 | 진리 전달자 | 학습 보조자, 학습 촉진자 |
| 교수 설계 | 결정된 내용을 효과적으로 전달하는 것 | 학습이 일어날 수 있는 환경 설계 |

10) Resnick(1987): 강인애(1997)에서 재인용.

맞는 학습 환경을 설계하거나 적용해 보는 것이 좋다. 이와 같은 과정이 없다면 그 지식은 숨만 쉬고 있을 뿐 활동하지 못하는 식물지식과 마찬가지로 것이다. 그래서 이러한 문제를 해결하기 위한 대안적 방법이 바로 ‘상황학습이론(Situated Learning Theory)’이다. 상황학습이론은 구성주의 철학에 기반을 두고 듀이(Dewey)의 경험주의 학습에 근거한 이론이다. 상황학습이론은 인간의 사고는 그 사고가 발생하는 맥락에 의해 제한되므로 모든 지식은 그 지식이 사용되는 맥락 안에서 가르쳐져야 한다는 것이다. 이 이론은 학교 학습이 효과적이지 못하고, 학교에서 배운 지식이 실생활에 활용되지 않는 이유를 지식이 실제 사용되는 맥락과 분리되어 가르쳐진 결과라고 말하고 있다.(박성익 외, 2005:222) 따라서 학교 교육의 가장 큰 문제 중의 하나는 학습자가 학교에서 배운 지식을 실제 문제 상황에 적용하지 못한다는 것이다. 즉, 학교에서 배운 지식이 일상생활에 전이되지 못하는 것이다. 이는 학교에서는 추상적이고 일반적인 원리를 배움으로써 모든 상황에 적용할 수 있기를 기대하지만 사실상 전이는 구체적인 상황을 다양하게 체험함으로써 가능하기 때문이다. 전문가와 초보자의 사고 과정에 대한 연구에 의하면 전문가의 전문성은 다양한 상황과 사례들을 경험함으로써 이루어진다. 전문가나 초보자나 일반적인 원리를 아는 능력에서는 큰 차이가 없지만 전문가는 보다 역동적인 상황에 대한 판단력을 발휘하고, 이러한 능력은 다양한 사례들을 다루어 본 경험에 의해 축적된 것이다. 따라서 지식을 다양한 상황에 적용할 수 있는 능력을 기르기 위해서는 구체적인 맥락을 통해 학습이 이루어져야 하는 것이다.(박성익 외, 2005:224) 맥락과 독립된 지식은 그 자체의 의미를 잃어버리기 때문에 이해하기 어렵고, 또한 배우고 난 후에도 언제, 어떻게 적용하는지 알기 어렵기 때문이다. 구체적인 맥락을 통해 학습이 이루어지면 지식을 다양한 상황에 적용할 수 있는 능력을 기를 수 있게 된다. 이러한 상황학습의 효과를 알아보기 위해 박성은(2004)은 실생활에 적용할 수 있는 실제적인 지식습득의 방안으로 상황화된 학습을 받은 실험집단과 교사 위주의 전통적인 강의식 수업을 받은 통제집단을 비교하였는데, 그 결과 상황학습의 효과는 전통적인 학습 집단과 비교하여 유의미한 차이는 나타나지 않았지만 전이효과는 유의미한 차이를 나타냈다. 문제해결 중심의 상황학습은 전통적인 강의 수업보다 더 오랫동안 학습효

11) Honebein et al.,(1993): 강인애(1997)에서 재인용.

과가 지속됨을 보여 주었다. 심은정(1999)의 연구에서는 초등학교 영어 어휘 학습에서 상황맥락 학습전략 집단이 사전식 학습전략 집단에 비해 학업성취가 높게 나왔는데 이와 같은 결과는 맥락적 접근방법의 사용이 사전식 집단보다 지식 전이, 듣고 이해하기, 기억해 내기 검사에서 통계적으로 유의미한 성취결과를 보여주었다는 강숙희(1995)의 결과와도 일치한다. 또한 텔레비전 프로그램에서 상황중심 프로그램이 설명중심 프로그램보다 아동들의 추론능력을 높일 수 있다는 박선희(1995)의 연구처럼 학습자에게 어휘를 사전식으로 설명하기보다는 어휘가 실제로 적용될 상황을 제시해줌으로써 지식의 전이를 증진시킬 수 있는 것이다.

따라서 한국어 수업에서 학습자에게 지식을 전달하는 데만 초점을 두지 말고 학습자가 자주 접하는 상황을 수업에 반영하여 이들이 실생활에서 학습한 내용을 재구성하는 능력을 개발하는데 초점을 두어야 하겠다.

2.3 다문화 교육

‘다문화’의 사전적인 정의를 살펴보면 “단절된 문화들을 연결시키고 반영하고 적용하는 것(Webster, 1993)”이란 의미로 여러 문화가 서로 밀접한 관계를 맺는 가운데 서로 다른 문화 간에 생기는 충돌이 가시화되면서 문화 간에 생기는 여러 유형의 문제를 조화롭게 극복하고자 하는 의도에서 만들어진 용어이다. 이렇게 다문화라는 용어가 서로 다른 문화를 연결시키고 적용하여 조화를 이루려는 사회적인 필요성에 의해 생긴 용어라면 이러한 필요성을 교육적으로 접근하는 것이 다문화 교육(Multi-Cultural Education)이다.(장영희, 1997:4)

다문화 교육은 최근 세계 여러 나라에서 관심을 보이는 주제로 학교 교육과 사회 전반에 걸쳐 그 교육적 필요성이 높아지고 있다. 다문화 교육이란 문화적 맥락 속의 개인과 사회를 인식하는데서 출발한 개념으로 인종, 성별, 종교, 사회·역사적 배경 등의 다양성으로 인해 서로 다른 다양한 문화 집단이 공존하며, 이들은 서로 영향을 미치는 밀접한 상호작용의 관계에 있음을 인식함으로써 다른 문화 집단을 이해하고 상호교류가 원활히 이루어질 수 있도록 돕는 교육 개념이다.¹²⁾ 즉 다양한 사람들이 스스로를 존중하는 자세를 갖고 다른

사람들을 이해하고 받아들이는 관계 속에서 긍정적인 문화적 정체성을 갖게 하는 것이다.

Kendall(1996)은 다문화 교육의 목적을 학생들이 자신과 다른 사람의 문화와 가치를 존중할 수 있도록 하고 다문화적이고 다인종적인 사회에서 성공적으로 역할을 수행할 수 있도록 교육하는 것이고 긍정적인 자아개념을 형성할 수 있도록 도우며 서로의 차이점과 유사점에 대해서 긍정적으로 경험해 볼 수 있도록 하는 것이다¹³⁾.

이러한 다문화 교육의 기본 방향을 김선미(2006)는 다음과 같이 제시하였다.

첫째, 문화의 다양성에 대한 학습자들의 인식을 높임과 동시에 다양한 문화가 동등하게 가치가 있고 문화적으로 평등하다는 사실을 강조하는 것이다. 특정 문화집단이 우월한 문화집단이나 열등한 문화집단으로 인식되는 것을 거부하고 선진국 문화나 후진국 문화 등으로 구분되지 않으며, 다만 서로 다른 문화집단의 역사적·사회적 맥락과 특성에 따라 서로 다른 경험으로 인한 문화적 차이를 지니는 것으로 인식한다.

둘째, 다문화 교육은 문화적 현상에 대해서 당연하게 여기던 사실들에 내재되어 있는 편견이나 왜곡된 점을 새롭게 인식하고 시정하려는 것이다. 이러한 노력은 교육과정을 구성할 때 문화집단 사이의 문화적 다양성과 평등성의 원칙에 맞게 교육내용을 구성할 필요성을 의미한다. 그래서 학습자가 자기와는 다른 문화를 편견 없이 이해하고 수용할 수 있도록 돕는다.

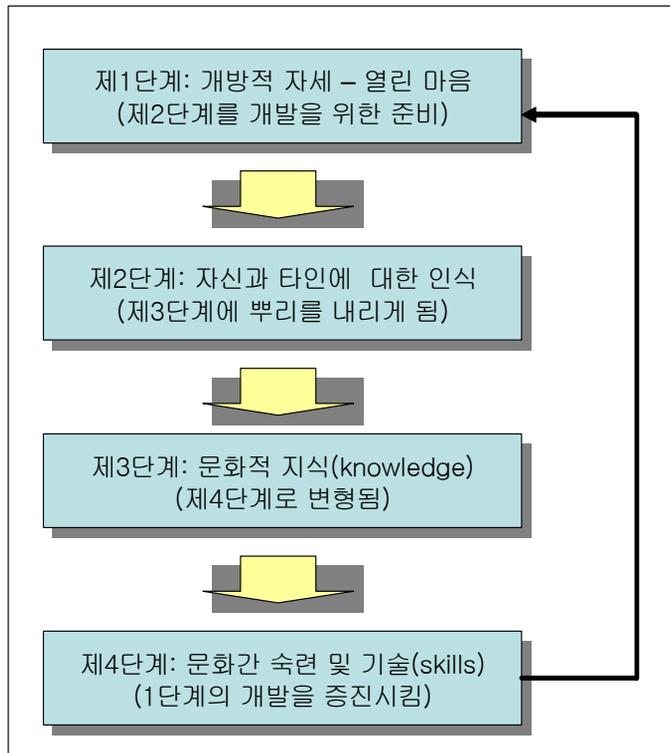
성공적인 타문화 수용을 위해서 미국의 경영관리 교육 기관인 Training Management Corporation의 Danielle Walker(1995)는 타문화 수용 능력 개발 모델을 제시하였는데 이는 <그림 1>과 같다. <그림 1>에서 보듯이 다른 문화의 사람과 의사소통을 원활히 하기 위해서는 먼저 자기와는 다른 문화를 있는 그대로 인정하는 열린 마음을 갖는 것이 가장 선행되어야 한다. 그리고 자신과 타인 사이의 이질성과 동질성을 인식하고 목표 문화에 대한 기초 지식을 지속적으로 습득한다. 그래서 문화 간 접촉의 효율성을 극대화할 수 있는 행동 및 언어 전략을 통해 타문화의 수용이 성공적으로 이루어지는 것이다. 성공적인 문화 이해는 자기와는 다른 언어, 다른 가치관, 다른 문화적 코드를 갖

12) 김선미(2006)

13) 이지수(2001:13)에서 재인용.

고 있는 사람과 문화 간 의사소통을 잘 할 수 있게 만든다.

<그림 1> 타문화 수용 능력 개발 모델¹⁴⁾



다문화 교육을 위해서 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육 내용에 한국의 문화뿐만 아니라 다양한 나라의 다문화적 요소를 반영한 교육 내용을 구성한다면 여성 결혼이민자는 자존감을 갖게 되면서 한국인과 한국 사회에 가까워지게 되고 한국어 학습에 커다란 동기 부여가 될 것이다. 그리고 다문화 교육의 대상을 여성 결혼이민자로만 한정할 것이 아니라, 여성 결혼이민자의 한국인 가족과 이들을 가르치는 교사, 지역주민을 대상으로 실시하여 다양성 속의 조화를 이루어야 할 것이다.

14) 이두원 외(2001:274)

Ⅲ. 다문화 국가의 성인이민자 언어 교육

사회 통합의 원리로 다문화주의(multiculturalism)¹⁵⁾를 적용한 캐나다와 호주의 성인 이민자 언어 교육을 살펴보고자 한다.

3.1 캐나다의 LINC¹⁶⁾

캐나다 정부는 각 지방 정부 및 학교 운영 위원회, 종합대학, 커뮤니티 컬리지, 이민자지원기관의 협력 아래 성인이민자 대상 언어 교육을 무료로 실시하고 있는데, 이 프로그램을 LINC(Language Instruction for Newcomers to Canada)라 한다. 성인이민자는 주정부 내 지역별 LINC 센터를 찾아가 무상으로 영어 또는 프랑스어 수업을 받을 수 있다. 종합대학과 커뮤니티 컬리지에서도 무료로 언어 수업이 이루어지지만, 몇몇의 사립 언어 학교와 이민자 지원기관은 유료 수업을 한다.

수강 자격은 영주권자이거나 캐나다에 거주하도록 허가받은 사람(이민자, 합법적인 난민 등) 중 16세 이상이면서 CLBA(Canadian Language Benchmarks Assessment)에서 6단계 이하의 평가를 받은 사람이어야 한다. 과제 수행 중심의 CLBA는 캐나다 정부에서 승인한 제2언어로서의 성인 영어에 대한 평가 기준으로, 평가 내용은 다음과 같다.

<표 1> CLBA(Canadian Language Benchmarks Assessment)의 평가 내용

| | |
|--------|---|
| 말하기/듣기 | <ul style="list-style-type: none"> ▪ CLBA 성적평가담당자와 1:1 인터뷰를 한다. ▪ Benchmarks 1단계~8단계 능숙도를 평가한다. ▪ 질문, 사진, 비디오테이프 과제, 오디오테이프 과제를 수행한다. ▪ 평가 시간은 각각 15~30분이 소요된다. |
| 읽기 | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Stage I (Benchmarks 1~4)과 Stage II (Benchmarks 5~8)의 2개의 평가 패키지로 구성된다. |

15) 다문화주의는 다민족 사회에서 문화적인 다양성을 관리하는 정책이다. 상호 존중과 문화적 차이에 대한 포용성(tolerance)을 중시한다. 1957년 스위스에서 처음 사용되었으나 1960년대 후반 캐나다에서 대중화되었으며 이후 영어권에서 빠르게 퍼지게 되었다. (www.wikipedia.org 참조)

16) <http://www.cic.gc.ca/> 참조.

| | |
|----|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - 개인별 또는 그룹별로 지시문, 형식문, 비형식문, 정보문을 해석하는 과제가 주어지며, 선다형 문항 또는 묻고 답하기로 구성된다. |
| 쓰기 | <ul style="list-style-type: none"> - Stage I (Benchmarks 1~4)과 Stage II (Benchmarks 5~8)의 2개의 평가 패키지로 구성된다. - 개인별 또는 그룹별로 일상생활에서 적용가능한 실제적인 과제가 주어지며, 받아쓰기, 정보 재생산하기, 빈칸 기입하기, 메시지 전달하기, 묘사하기, 생각 표현하기로 구성된다. |

CLBA 평가원은 2시간 동안의 말하기, 쓰기, 읽기, 듣기의 인터뷰를 통해 수강예정자의 언어 수준 및 요구를 파악하여 적절한 교육기관을 추천한다. 교육과정, 교육일정, 교육방법, 교육장소가 교육 기관마다 다르기 때문에 여러 기관 중에서 적당한 곳을 선택하도록 도와준다. 그리고 수강예정자의 요구와 CLBA 결과를 LINC 교육기관에 통보한다. LINC 프로그램을 운영하는 교육기관은 다양하지만 CCLB(Centre for Canadian Language Benchmarks)의 노력으로 모든 교육 기관에서의 교육의 질은 거의 동일하다.

교육 기간은 최장 3년으로, 캐나다에서 LINC 교육을 받기 시작한 시점부터 3년까지만 가능하다. 그러나 교육 기간 중에 언어 5단계를 마치거나 캐나다 시민권자가 되면 더 이상 LINC에서 교육을 받을 수 없다.

교육 과정은 풀타임 과정과 파트타임 과정이 있는데, 오전·오후·저녁·주말 등 다양한 시간대에 받을 수 있고 수업 참여시 유아놀이방 서비스도 제공한다. 풀타임 과정은 총 수업시간이 보통 일주일에 25시간(하루에 5시간)이고, 파트타임 과정은 일주일에 9시간~15시간이다. LINC의 성인이민자 졸업생은 CIC(Citizenship and Immigration Canada)의 'LINC 성취증명서(LINC Certificate of Success)'를 받는다.

LINC는 성인이민자가 가능한 한 빨리 캐나다에 적응할 수 있도록 경제, 사회, 건강, 문화, 여가에 대한 정보뿐만 아니라 은행 업무, 쇼핑, 가사일에 대한 정보도 함께 제공한다. 그리고 성인이민자의 취업을 위한 이력서 작성법과 구직 요령도 안내하고 있다.

3.2 호주의 AMEP¹⁷⁾

1948년부터 호주 정부에서 운영하고 있는 AMEP(Adult Migrant English Program)는 비영어권 출신의 이민자들과 난민들이 호주에 성공적으로 정착할 수 있도록 돕기 위해 제2언어로서의 영어의 기초를 가르치는 성인이민자 영어 교육 프로그램으로 제2언어로서의 영어 교육 전문가들에 의해 수업 지도가 이루어진다. 그리고 영어뿐만 아니라 호주의 사회, 문화, 관습에 대해 배우고 자신과 비슷한 처지의 다른 이민자들도 만날 수 있으며 번역 및 통역 서비스도 24시간 받을 수 있다.

AMEP 수업은 대부분의 성인이민자에게 무료로 제공되며 필요한 경우에는 무료 택시 서비스도 마련된다. 이 프로그램을 이용할 수 있는 사람은 영어가 제1언어가 아닌 사람으로서 기본 영어 실력(Functional English)을 갖추지 못했다고 평가받은 18세 이상의 성인이민자이다. 다음의 수강자격 요건 중에서 하나 이상이 충족되어야 영어 수강이 가능하다.

첫째, 새로 온 이민자 또는 인도주의적 차원의 입국자

둘째, 1991년 7월 이후에 호주에 온 이민자

셋째, 관보에 공시되는 비자를 가지고 있는 임시 거주자

넷째, 1991년 7월 이후에 호주 영주권을 받은 사람

영어 수업은 최장 510시간까지 또는 기본 영어 실력을 달성하게 될 때까지 (둘 중의 하나가 먼저 되는대로) 받을 수 있는데, 호주에 온 후 또는 영주권을 취득한 후 3개월 이내에 AMEP 교육기관에 등록하여 1년 이내에 영어수업을 시작해야 한다. 이는 잘못된 언어습관이 형성되기 전인 정착 초기의 언어 학습을 중요하게 여긴다는 것을 알 수 있다.

교육과정은 1년에 4학기제로 학기와 학기 사이에 2주간의 방학이 있다. 일주일에 15시간의 영어 수업이 있는데, 수강하기 전에 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기의 네 가지 레벨테스트를 받아야 한다. 영어 수강은 성인이민자가 다양한 교육 방법 중에서 선택하여 받을 수 있다. AMEP의 영어 교육은 풀타임 과정과 파트타임 과정이 있으며, 주간·야간·주말 등 다양한 시간대에 수업이 이루어지고 정식 학습센터를 비롯한 지역 사회의 이민자 지원 센터, 종교 기관에

17) <http://www.immi.gov.au/amep> 참조.

서도 수업이 제공된다. AMEP의 영어 교육방법은 교재, 오디오테이프, 비디오 테이프로 집에서 학습하는 통신 교육과 영어 교사와 전화로 배우는 방법, 그리고 교육받은 자원봉사자가 성인이민자의 집으로 방문하여 직접 가르치는 가정교사 제도가 있다. 자세한 영어 교육방법은 다음과 같다.

(1) 통신 교육(Distance Learning)

통신 교육은 개인적인 이유로 영어 수업에 참석할 수 없는 성인이민자를 위해 무료로 제공된다. 통신 교육에서 이용되는 자료와 활동은 성인이민자가 일상생활에서 자주 접하는 상황으로 구성된다. 문법 교육보다는 언어의 사용적인 측면에 중점을 두며 따라서 연습과 활동 과제는 라디오 듣기, 신문과 광고지 읽기, 자신에 대해 이야기하기, 정보 구하기, 문서 양식 기입하기, 편지쓰기로 이루어진다.

통신 교육의 과정은 1단계, 2단계, 3단계로 이루어진다. 각 단계별로 5권의 학습자용 교재가 있고 각 교재마다 1개 또는 2개의 오디오테이프가 있다. 2단계와 3단계의 과정은 1개의 비디오테이프가 더 있다. 그리고 학습자용 교재 외에도 각 단계별로 참고서(Access Book)와 참고서용 오디오테이프가 있다. 참고서의 내용은 통신 교육을 효율적으로 이용할 수 있는 과정 소개로 1단계의 참고서 및 오디오테이프는 17개 나라의 언어로 제공된다.

통신 교육의 방법은 성인이민자가 교재와 테이프로 영어를 공부한 후, 소책자의 연습문제를 완성해서 교사에게 보내고 말하기 활동 과제도 녹음해서 교사에게 보낸다. 그리고 교사와 전화 통화로 회화 연습을 한다. 최소한 일주일에 5시간은 통신 교육을 수행해야 하며 2주~3주마다 연습과제를 교사에게 보내며 정기적인 접촉을 유지해야 한다.

(2) 가정교사 제도(Home Tutor Scheme)

가정교사 제도를 이용하여 집에서 영어 교육을 받으려면 소정의 수업료를 지불해야 한다. 가정교사는 봉사정신을 가지고 있는 사람으로 영어 교육을 전문적으로 훈련받은 자원봉사자이다. 성인이민자는 가정교사에게 일주일에 한번, 1시간~2시간동안 영어의 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기의 네 가지 언어 기술(Skill)을 학습한다. 가정교사 제도의 학습 기간은 기본적으로 6개월이지만, 성

인이민자가 원한다면 연장도 가능하다.

IV. 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육 현황

4.1 여성 결혼이민자 대상 정부의 주관부처 및 협력기관

현재 여성 결혼이민자를 위한 지원사업을 실시하는 정부의 주관부처 및 협력기관은 <표 2>와 같다.

전반적인 외국인 관리와 이민정책은 법무부에서 총괄하며, 여성 결혼이민자 지원정책은 가족정책 차원에서 여성가족부에서 총괄하고 있다. 여성가족부의 협력기관인 교육인적자원부는 한국어 교육과 직업훈련을, 그리고 문화관광부는 한국어 교육과 문화예술 교육을 지원하고 있다.

여성 결혼이민자에 대한 효과적인 지원 사업을 위해서는 한국어와 이민 생활을 이해하는 관련 부처 간 협력 체계 구축이 중요하다. 통합된 협력 체계를 구축하여 업무의 능률을 향상시키고 상호 분담이 이루어진다면 각 부처의 개별적이고 단편적인 정책 추진으로 인한 정책의 충돌 및 중복 투자의 문제점을 극복할 수 있을 것이다.

<표 2> 결혼이민자 대상 정부의 주관부처 및 협력기관¹⁸⁾

| 관련 업무 | 담당부처 | |
|--|-------|--------------------------------------|
| | 주관부처 | 협력기관 |
| 국제결혼 당사자 보호, 한국어 및 문화 이해 교육, 가족의 생활 정착 지원, 가정폭력피해자 지원, 사회적 인식개선, 결혼이민자 지원센터 구축 | 여성가족부 | 법무부, 문화관광부, 보건복지부, 정보통신부, 농림부, 행정자치부 |
| 국제결혼중개업체 관리 감독, 생계·의료지원 및 생활 정보 제공, 자원봉사활동 인프라 구축 | 보건복지부 | 법무부, 여성가족부, 지방자치단체 |

18) 2006년 4월 26일 교육인적자원부, 외교통상부, 법무부, 행정자치부, 문화관광부, 농림부, 정보통신부, 보건복지부, 노동부, 여성가족부, 중앙인사위원회, 기획예산처, 대통령자문빈부격차차별시정위원회에서 보고한 “여성 결혼이민자 가족의 사회통합 지원대책” 참조.

| | | |
|---------------------------------------|---------|----------------------|
| 인신매매성격의 국제결혼 방지, 체류자격 불안정 해소, 탈법행위 단속 | 법무부 | 여성가족부, 경찰청 |
| 이주자녀의 학교생활 적응 지원 | 교육인적자원부 | 여성가족부, 보건복지부, 지방자치단체 |
| 일자리 알선 및 훈련지원 | 노동부 | 여성가족부 |
| 불법행위 단속 | 경찰청 | 법무부 |
| 업무관계자 교육 | 중앙인사위원회 | 전 부처, 지방자치단체 |

4.2 여성 결혼이민자 대상 서울, 경기, 인천의 한국어 교육 기관

여성 결혼이민자를 대상으로 한국어 교육을 실시하는 기관 및 단체를 서울, 경기, 인천 지역을 중심으로 살펴보고자 한다. 최근 여성 결혼이민자에 대한 관심의 증가로 정부차원, 민간 차원의 여성 결혼이민자를 위한 지원센터의 설립이 증가하고 있으며 모든 기관에서 한국어 교육이 실시되고 있다.

<표 3>에서 제시된 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육 기관 및 단체는 모두 무료로 한국어 교육을 실시하고 있으며 비교적 안정된 체계를 가지고 한국어 교육이 운영되고 있다.

<표 3> 여성 결혼이민자 대상 서울, 경기, 인천의 한국어 교육 기관

| 지역 | 구분 19) | 기관 및 단체명 | 위치 | 연락처 |
|----|-------------|------------------------------|--------------|--------------|
| 서울 | A | 강서양천 여성결혼이민자의 집 | 강서구 화곡7동 | 02-2699-9943 |
| | A | 거암교회 | 송파구 거여2동 | 02-402-0016 |
| | A | 동대문구 건강가정지원센터 ²⁰⁾ | 동대문구 회기동 | 02-3707-9855 |
| | C | 미리암 여성결혼이민자상담소 | 종로구 동숭동 | 02-747-2442 |
| | C | 베트남제자 선교회 | 송파구 잠실동 | 02-2686-3208 |
| | C | 새문안교회 | 종로구 신문로 1가 | 02-733-8140 |
| | A+B | 서울광진초등학교 | 광진구 구의2동 | 02-458-4695 |
| | C | 성동외국인근로자센터 | 성동구 도선길 8 | 02-2282-7975 |
| | A | 송파구 자원봉사센터 | 송파구 삼전동 | 02-410-3797 |
| A | 여성결혼이민자인권센터 | 종로구 송인동 | 02-3672-8988 | |

| | | | | |
|----|-----|-------------------|-------------|--------------|
| | C | 이태원 이슬람사원 | 용산구 한남동 | 02-793-6908 |
| | A | 푸른시민연대 | 동대문구 이문2동 | 02-964-7530 |
| | A | 풍납종합사회복지관 | 송파구 풍납2동 | 02-474-1201 |
| | A | 한국외국인근로자지원센터 | 영등포구 대림동 | 02-849-6622 |
| | A | 한국이주노동자복지회 | 구로구 구로3동 | 02-858-4115 |
| 경기 | C | 경기 공대 | 시흥시 정왕동 | 031-496-4555 |
| | A | 경기2청 연천구청 | 연천군 연천읍 차탄리 | 031-839-2262 |
| | A | 경기2청 포천시청 포천시여성회관 | 포천시 신읍동 | 031-538-2262 |
| | A | 안산이주민센터 | 안산시 원곡동 | 031-491-3430 |
| | A | 엠마우스 | 수원시 팔달구 화서동 | 031-257-8501 |
| | A | 외국인비전센터 | 하남시 신장동 | 031-796-1881 |
| | A | 화성시청 | 화성시 시청길 | 031-369-3731 |
| | C | 화성외국인보호소 | 화성시 마도면 석교리 | 031-355-2016 |
| 인천 | C | 부평 미얀마사원 | 부평구 부평1동 | 032-507-3507 |
| | A+B | 인천계산초등학교 | 계양구 계산2동 | 032-541-4792 |
| | A | 인천광역시 여성복지관 | 남구 여성회관길 | 032-425-1372 |
| | C | 인천 남동공단 베트남교회 | 남동구 고잔동 | 032-821-4883 |
| | C | 인천 남동공단 중국인교회 | 남동구 고잔동 | 032-815-1751 |
| | A+B | 인천신포초등학교 | 연수구 청학동 | 032-817-6057 |
| | A+B | 인천신흥초등학교 | 중구 신포동 | 032-772-8912 |

A: 여성 결혼이민자만을 위한 한국어 교실이 있는 경우

B: 국제결혼 가정 자녀²¹⁾만을 위한 한국어 교실이 있는 경우

C: 여성 결혼이민자와 이주노동자가 한 교실에서 한국어 수업을 같이 듣는 경우

여성 결혼이민자 중심의 한국어 교육 현황을 좀 더 자세히 알아보기 위해 <표 3>의 한국어 교육 기관들 중에서 설문 조사에 응해준 9개 기관(동대문구 건강가정지원센터, 한국외국인근로자지원센터, 한국이주노동자복지회, 안산이주민센터, 엠마우스, 연천군 여성회관, 포천시 여성회관, 인천계산초등학교, 인천신흥초등학교)의 조사 내용을 서울, 경기, 인천 지역으로 나누어 <표 4~표 12>에서 제시하였다.²²⁾ 해당 기관의 한국어 교육 담당자 및 한국어 교사와 직

19) A,B,C의 구분은 본인이 직접 조사하여 작성한 것이다.

20) '동대문구 건강가정지원센터'는 여성 결혼이민자와 남성 결혼이민자 모두를 대상으로 한다.

21) 국제결혼 가정의 청소년, 이주노동자 가정의 청소년, 새터민청소년(북한출신 청소년), 한민족 이주청소년(조선족·고려인 청소년)을 "다문화청소년"이라고 하는데, 본 조사에서는 국제결혼 가정 자녀만을 대상으로 하였다.

22) 조사 내용은 2006년 10월 1일 기준이다.

접 개별 인터뷰를 실시하였고 해당 기관의 교육 목적 및 교육 목표, 교사의 특성, 학습자의 특성, 교육 환경 및 교육 과정, 특별활동을 그 내용으로 하였다.

4.2.1 서울 지역

서울 지역에서 설문 조사한 여성 결혼이민자 중심의 한국어 교육 기관은 동대문구 건강가정지원센터, 한국외국인근로자지원센터, 한국이주노동자복지회이다.

(1) 동대문구 건강가정지원센터

<표 4> 동대문구 건강가정지원센터²³⁾의 한국어 교육 현황

| | | |
|----------------------|--|---|
| 수업지 | 서울시 동대문구 회기동 경희대학교 국제교육원 | |
| 담당자 | 이지선 | |
| 최초 교육 시작 시기 | 2006년 9월 5일 | |
| 교육 목적 및 목표 | 한국어교육을 통해 결혼이민자 가족 간의 원활한 의사소통을 하도록 돕고 사회에 통합하도록 지원한다. | |
| 결혼이민자 대상 한국어교사 | 인원 | 4명 |
| | 선발 기준 | 경희대학교 국제교육원의 한국어 강사 중 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육에 관심이 있는 강사, 창의적인 교과 내용과 수업운영을 할 수 있는 강사, 한국어 수업 외에 생활적인 상담이 가능한 강사 |
| | 성별 | 여성(100%) |
| | 직업 | 경희대학교 국제교육원 한국어 강사 |
| | 교사 교육 | 기본 교육 |
| 재교육 | | 자체 교육은 없음 |
| 결혼이민 학습자 | 인원 | 42명 |
| | 국적 | 몽골, 베트남, 일본, 중국 한족, 태국, 필리핀, 러시아 |
| | 특징 | 국제결혼한 외국인 남성과 외국인 여성이 함께 교육 받음 |

23) www.ddmhfc.or.kr/

| | | | |
|------------------------------|---|---|--------------------------|
| | 모집 시기 | 개강 전 접수·신청을 원칙으로 하나 개강 후 정원이 차지 않은 반에 한해서 학기 중 수강도 가능함 | |
| | 선발 기준 | 서울시에 거주하는 남성·여성 결혼이민자 | |
| | 진급/유급 기준 | 초급1반에서 배우는 학생들 모두 큰 어려움이 없는 한 초급1 과정이 끝나면 초급2로 진급시킬 계획임 | |
| 결혼이민자 교육 환경 및 교육 과정 | 교실수 | 5개 | |
| | 교재 | 초급1반 | 「경희대학교 한국어 초급1」 |
| | | 초급2반 | 「경희대학교 한국어 초급2」 |
| | 교육 기간 | 각 단계 2개월(초급1, 초급2, 중급까지 총 6개월 소요) | |
| | 담당 교사 | 각 반에 1명 | |
| | 개설반 | 초급1반(2개), 초급2반(1개) | |
| | 구성 및 수 | 차후에 중급반도 개설 예정임 | |
| | 학급 인원 | 10~15명 | |
| | 수업일 | 매주 화요일/목요일 | |
| | 수업 시간 | 초급1반 | 13:00~15:00, 14:00~16:00 |
| 초급2반 | | 15:00~17:00 | |
| 가정방문 수업 | 실시 여부 | 없음 | |
| | 담당 교사 | | |
| | 수업일 | | |
| | 수업 시간 | | |
| 특별 활동 | 한국가정생활교육, 한국음식 만들기, 부부교육 프로그램, 컴퓨터 교육, 직업적성검사, 상담, 자조집단 프로그램, 문화정서 지원프로그램 | | |

(2) 한국외국인근로자지원센터

<표 5> 한국외국인근로자지원센터²⁴⁾의 한국어 교육 현황

| | |
|-------------|---------------------------|
| 수업지 | 서울시 영등포구 대림동 한국외국인근로자지원센터 |
| 담당자 | 강지영 |
| 최초 교육 시작 시기 | 2005년 중반 |

24) www.migrantok.org

| | | | | |
|------------------------------------|----------|---|---|----------------------------------|
| 교육 목적 및 목표 | | 한국인과의 원만한 의사소통과 한국 문화의 이해를 돕고, 고향 사람과의 만남을 통해 외로움과 정신적 위안을 얻게 한다. | | |
| 여성 결혼이민자 대상 한국어교사 | 인원 | 6명 | | |
| | 선발 기준 | 한국어교원 양성과정 이수자 또는 과정 중에 있는 자 | | |
| | 남녀 비율 | 남:여=1:5 | | |
| | 직업 | 가정주부, 대학원생 | | |
| | 교사 교육 | 기본 교육 | <ul style="list-style-type: none"> • 매학기 시작 전에 전체 교사 대상으로 OT 실시 • 내용: 센터 소개, 자원교사 규정 안내 등 | |
| 재교육 | | 없음 | | |
| 여성 결혼이민 학습자 | 인원 | 등록 인원은 100명이나, 수강 인원은 60명~70명 | | |
| | 국적 | 러시아, 몽골, 베트남, 중국, 캄보디아, 필리핀, 태국, CIS 지역 | | |
| | 특징 | <ul style="list-style-type: none"> • 말하기나 듣기에 비해 읽기, 쓰기 능력이 떨어짐 • 일요일 수업은 남편이 수업 중에 아이를 돌봄 • 잘못된 언어습관이 굳어져서 쉽게 고쳐지지 않음 | | |
| | 모집 시기 | 개강 전 접수·신청을 원칙으로 하나 개강 후 5주 내로 접수 시정원이 차지 않은 반에 한해서 학기 중 수강도 가능함 | | |
| | 선발 기준 | 여성 결혼이민자 | | |
| | 진급/유급 기준 | 매 학기별 반별 기말고사 실시 | | |
| 여성 결혼이민자 교육 환경 및 교육 과정 | 교실수 | 4개 | | |
| | 교재 | 평일 | 입문반 | 「Korean Language for a Good Job」 |
| | | | 초급1반 | 「서울대학교 한국어1」: 1과~15과 |
| | | | 초급2반 | 「서울대학교 한국어1」: 16과~30과 |
| | | | 중급1반 | 「서울대학교 한국어2」: 1과~15과 |
| | | | 중급2반 | 「서울대학교 한국어2」: 16과~30과 |
| | | 일요일 | 초급2반 | 「여성결혼이민자를 위한 한국어교재 초급」 |
| | 교육 기간 | 1년에 2학기제로 운영(한 학기 20주) | | |
| 담당 교사 | 각 반에 1명 | | | |
| 개설반 구성 및 수 | 평일 | 입문반(1개), 초급1반(1개), 초급2반(1개), 중급1반(1개), 중급2반(1개) | | |
| | 일요일 | 초급2반(1개) | | |
| 학급 인원 | 10~15명 | | | |

| | | | | |
|-------|--------------------------------|------------------------------|-------------|--|
| | 수업일 | 매주 화요일/목요일(평일반), 매주 일요일(일요반) | | |
| | 수업 시간 | 평일 | 10:30~12:30 | |
| | | 일요일 | 13:00~14:50 | |
| | 가정방문 수업 | 실시 여부 | 없음 | |
| | | 담당 교사 | | |
| 수업일 | | | | |
| 수업 시간 | | | | |
| 특별 활동 | 현장체험학습 (요리강좌, 요가, 미술심리치료는 계획중) | | | |

(3) 한국이주노동자복지회

<표 6> 한국이주노동자복지회²⁵⁾의 한국어 교육 현황

| | | | |
|----------------------------|--|--|--|
| 수업지 | 서울시 구로구 구로3동 한국이주노동자복지회 | | |
| 담당자 | 김도연 | | |
| 최초 교육 시작 시기 | 2005년 12월 28일 | | |
| 교육 목적 및 목표 | 이주노동자가 한국어와 한국 문화 교육을 통해 한국에 대한 이해의 폭을 넓힐 수 있는 기회를 제공해 사회통합에 기여한다. | | |
| 여성 결혼이민자 대상 한국어교사 | 인원 | 35명 | |
| | 선발 기준 | 한국어교사 양성과정 이수자, 한국어 교육 전공자 | |
| | 성별 | 여성(100%) | |
| | 직업 | 전업주부, 직장인, 한국어교육 전공생 | |
| | 교사 교육 | 기본 교육 | <ul style="list-style-type: none"> • 자체 한국어 교사 양성과정이 있음 [1차]10주 동안 매주 금요일(14:00~16:00) 진행 [2차]3개월 동안 참관 수업 및 보조 교사 활동 • 내용: 말하기, 읽기, 듣기, 쓰기, 맞춤법, 한국어 일반론, 한국어 교실 수업 방안1,2, 특강 |
| 재교육 | | 없음 | |
| 여성 결혼이민 학습자 | 인원 | 70명 | |
| | 국적 | 중국 조선족, 중국 한족, 일본, 필리핀, 베트남, 인도, 캄보디아, 러시아 등 | |

25) www.miwel.or.kr

| | | | | |
|------------------------------------|--|---|-------------------------------------|--|
| | 특징 | 부정확한 발음으로 의사소통에 어려움이 있음 | | |
| | 모집 시기 | 개강 전 접수·신청을 원칙으로 하나 개강 후 5주 내로 접수 시 정원이 차지 않은 반에 한해서 학기 중 수강도 가능함 | | |
| | 선발 기준 | 여성 결혼이민자 | | |
| | 진급/유급 기준 | 교사가 판단하여 결정하는데, 초급1반에서 배우는 학생들 모두 큰 어려움이 없는 한 초급1 과정 후, 초급2로 진급시킬 계획임 | | |
| 여성 결혼이민자 교육 환경 및 교육 과정 | 교실수 | 5개 | | |
| | 교재 | 자모반 준비반 초급반 | 「여성 결혼이민자를 위한 한국어교재 초급」 | |
| | | 중급반 | 「서강한국어2A」 「외국인노동자를 위한 재미있는 한국어2」 | |
| | | 고급반 | 「경희대 한국어1」, 「경희대 한국어2」 | |
| | 교육 기간 | 1년에 2학기제로 운영(한 학기 5개월) | | |
| | 담당 교사 | 각 반에 2명 | | |
| | 개설반 구성 및 수 | 평일 | 자모반(1개),준비반(1개),초급반(1개),중급반(2개) | |
| | | 일요일 | 중급반(1개), 고급반(1개) | |
| | 학급 인원 | 10명~15명 | | |
| | 수업일 | 매주 화요일/목요일(평일반), 매주 일요일(일요반) | | |
| | 수업 시간 | 평일 | 10:00~13:00 | |
| | | 일요일 | 중급반 14:00~16:00, 고급반 16:00~18:00 | |
| 가정방문 수업 | 실시 여부 | 현재는 없지만, 차후 구로자원봉사센터와 연계하여 가정방문 수업을 할 계획임 | | |
| | 담당 교사 | | | |
| | 수업일 | | | |
| | 수업 시간 | | | |
| 특별 활동 | 문화체험, 축구대회, 서울시청 후원 말하기대회 (요가 강좌는 계획 중) | | | |

4.2.2 경기 지역

경기 지역에서 설문 조사한 여성 결혼이민자 중심의 한국어 교육 기관은 안산이주민센터, 엠마우스, 연천군 여성회관, 포천시 여성회관이다.

(1) 안산이주민센터

<표 7> 안산이주민센터²⁶⁾의 한국어 교육 현황

| | | | |
|------------------------------------|-------------|--|--|
| 수업지 | | 경기도 안산시 원곡동 안산이주민센터 | |
| 담당자 | | 최승희 | |
| 최초 교육 시작 시기 | | 2004년 9월 | |
| 교육 목적 및 목표 | | 여성 결혼이민자 및 이주근로여성들의 안정적인 한국 내 정착을 위하여 의사소통이 가능하게 하는 것을 목표로 한다. | |
| 여성 결혼이민자 대상 한국어교사 | 인원 | 3명 | |
| | 선발 기준 | 자체 한국어교사 교습 교육 수료자 | |
| | 성별 | 여성(100%) | |
| | 직업 | 전문 강사, 출판사 편집인, 전업주부 | |
| | 교사 교육 | 기본 교육 | 4주 기본교육 |
| 재교육 | | 1년에 2회 1주일씩 | |
| 여성 결혼이민 학습자 | 인원 | 40명 | |
| | 국적 | 베트남, 중국, 인도네시아, 몽골, 필리핀 | |
| | 특징 | 말하기나 듣기에 비해 쓰기, 읽기 능력이 떨어짐 | |
| | 모집 시기 | 수시 모집 | |
| | 선발 기준 | 여성 결혼이민자 | |
| | 진급/유급 기준 | 학기말 테스트 통과자 | |
| 여성 결혼이민자 교육 환경 및 교육 과정 | 교실수 | 3개 | |
| | 교재 | 초급1반 | 「서울대학교 한국어1」, 「여성 결혼이민자를 위한 한국어교재 초급」 |
| | | 초급2반 | 「서울대학교 한국어2」 |
| | | 중급반 | 「서울대학교 한국어3」 |
| | 교육 기간 | 1년에 2학기제로 운영: 1학기(3~8월), 2학기(9~12월) | |

| | | | |
|-------|---|-------------------------------|----|
| | 담당 교사 | 각 반에 1명 | |
| | 개설반 구성 및 수 | 초급1반(1개), 초급2반(1개), 중급반(1개) | |
| | 학급 인원 | 초급1반(15명), 초급2반(20명), 중급반(5명) | |
| | 수업일 | 매주 화요일/수요일/목요일 | |
| | 수업 시간 | 10:30~12:00 | |
| | 가정방문 수업 | 실시 여부 | 없음 |
| 담당 교사 | | | |
| 수업일 | | | |
| 수업 시간 | | | |
| 특별 활동 | 월 1회 결혼이민자 남편의 나라알기, 월 1회 한국음식 체험, 격월 1회 pot luck party, 격월 1회 한국 문화체험 | | |

(2) 엠마우스(EMMAUS)

<표 8> 엠마우스²⁷⁾의 한국어 교육 현황

| | | | |
|-------------|---|----------------------------|----------------|
| 수업지 | 경기도 수원시 팔달구 화서동 (구)천주교 수원교구청 | | |
| 담당자 | 조화숙 | | |
| 최초 교육 시작 시기 | 2001년 6월 | | |
| 교육 목적 및 목표 | 인종 차별없는 공동체 건설을 큰 뜻으로 하여 여성 결혼이민자와 이주아동의 한국어 교육과 한국문화 이해를 돕는 것을 목표로 한다. | | |
| 한국어교사 | 인원 | 23명 | |
| | 선발 기준 | 한국어교사 양성과정 수료자, 한국어 교육 전공자 | |
| | 남녀 비율 | 남:여=7:16 | |
| | 직업 | 한국어 교육 전공생, 일반 대학생 | |
| | 교사 교육 | 기본 교육 | 6주 동안의 보조교사 활동 |
| 재교육 | | 없음 | |
| 여성 | 인원 | 48명 | |

26) www.migrant.or.kr

2006년 9월 센터의 명칭을 '안산외국인노동자센터'에서 '안산이주민센터'로 변경하였다.

27) www.emmauskorea.org 천주교 수원교구 이주노동 사목

| | | | |
|---------------------|--|---|-----------------------|
| 결혼이민 학습자 | 국적 | 베트남, 중국, 태국, 필리핀 | |
| | 특징 | 천주교 교회여서 천주교가 국교인 필리핀 여성이 많음 | |
| | 모집 시기 | 개강 전 일주일동안 접수·신청을 받음 | |
| | 선발 기준 | 여성 결혼이민자 | |
| | 진급/유급 기준 | 매 학기말 반별 레벨테스트 실시 | |
| 교육 환경 및 교육 과정 | 교실수 | 8개 | |
| | 교재 | 초급1반 | 「경희대학교 한국어 초급1」 |
| | | 초급2반 | 「경희대학교 한국어 초급2」 |
| | | 중급반 | 「경희대학교 한국어 중급1」 |
| | | 고급반 | 한국교육과정평가원의 한국어능력시험 3급 |
| | | 태국반 | 태국어로 된 한국어 교재 |
| | 교육 기간 | 1년에 2학기제로 운영(한 학기 5개월) | |
| | 담당 교사 | 각 반에 1명(베트남반과·태국반은 2명) | |
| | 개설반 구성 및 수 | 초급1반(2개), 초급2반(1개), 중급1반(1개), 중급2반(1개), 고급반(1개), 베트남반(1개), 태국반(1개) | |
| | 학급 인원 | 10~15명(베트남반은 30명, 고급반은 5명) | |
| 수업일 | 매주 일요일 | | |
| 수업 시간 | 14:00~16:00 | | |
| 가정방문 수업 | 실시 여부 | 없음 | |
| | 담당 교사 | | |
| | 수업일 | | |
| | 수업 시간 | | |
| 특별 활동 | 한국문화체험학교(현장학습/한국전통문화체험), 한국요리강좌, 한국어말하기대회 등 | | |

(3) 경기2청 연천구청 연천군 여성회관

<표 9> 연천군 여성회관²⁸⁾의 한국어 교육 현황

| | | | |
|------------------------------------|---------------|--|-------------------|
| 수업지 | | 경기도 연천군 전곡읍 연천군 여성회관 | |
| 담당자 | | 오미영 | |
| 최초 교육 시작 시기 | | 2006년 7월 10일 | |
| 교육 목적 및 목표 | | 원만한 의사소통과 한국문화의 이해로 정상적인 가족생활 및 사회생활을 영위할 수 있도록 돕는다. | |
| 여성 결혼이민자 대상 한국어교사 | 인원 | 1명 | |
| | 선발 기준 | 경기도청에 의뢰 | |
| | 성별 | 여성(100%) | |
| | 직업 | 한국어세계화재단 위촉연구원 | |
| | 교사 교육 | 기본 교육 | 연천군청에서의 자체 교육은 없음 |
| 재교육 | | 연천군청에서의 자체 교육은 없음 | |
| 여성 결혼이민 학습자 | 인원 | 등록 인원은 14명이나 수강 인원은 8명 | |
| | 국적 | 베트남, 중국, 캄보디아, 필리핀 | |
| | 특징 | 쓰기 능력이 부족함 | |
| | 모집 시기 | 개강 전 일주일동안 접수·신청을 받음 | |
| | 선발 기준 | 여성 결혼이민자 | |
| | 진급/유급 기준 | 없음 | |
| 여성 결혼이민자 교육 환경 및 교육 과정 | 교실수 | 1개 | |
| | 교재 | 「여성 결혼이민자를 위한 한국어교재 초급」 | |
| | 교육 기간 | 1년에 2학기제로 운영(한 학기 5개월) | |
| | 담당 교사 | 1명 | |
| | 개설반 구성 및 수 | 초급반(1개) | |
| | 학급 인원 | 8명 | |
| | 수업일 | 매주 수요일 | |
| 수업 시간 | 12:00~14:00 | | |

28) www.jyc21.net

| | | | |
|-------|------------|--------------------|----|
| | 가정방문 수업 | 실시 여부 | 없음 |
| | | 담당 교사 | |
| | | 수업일 | |
| | | 수업 시간 | |
| 특별 활동 | | 가정 상담과 문화 체험 실시 예정 | |

(4) 경기2청 포천시청 포천시 여성회관

<표 10> 포천시 여성회관²⁹⁾의 한국어 교육 현황

| | | | | |
|----------------------------|-------------|---|-----------|--|
| 수업지 | | 경기도 포천시 군내면 포천시 여성회관 | | |
| 담당자 | | 양옥자 | | |
| 최초 교육 시작 시기 | | 2006년 9월 11일 | | |
| 교육 목적 및 목표 | | 한국어 및 한국 문화 교육을 통해 여성 결혼이민자들의 한국 사회 정착을 돕는다. | | |
| 여성 결혼이민자 대상 한국어교사 | 인원 | 2명 | | |
| | 선발 기준 | 한국어세계화재단에 의뢰함 | | |
| | 성별 | 여성(100%) | | |
| | 직업 | 한국어세계화재단 위촉연구원 | | |
| | 교사 교육 | 기본 교육 | 자체 교육은 없음 | |
| | | 재교육 | 자체 교육은 없음 | |
| 여성 결혼이민 학습자 | 인원 | 40명 | | |
| | 국적 | 몽골, 베트남, 영국, 일본, 중국 한족, 필리핀, 태국 | | |
| | 특징 | 출석률이 높음 | | |
| | 모집 시기 | 개강 전 접수·신청을 원칙으로 함 | | |
| | 선발 기준 | 여성 결혼이민자 | | |
| | 진급/유급 기준 | 학습자가 더 많아지면 레벨테스트 할 예정이며, 현재는 초급1반에서 배우는 학생들 모두 큰 어려움이 없는 한 초급1 과정이 끝나면 초급2로 진급시킬 계획임 | | |
| 여성 | 교실수 | 2개 | | |

29) <http://www.pcs21.net/women/index.asp>

| | | | | |
|------------------------------|---------------------------|---|---|--|
| 결혼이민자 교육 환경 및 교육 과정 | 교재 | 초급반 | 「여성 결혼이민자를 위한 한국어교재 초급」 | |
| | | 중고급반 | 주제중심 수업으로 각 주의 주제에 맞게 한국어강사가 핸드아웃 자료를 만들어 감. 그리고 중고급 학습자들은 실생활에서 자연스럽게 한국어를 익힌 상태이기 때문에 의사소통이 원활히 되는 사람도 정확한 한국어를 구사하지 못하기 때문에 문법 중심 수업도 병행하고 있음. | |
| | 교육 기간 | 10주(일주일에 2번 총 20회) 그러나 2007년에는 1년에 2학기제로 운영할 계획임 | | |
| | 담당 교사 | 각 반에 1명 | | |
| | 개설반 구성 및 수 | 초급반(1개), 중고급반(1개) | | |
| | 학급 인원 | 초급반(10명), 중고급반(30명) | | |
| | 수업일 | 매주 월요일/금요일 | | |
| | 수업 시간 | 14:00~16:00 | | |
| 가정방문 수업 | 실시 여부 | 없음 | | |
| | 담당 교사 | | | |
| | 수업일 | | | |
| | 수업 시간 | | | |
| 특별 활동 | 문화체험(포천시 문화유적답사) 5회, 요리강좌 | | | |

4.2.3 인천 지역

인천 지역에서 설문 조사한 여성 결혼이민자 중심의 한국어 교육 기관은 인천계산초등학교, 인천신흥초등학교이다.

(1) 인천계산초등학교

<표 11> 인천계산초등학교³⁰⁾의 한국어 교육 현황

| | | | |
|----------------------------|-------|--|--|
| 수업지 | | 인천시 계양구 계산2동 인천계산초등학교 | |
| 담당자 | | 김중희 | |
| 최초 교육 시작 시기 | | 2006년 6월 | |
| 교육 목적 및 목표 | | 국제결혼가정 자녀와 학부모의 한국어 교육과 다문화 이해교육을 통해 국제결혼가정 자녀의 교육격차 해소와 정상적인 학교 생활을 영위할 수 있도록 한다. | |
| 여성 결혼이민자 대상 한국어교사 | 인원 | 학부모반 1명, 아동반 1명 | |
| | 선발 기준 | 한국어 교원 양성 과정 이수자, 한국어 교육 전공자 | |
| | 성별 | 여성(100%) | |
| | 직업 | 한국어강사, 대학원생 | |
| | 교사 교육 | 기본 교육 | <ul style="list-style-type: none"> • 학기 시작 전에 1시간 OT 실시 • 내용: 한국어반 일정 및 이해 |
| 재교육 | | 없음 | |
| 여성 결혼이민 학습자 | 인원 | 5명 | |
| | 국적 | 베트남, 일본, 몽골, 탄자니아 | |
| | 특징 | <ul style="list-style-type: none"> • 학부모반: 말하기·듣기에 비해 읽기·쓰기 능력이 떨어짐, 발화시 문법적 오류가 많음. 통일교 신자가 많음. 어린 아이가 있는 경우 아이를 돌봐줄 사람이 없어 수업 시간에 아이를 데리고 학습할 수 있는 환경을 원함. • 아동반: 여성 결혼이민자의 한국어 능력(특히 읽기, 쓰기)에 따라 한국 | |

30) <http://kse.edukor.org/>

| | | | |
|------------------------------------|------------|---------------------------------------|--|
| | | 어 문자 습득 정도가 차이가 남. | |
| | 모집 시기 | 수시 모집 | |
| | 선발 기준 | 여성 결혼이민자 | |
| | 진급/유급 기준 | 없음 | |
| 여성 결혼이민자 교육 환경 및 교육 과정 | 교실수 | 학부모반 1개, 아동반 1개 | |
| | 교재 | 학부모반 「여성 결혼이민자를 위한 한국어교재 초급」 | |
| | | 아동반 한국교육과정평가원 재외동포 아동용 교재 「한국어」 | |
| | 교육 기간 | 27주(5월~12월까지였으나 2007년 2월까지 연장될 수도 있음) | |
| | 담당 교사 | 각 반에 1명 | |
| | 개설반 구성 및 수 | 학부모반(1개), 아동반(1개) | |
| | 학급 인원 | 학부모반(5명), 아동반(5명) | |
| | 수업일 | 매주 수요일/토요일 | |
| | 수업 시간 | 수요일 | 15:00~17:00 |
| | | 토요일 | 14:00~16:00(첫째주, 셋째주) 10:00~12:00(둘째주, 넷째주) |
| 가정방문 수업 | 실시 여부 | 없음 | |
| | 담당 교사 | | |
| | 수업일 | | |
| | 수업 시간 | | |
| 특별 활동 | 문화현장체험 | | |

(2) 인천신흥초등학교

<표 12> 인천신흥초등학교³¹⁾의 한국어 교육 현황

| | |
|-------------|---------------------|
| 수업지 | 인천시 중구 신포동 인천신흥초등학교 |
| 담당자 | 오승숙 |
| 최초 교육 시작 시기 | 2006년 6월 |

31) <http://insh.es.kr/>

| | | | |
|------------------------------------|------------|---|---|
| 교육 목적 및 목표 | | 국제결혼가정 자녀와 학부모의 한국어 교육과 다문화 이해교육을 통해 국제결혼가정 자녀의 교육격차 해소와 정상적인 학교생활을 영위할 수 있도록 한다. | |
| 여성 결혼이민자 대상 한국어교사 | 인원 | 학부모반 1명, 아동반 1명 | |
| | 선발 기준 | 한국어 교원 양성 과정 이수자, 한국어 교육 전공자 | |
| | 성별 | 여성(100%) | |
| | 직업 | 한국어강사 | |
| | 교사 교육 | 기본 교육 | -학기 시작 전에 1시간 OT 실시 -내용: 한국어반 일정 및 이해 |
| | 재교육 | 없음 | |
| 여성 결혼이민 학습자 | 인원 | 3명 | |
| | 국적 | 일본, 대만 | |
| | 특징 | <ul style="list-style-type: none"> 학부모반: 말하기·듣기에 비해 읽기·쓰기 능력이 떨어짐, 통일교 신자가 많음. 어린 아이가 있는 경우 아이를 돌봐줄 사람이 없어 수업 시간에 아이를 데리고 학습할 수 있는 환경을 원함. 아동반: 여성결혼이민자의 한국어 능력(특히 읽기, 쓰기)에 따라 한국어 문자 습득 정도가 차이가 남. | |
| | 모집 시기 | 수시 모집 | |
| | 선발 기준 | 여성 결혼이민자 | |
| | 진급/유급 기준 | 없음 | |
| | 교실수 | 1개 | |
| 여성 결혼이민자 교육 환경 및 교육 과정 | 교재 | 학부모반 | 「여성 결혼이민자를 위한 한국어교재 초급」 |
| | | 아동반 | 한국교육과정평가원 재외동포 아동용 교재 「한국어」, 한국교육과정평가원 기초학력보충교재 |
| | 교육 기간 | 29주(5월~12월까지였으나 2007년 2월까지 연장될 수도 있음) | |
| | 담당 교사 | 각 반에 1명 | |
| | 개설반 구성 및 수 | 학부모반(1개), 아동반(1개) | |
| | 학급 인원 | 3명 | |
| | 수업일 | 매주 화요일/목요일 | |

| | | | |
|-------|-----------------------|--|-------------|
| | 수업 시간 | 학부모반 | 15:00~16:00 |
| | | 아동반 | 14:00~15:00 |
| | | 종전에 14:00~16:00까지 아동과 학부모가 함께 2시간 씩 학습하였으나 현재는 아동과 학부모를 분리하여 1시간 씩 수업하고 있음 | |
| | 가정방문 수업 | 실시 여부 | 없음 |
| | | 담당 교사 | |
| 수업일 | | | |
| 수업 시간 | | | |
| 특별 활동 | 문화체험, 자매결연 가정 맺기, 멘토링 | | |

<표4~표12>의 여성 결혼이민자 중심 한국어 교육을 실시하는 동대문구 건강가정지원센터, 한국외국인근로자지원센터, 한국이주노동자복지회, 안산이주민센터, 엠마우스, 연천군 여성회관, 포천시 여성회관, 인천계산초등학교, 인천신흥초등학교의 조사 결과를 정리하면 다음과 같다. 여성 결혼이민자 대상 교육의 목적은 한국어 및 한국 문화 교육을 통해 여성 결혼이민자가 한국의 가족과 사회 그리고 한국 문화에 잘 적응할 수 있도록 돕는 데 있다. 기관의 한국어 교사는 대부분 여성으로 한국어세계화재단에서 파견된 강사이거나 한국어 교사 양성과정을 수료한 자원봉사자이다. 교실별 학습자 수는 3명에서 30명으로 다양했으며 학습자의 대다수가 아시아계 여성이다. 한국어 교재는 주로 여성가족부에서 발행한 「여성 결혼이민자를 위한 한국어교재 초급」과 경희대학교와 서울대학교에서 발행한 한국어 교재를 사용하고 있었다. 한국어 수업은 주말보다 평일 수업의 비중이 높고, 수업 시간은 하루에 2시간으로 엠마우스와 연천군 여성회관은 일주일에 한 번, 그리고 동대문구 건강가정지원센터, 한국외국인근로자지원센터, 한국이주노동자복지회, 포천시 여성회관, 인천계산초등학교, 인천신흥초등학교는 일주일에 두 번, 안산이주민센터는 일주일에 세 번의 한국어 수업을 진행한다. 학습자의 특징은 말하기와 듣기에 비해 쓰기와 읽기 능력이 부족하고, 발화시 문법적 오류가 많이 일어나는데 잘못된 언어습관이 화석화되어서 쉽게 수정이 되지 않는다. 그리고 자녀가 있는 경우는 한국어 수업시간에 자녀를 돌봐 줄 환경을 원했다. 기관들의 특별 활동은 한국문화체험학습과 한국요리강좌가 주를 이루었다.

4.3 여성 결혼이민자를 위한 한국어 교재

국내 대학기관에서 발행한 한국어 교재는 국외에서 또는 국내에서 한시적으로 외국어로서 한국어를 배우는 학습자를 대상으로 만들어졌기 때문에 한국에 영주하여 살아가는 여성 결혼이민자에게 적합한 교재라고 할 수 없다. 한국어 교육이 성공적으로 이루어지기 위해서는 교사, 학습자, 교재, 교육과정 이 조화가 이루어져야 하는데 이 중에서도 교육과정을 반영하고 교사와 학습자를 연결해 주는 징검다리의 역할을 하는 것이 한국어 교재이다.

이 장에서는 현재 발간된 여성 결혼이민자를 위한 한국어 교재들을 분석하려고 한다.³²⁾ 분석 교재는 여성가족부에서 출간한 「여성 결혼이민자를 위한 한국어교재 초급」과 충청북도교육청에서 발간한 외국인 자녀와 여성 결혼이민자를 위한 「관심, 사랑, 화합으로, 하나가 된 우리(초급, 중급, 고급)」이다. 분석 내용은 이들 한국어 교재가 문법, 어휘 등의 내용을 적절한 순서로 배열하고 있는지를 살펴보고, 여성 결혼이민자가 처해 있는 일상생활에 필요한 어휘와 대화 내용 중심으로 말하기 기술이 충실하게 수행될 수 있도록 만들어졌는지를 조사해 보았다. 그리고 외국어로서의 한국어를 공부하는 기존의 외국인 학습자들의 교재처럼 다문화적 교육 요소를 반영하지 않고 한국의 문화만을 다루지는 않았는지도 살펴보려고 한다.

4.3.1 「여성 결혼이민자를 위한 한국어교재 초급」³³⁾

2005년 12월에 여성가족부에서 발행한 「여성 결혼이민자를 위한 한국어교재 초급」은 총 24과로 이루어져 있으며, 1과에 들어가기 전에 한글의 구조와 쓰는 법, 흘받침의 소리(연음화)에 대한 설명이 나와 있다. 이 교재는 대화문, 문법, 읽기, 쓰기, 연습문제의 순으로 되어 있는데, 과의 내용에 따라 읽기 또는 쓰기가 생략되기도 한다. 대화문은 인사, 가족, 마트, 과일가게, 교실, 전화, 버스, 지하철, 병원, 식당, 우체국, 시장, 부엌 등의 한국의 가정주부들이 일상 생활에서 흔히 접할 수 있는 상황 중심과 함께 살림을 꾸러가기 위해 필수적

32) 한국어세계화재단에서 개발 중에 있는 「여성 결혼이민자를 위한 한국어 첫걸음」과 「여성 결혼이민자를 위한 한국어교재 중급」은 본 연구 시점에서는 아직 출간되지 않아 교재 분석을 하지 못하였다.

33) 발행처는 '여성가족부 가족문화과'이며, 만든 기관은 '한국이주여성인권센터'이다.

으로 요구되는 기능 중심의 대화문으로 구성되어 있다. 가족의 명칭 및 호칭에서부터 조리 도구의 이름 그리고 자녀의 학교생활에 관련된 어휘에 이르기까지, 가족의 일원으로서 주부로서 그리고 학부모로서 쉽게 접할 수 있는 어휘를 삽화 혹은 사진과 함께 폭넓고 다양하게 제시하려고 노력하였다. 그리고 교재의 전체 내용을 이끌어가는 등장인물을 ‘자넷’으로 고정시켜, 전체 과의 내용이 하나의 이야기 구조를 가질 수 있도록 만들어 각 단원의 내용이 상호 관련을 맺을 수 있도록 구성하였다. 또한 학습자의 흥미를 유발할 만한 다양한 색상과 예쁜 삽화를 이용하여 단원의 내용을 효과적으로 전달하고 있다.

그러나 대화문이 상황 중심의 대화문으로 이루어져 있음에도 불구하고 말하기를 위한 활동이 교재에 반영되어 있지 않다. 현재 여성 결혼이민자가 교육기관에서 혹은 가정방문 교사로부터 한국어를 배우는 데에 들일 수 있는 시간이 일주일에 두 시간 정도에 머문다는 점을 감안하면 기본적인 연습문제만 다루고 활용부분을 다루지 않은 점은 이해하나, 여성 결혼이민자가 실제 생활에서 부딪히게 될 상황에서의 문제 해결능력을 기른다는 이 교재의 구성 원리에는 적합하지 않다고 본다. 문법 요소를 이용한 단순한 반복 연습뿐만 아니라 한 단원에서 교육한 내용들을 이용하여 말하는 능력을 기를 수 있는 과제 수행을 요구하는 활용 문제가 보충되어야 할 것이다.

그리고 한국인 가족과의 의사소통을 위해서는 어휘와 문법도 잘 알아야 하겠지만, 서로의 말을 잘 알아듣고 대답하는 원활한 상호작용을 위해서는 발음 또한 중요하다. 그런데 이 교재에서는 1과 전의 받침 교육을 통해 흘받침의 ‘연음화’만 다를 뿐 전반적인 발음 교육이 이루어지지 않는다. 가족과의 원활한 대화를 위해서라도 겹받침의 ‘연음화’와 ‘ㅎ’ 탈락의 발음 정도는 추가하는 것이 좋겠다.

그리고 다문화 교육뿐만 아니라 한국 문화와 풍습에 대한 교육도 다루어지지 않았다. 전만근(2005:89)의 논문에서 여성 결혼이민자에게 한국문화와 풍습에 대해 교육한 후 그 만족도를 조사한 결과, 응답자의 97% 이상이 ‘도움이 되었다’고 대답을 하였다. 그동안 문화의 차이로 여성 결혼이민자가 한국 생활에 어려움이 있었다는 것을 알 수 있다. 문화의 충격을 최소화하고 여성 결혼이민자가 한국생활에 잘 적응할 수 있도록 문화와 풍습에 대한 프로그램을 더욱 확대하고 이들의 많은 참여를 유도해야 할 것이다. <표 13>은 「여성 결혼

이민자를 위한 한국어교재 초급」의 “교재구성표”이다.

<표 13> 「여성 결혼이민자를 위한 한국어교재 초급」의 교재구성표

| 단원 | 제목 | 기능 | 문법 | 어휘 및 표현 |
|-----|-----------------|---------------------------|----------------------------|----------------------------------|
| 한글 | | 한글 자음·모음·받침 익히기 | | |
| 1과 | 안녕하세요? | 처음 만난 사람과 인사하기 자기 소개하기 | -이에요/예요 | 여러 가지 인사말 |
| 2과 | 어느 나라 사람이예요? | 국적 묻고 답하기 | ~은/는 | 세계 여러 나라 이름 |
| 3과 | 이분은 제 어머니예요. | 가족 관계 말하기 | ~의 이/그/저/어느(1) | 가족의 명칭과 호칭 |
| 4과 | 얼마예요? | 가격 묻고 답하기 물건 사기(2) | ~하고 | 과일, 야채, 생선, 육류 숫자읽기1(일, 이, 삼) |
| 5과 | 사과 세 개 주세요. | 사물, 사람의 수 세기 물건 사기(2) | ~에(1) | 숫자읽기2(하나, 둘, 셋) 단위를 나타내는 의존명사 |
| 6과 | 지금 몇 시예요? | 시간 묻고 답하기 | ~에 | 시간(시, 분) |
| 7과 | 생일은 언제예요? | 날짜 묻고 답하기 | ~이/가 | 날짜(년, 월, 일, 요일) |
| 8과 | 한국어 공부를 해요. | 하루 일과 이야기하기 | ~을/를 -어/아/해요(1) 그리고 | 여러 가지 동사 |
| 9과 | 김치찌개를 제일 좋아해요. | 좋아하는 것 이야기하기 맛 표현하기 | 안 | 매일 먹는 음식 맛, 조미료, 조리기구 |
| 10과 | 책상 위에 있어요. | 물건의 위치 말하기 | ~에(3) 이/그/저/어느(2) 위치 | 방, 가구, 가전제품 |
| 11과 | 검은색 바지를 사고 싶어요. | 색, 크기 묘사하기 | -고 싶어요 -어/아/해요(2) | 색, 여러 가지 형용사 날씨와 계절 |
| 12과 | 여보세요? | 전화 걸기, 전화 받기 | -(으)세요 | 전화 |
| 13과 | 읍내에서 얼마나 걸려요? | 교통수단 이용하는 정보 얻기 | ~에(4) ~에서 ~까지 | 교통수단 |
| 14과 | 신설동 역에 어떻게 가요? | 교통수단 이용하는 정보 얻기 | 이/그/저/어느(3) | 교통수단 이용에 관련된 표현 |
| 15과 | 배가 아파요. | 아픈 증상 이야기하기 | -있/았/했어요 못 | 신체를 나타내는 어휘 |
| 16과 | 찬 것을 먹지 마세요. | 금지하기, 이유 말하기 | -지 마세요 그래서 | 여러 가지 병원 |
| 17과 | 우리 집에 올 수 있어요. | 제안하기, 거절하기 | ~도 | 경조사 |

| | | | | |
|-----|-----------------|---------------|---------------------|----------------|
| | 요? | | -(으)르 수 있어요 | |
| 18과 | 저는 칼국수를 먹을게요. | 음식 주문하기 | -(으)르게요 | 외식 메뉴 |
| 19과 | 주말에 뭐 할 거예요? | 주말 계획 이야기하기 | -(으)르 거예요 | 취미 |
| 20과 | 필리핀으로 보내 주세요. | 부탁하기 | -어/아/해 주세요 ~(으)로 | 관공서 및 기타 시설 |
| 21과 | 동대문 시장에 가 봤어요? | 경험 묻고 답하기 | -어/아/해 봤어요 -(으)ㄴ | 날씨와 계절 |
| 22과 | 모자를 쓰고 있어요. | 물건 혹은 사람 묘사하기 | -고 있어요 | 의복 착용 관련 동사 |
| 23과 | 추석에 어떤 음식을 할까요? | 상대방의 의향 묻기 | -(으)르까요? | 한국의 명절 |
| 24과 | 선생님 말씀 잘 들어. | 아이와 대화하기 | 반말 표현 | 학교생활 관련 어휘 |

4.3.2 「관심·사랑·화합으로, 하나가 된 우리(초급, 중급, 고급)」³⁴⁾

「관심·사랑·화합으로, 하나가 된 우리(초급, 중급, 고급, 교사용 지도서)」는 2006년에 충청북도교육청에서 발간한 외국인 자녀와 여성 결혼이민자를 위한 한국어 학습서로 초급, 중급, 고급 모두 16과로 이루어졌으며 CD-ROM으로도 제작되었다. 각 단원은 들어가기, 대화, 어휘 및 표현, 연습, 말하기 순으로 진행되며 교사용 지도서에서는 교사가 그 단원을 어떻게 진행시킬 것인지를 알려주는 수업절차를 소개하고 있다. 초급, 중급, 고급을 각각 16과로 구성한 것은 일주일에 한 번, 두 시간씩 수업을 하면 초급 4개월, 중급 4개월, 고급 4개월이 소요되어 1년 동안 모든 과정을 가르칠 수 있기 위해서이다. 여성 결혼이민자가 한국에서 생활하면서 자주 접하는 상황과 주제를 중심으로 대화문을 만들었고 문법 구조를 학습한 후에 짝과의 과제 활동을 통한 말하기 연습으로 학습자간의 상호작용이 이루어지도록 하였다.

문법 항목의 제시 순서는 문법 학습에 효과적인 선후관계로 배열되어 있지 않았는데, <표 14>의 9과에서 과거 표현 ‘~았/었어요’를 먼저 학습한 후에 10과에서 현재 표현 ‘~아/어요’를 배우게 한 것이 그 예이다.

그리고 <표 14>의 7과에 시간의 표현이 제시되어 있는데, 실제 단원의 내용에서는 날짜에 대해서만 나와 있을 뿐 시간 표현에 대해서는 전혀 다루어지

34) 충청북도교육청이 고려대학교 한국어문화교육센터에 의뢰하여 송금숙, 이유경, 정명숙이 만들었다.

지 않아 단원의 내용과 “교재구성표”의 문법 항목이 일치하지 않는다는 것을 알 수 있다.

그리고 초급 1과에서조차 한글 자모의 형태와 쓰는 법, 발음에 대해 전혀 다루고 있지 않으며, 교재 속의 등장인물을 나타내는 삽화가 일관성이 없어 학습자가 교재 전체의 내용에 집중하는데 방해가 될 수 있다. 이 교재가 충청북도에서 생활하는 여성 결혼이민자를 대상으로 만든 한국어 교재임을 감안한다면 고급수준에서 충청북도의 사투리에 대해 교육하는 것도 가족들과 원활한 의사소통을 하는데 많은 도움이 되리라 본다.

또한 한국의 문화 교육과 더불어 여성 결혼이민자의 나라에 대한 문화 소개도 함께 이루어진다면 한국어 교육에 대한 학습자의 흥미를 높일 수 있을 것이다. 아래의 <표 14~표 16>는 「교사용 지도서」의 초급, 중급, 고급의 “교재구성표”를 그대로 제시한 것이다.

<표 14> 「관심·사랑·화합으로, 하나가 된 우리(초급)」의 교재구성표

| 단원 | 제목 | 기능 | 문법 | 어휘 및 표현 |
|----|--------------|---------------|-------------------------------|---------------------------------------|
| 1과 | 안녕하세요. | 자기 소개하기 | | 인사, 나라 어휘 이름이 뭐예요? 어느 나라에서 왔어요? |
| 2과 | 가족이 몇 명이에요? | 가족 소개하기 | | 가족 어휘, 수 가족이 몇 명이에요? 몇 살이에요? |
| 3과 | 어디 가요? | 장소 묻고 대답하기 | ~도 | 장소 어휘 어디 가요? |
| 4과 | 뭐 해요? | 일상생활 이야기하기 | ~을/를 ~에서 | 뭐 해요? 어때요? |
| 5과 | 계란 있어요? | 물건 사기 | | 물건 이름, 수량 명사 얼마예요? |
| 6과 | 생일이 언제예요? | 날짜와 시간 말하기 | | 날짜, 생일이 언제예요? 무슨 요일이에요? |
| 7과 | 여섯 시에 일어나요. | 하루 일과 말하기 | 시간+~에 -고 -고 나서 -기 전에 | 시간(시, 분) |
| 8과 | 시계가 어디에 있어요? | 물건 위치 묻고 대답하기 | ~이/가 ~에 있다 | 집안 구조 어휘, 위치어 |

| | | | | |
|-----|-----------------------|------------|--|--------------|
| 9과 | 어제 뭐 했어요? | 일상생활 이야기하기 | -(으)러 가다 안/못 | 뭐 했어요? |
| 10과 | 주말에 시간 있어요? | 약속하기 | -(을)까요? -아/여요 -(으)십시오 | |
| 11과 | 사거리에서 오른쪽으로 가세요. | 길 묻기 | -(으)세요 ~(으)로 | |
| 12과 | 다음 정거장에서 갈아타 야 해요. | 교통수단 이용하기 | -아/어야 하다/되 다 | 교통수단 어휘 |
| 13과 | 뭐 먹을래요? | 식당 이용하기 | -(으)르래요? -는데 | 음식 이름 |
| 14과 | 주말에 영화를 볼 거예 요. | 계획하기 | -고 싶다 -(으)르 거예요 | |
| 15과 | 어느 계절을 좋아해요? | 계절과 날씨 말하기 | -아/어서 -지요? -지만 | 계절, 날씨 관련 어휘 |
| 16과 | 아버님께서는 방에서 주 무세요. | 가정생활 말하기 | -(으)세요 -(으)셨어요 -(으)실거예요 ~께서/께서는 | 경어 어휘 |

<표 15> 「관심·사랑·화합으로, 하나가 된 우리(중급)」의 교재구성표

| 단원 | 제목 | 기능 | 문법 | 어휘 및 표현 |
|----|----------------------|------------|------------------------------|---------|
| 1과 | 한국에 온 지 2년 됐어 요. | 한국 생활 말하기 | -(으)ㄴ 지 -아/어 보다 | 기간 |
| 2과 | 사진 찍는 게 제 취미에 요. | 취미 소개하기 | -는 것 -(을)ㄴ 수 있다/ 없다 | 취미 |
| 3과 | 거기 요코 씨네 집이지 요? | 전화하기 | -는데요 -(으)르게요 | 전화번호 |
| 4과 | 시간이 있으면 좀 도와 주세요. | 부탁하기 | -(으)면 -아/어 주다 | |
| 5과 | 빨간색 티셔츠를 사고 싶은데요. | 쇼핑하기 | 관형형 현재 :동사+ 는/형+ (으) ㄴ | 색, 옷 |
| 6과 | 요즘 어떻게 지내요? | 근황 묻고 대답하기 | -고 있다 -아/어지다 | |
| 7과 | 무슨 걱정 있어요? | 상담·조언하기 | 관형형 과거 | |

| | | | | |
|-----|-------------------|-------------|--|-------------|
| | | | : -ㄴ/은 -아/어도 되다 | |
| 8과 | 아빠한테 물어보자 | 반말로 말하기 | -아/어 -왔/왔어 -을까? -(이)야 -니? -아/어(라) -자 | |
| 9과 | 어떤 옷을 입고 있어요? | 용모와 복장 설명하기 | -ㄴ 편이다 | 탈착표현 관련 어휘 |
| 10과 | 단발머리로 잘라 주세요. | 미용실 이용하기 | -(으)면 되다 -(으)니까 | 머리 손질 관련 어휘 |
| 11과 | 집들이 선물로 뭐가 좋을까요? | 의논하기 | -(으)르 거예요 [추측] -(으)르까요? | |
| 12과 | 소포를 부치려고 하는데 | 우체국 이용하기 | -(으)려고 하다 -아/어서 [계기] | |
| 13과 | 게임 그만하고 숙제해야지. | 아이 교육하기 | -아/어야지(요) -잖아 -지 말다 | |
| 14과 | 배탈이 난 것 같아요. | 병원가기 | -(으)면 안 되다 | 병 관련 어휘 |
| 15과 | 잡채 만들 줄 알아요? | 요리 만들기 | -(으)르 줄 알다/ 모르다 -(으)르 수 있다/ 없다 | 요리법 |
| 16과 | 토요일이 아주버님 생신 이래요. | 간접화법으로 말하기 | -대요/래요 -래요/재요/내요 | |

<표 16> 「관심·사랑·화합으로, 하나가 된 우리(고급)」의 교재구성표

| 단원 | 제목 | 기능 | 문법 | 어휘 및 표현 |
|-----|----------------------|------------------|------------------------|-----------------|
| 1과 | 어제는 춥더니 오늘은 따뜻하네요. | 일기예보 말하기 | -다가 -더니 | 날씨 표현 |
| 2과 | 제주도 가는 비행기 좀 예약하려고요. | 여행 예약하기 | ~(으)로 | 여행 관련 표현 |
| 3과 | 통장을 하나 만들고 싶어서 왔는데요. | 은행 이용하기 | -ㄴ 데에 | 은행 관련 어휘 |
| 4과 | 학교 급식 당번이에요. | 학교 급식 당번하기 | -게 되다 -지 않다/모르다 | 학교 활동 관련 표현 |
| 5과 | 호영이가 학교생활을 잘하고 있어요. | 선생님과 상담하기 | -ㄴ 김에 | 성격 어휘 |
| 6과 | 너도 카페나 미니홈피 같은 거 있어? | 컴퓨터, 인터넷 이용하기 | ~같은 -든지 | |
| 7과 | 요즘 많이 보는 드라마 있어요? | 텔레비전 보기 | -더라고요 -기는 -다 | 텔레비전 프로그램 관련 어휘 |
| 8과 | 처음에는 문화가 달라서 힘들었어요. | 문화 차이 이야기하기 | -다 보니 -느라고 | |
| 9과 | 우리 따로 나가 살면 안 될까요? | 결혼 생활의 어려운 점 말하기 | -아/어서 그런지 -(으)ㄴ 테니까 | |
| 10과 | 전셋집 나온 거 있어요? | 이사 갈 집 알아보기 | -아/어 있다 -거든요 | 이사 관련 어휘 |
| 11과 | 보일러가 고장 났나 봐요. | 집 내부 문제 해결하기 | -나/ㄴ가 보다 -왔/었다가 | 집안 시설 이용 관련 어휘 |
| 12과 | 요가 강좌를 신청하고 싶은데요. | 문화센터 신청하기 | 아무 ~(이)나 -는 대로 | |
| 13과 | 도둑이 들었다면서요? | 사건, 사고 이야기하기 | -다면서/라면서요? -아/어 놓다 | 사건, 사고 관련 어휘 |
| 14과 | 이번 추석에는 송편을 살까 해. | 명절 이야기하기 | -기는요 -(으)ㄴ까 하다 | 명절 관련 어휘 |
| 15과 | 어느 중학교에 배정 받았어? | 아이 진학문제 상담하기 | ~(이)나 -줄 않다/모르다 | |
| 16과 | 귀화하지 그래요? | 귀화문제에 대해 말하기 | -지 그래요? -왔/었더니 | 국적 취득(귀화) 안내 |

V. 여성 결혼이민자 대상 한국어 교수요목 개발을 위한 요구 분석

5.1 분석 방법

5.1.1 분석 대상

2005년 말 기준으로 여성 결혼이민자의 거주지 분포를 살펴보면 총 66,659명의 여성 결혼이민자 중에서 75%가 도시(동 지역)에, 25%가 농촌(읍·면 지역)에 거주하고 있으며 행정구역별로는 서울에 16,749명(25.1%), 경기와 인천에 21,219명(31.8%)이 살고 있다.³⁵⁾ 본 연구에서는 서울, 경기, 인천에 거주하는 여성 결혼이민자와 이들의 남편을 요구 분석 대상으로 하여 설문 조사를 실시하였다.

분석 대상이 수집된 기관 및 단체는 서울, 경기, 인천별로 다음과 같다. 서울의 동대문구 건강가정지원센터, 성동외국인근로자센터, 송파가정연합회, 한국외국인근로자지원센터, 한국이주노동자복지회와 경기도의 구리교회, 안산이주민센터, 엠마우스, 포천시 여성회관 그리고 인천의 인천계산초등학교, 인천신흥초등학교이다. 각 분석 대상의 기관별 분포는 <표 17~표 18>에 제시하였다. 요구 분석 대상자의 수는 유효한 설문 대상의 수이며, 여성 결혼이민자에 대한 유효한 설문지는 120개이고 여성 결혼이민자의 남편에 대한 유효한 설문지는 26개이다.

35) 2006년 4월 26일 교육인적자원부,외교통상부,법무부,행정자치부,문화관광부,농림부,정보통신부,보건복지부,노동부,여성가족부,중앙인사위원회,기획예산처,대통령자문본부격차차별시정위원회에서 보고한 “여성 결혼이민자 가족의 사회통합 지원대책” 참조.

<표 17> 기관별 분석 대상자(여성 결혼이민자)의 수 (단위: 명)

| 지역 | 기관명 | 기관별 연구 대상자(여성 결혼이민자)의 수 | | | | | | | | 총계 |
|-----|---------------|-------------------------|----|---|----|----|----|----|----------|-----|
| | | 몽 ³⁶⁾ | 베 | 우 | 일 | 중 | 태 | 필 | 기타 | |
| 서울 | 동대문구 건강가정지원센터 | 5 | 8 | · | · | 5 | 4 | 4 | · | 26 |
| | 성동외국인근로자센터 | · | 2 | · | · | 3 | 4 | · | · | 9 |
| | 송파가정연합회 | · | · | · | 16 | · | · | · | · | 16 |
| | 한국외국인근로자지원센터 | 2 | 2 | 1 | 1 | 2 | · | 7 | 미얀마(1) | 16 |
| | 한국이주노동자복지회 | · | · | · | · | 7 | · | · | · | 7 |
| 경기도 | 구리교회 | · | · | · | 9 | · | · | · | 재일교포(1) | 10 |
| | 안산이주민센터 | · | 2 | 1 | · | · | · | 1 | 카자흐스탄(1) | 5 |
| | 엠마우스 | · | · | · | · | · | 4 | 4 | · | 8 |
| | 포천시 여성회관 | · | 3 | · | · | 7 | · | 5 | 영국(1) | 16 |
| 인천 | 인천계산초등학교 | · | 1 | · | 2 | · | · | · | 탄자니아(1) | 4 |
| | 인천신흥초등학교 | · | · | · | 2 | · | · | · | 대만(1) | 3 |
| 총계 | | 7 | 18 | 2 | 30 | 24 | 12 | 21 | 6 | 120 |

<표 18> 기관별 분석 대상자(여성 결혼이민자의 남편)의 수 (단위: 명)

| 지역 | 기관명 | 기관별 연구 대상자(남편)의 수 | | | | | | | | 총계 |
|-----|---------------|-------------------|---|---|----|---|---|---|-------|----|
| | | 몽 | 베 | 우 | 일 | 중 | 태 | 필 | 기타 | |
| 서울 | 동대문구 건강가정지원센터 | 1 | 3 | · | · | · | 1 | 2 | · | 7 |
| | 성동외국인근로자센터 | · | · | · | · | · | · | · | · | · |
| | 송파가정연합회 | · | · | · | 13 | · | · | · | · | 13 |
| | 한국외국인근로자지원센터 | · | · | · | · | · | · | · | · | · |
| | 한국이주노동자복지회 | · | · | · | · | · | · | 1 | · | 1 |
| 경기도 | 구리교회 | · | · | · | 3 | · | · | · | · | 3 |
| | 안산이주민센터 | · | 1 | · | · | · | · | · | · | 1 |
| | 엠마우스 | · | · | · | · | · | · | · | · | · |
| | 포천시 여성회관 | · | · | · | · | · | · | · | 영국(1) | 1 |
| 인천 | 인천계산초등학교 | · | · | · | · | · | · | · | · | · |
| | 인천신흥초등학교 | · | · | · | · | · | · | · | · | · |
| 총계 | | 1 | 4 | · | 16 | · | 1 | 3 | 1 | 26 |

설문 조사 기간은 2006년 9월 23일부터 2006년 10월 10일까지로, 각 기관을 방문하여 조사를 실시하였다. 모든 여성 결혼이민자에게 본인을 대상으로 하는 설문지와 본인의 남편을 대상으로 하는 설문지를 주어 답하게 하였는데 남편 대상 설문지의 경우는 수업 후 집에 돌아가서 남편의 응답을 받아 오도

36) 몽:몽골, 베:베트남, 우:우즈베키스탄, 일:일본, 중:중국, 태:태국, 필:필리핀

록 하였다.

5.1.2 분석 절차

요구 분석의 절차는 ‘예비 조사(예비설문지, 인터뷰) → 설문지 작성 및 번역 → 설문 조사 → 통계 처리 및 분석 → 결과의 해석’으로 이루어졌다.

작성된 설문 문항이 연구자의 의도에 맞게 설계되었는지 확인하기 위해 예비 조사를 실시하였다. 예비 조사는 5명의 여성 결혼이민자와 1명의 여성 결혼이민자의 남편을 대상으로 진행되었는데 예비 설문지를 바탕으로 인터뷰를 실시하였다. 여성 결혼이민자의 국적은 일본인 3명, 중국 한족 1명, 필리핀인 1명이고 연령은 25세에서 38세이며 한국어 수준은 초급(일본인 1명), 중급(일본인 1명, 중국 한족 1명), 고급(일본인 1명, 필리핀인 1명)이다.

예비 설문지는 (1) 희망 교육 내용, (2) 대화 장소 및 대화 상대자, (3) 의사소통 기능, (4) 의사소통 상황, (5) 의사소통 주제로 구성되었다.

예비 조사 결과 여성 결혼이민자와 이들의 남편의 응답 결과는 비슷했다.

(1) 희망 교육 내용을 묻는 질문에서 한국 생활과 한국 문화에 적응하기 위해 한국어와 한국 요리, 컴퓨터를 배우고 싶어했고 발음 교육 및 말하기에 대한 요구가 높았다.

(2) 대화 장소 및 대화 상대자에 대한 질문에서는 대화가 주로 일어나는 장소는 집이었고 대화를 주로 나누는 사람은 남편이었다.

(3) 의사소통 기능에 대해서는 부탁하기, 생각 말하기, 감사하기의 요구가 높게 나타났다.

(4) 의사소통 상황에 대한 질문에서는 이들의 대화가 주로 집에서 이루어지기 때문에 가정생활에서 접하기 쉬운 상황이 많았다.

(5) 의사소통 주제는 부부간의 애정 표현, 자녀 양육, 텔레비전의 드라마와 관련된 내용이었다.

이러한 예비 조사 과정을 통해 설문 문항을 수정하고 보완하였는데 이것은 본 설문지를 작성하는데 많은 도움이 되었다.

5.1.3 조사 도구

한국어 교육에 대한 여성 결혼이민자 부부의 요구를 조사하기 위해 이 연구와 관련된 문헌과 한국어 교재 그리고 Jack C. Richards(2001)의 설문지를 참조하여 연구 목적에 맞게 두 가지의 설문지³⁷⁾를 직접 제작하였다. 하나는 여성 결혼이민자를 대상으로 한 설문지이고, 다른 하나는 여성 결혼이민자의 남편을 대상으로 한 설문지이다. 설문지는 몽골어, 베트남어, 영어, 일본어, 중국어, 태국어, 필리핀어로 번역을 하였다.

여성 결혼이민자 대상 설문지는 총 118개 문항으로 이루어졌으며 문항 형식은 선다형 문항, 5점 척도 문항, 등위식 문항으로 구성되었다. 설문 내용은 가. 인구학적 배경, 나. 한국어 학습 및 사용, 다. 한국어 의사소통 기능, 라. 한국어 의사소통 상황의 4개 영역으로 제작하였다.

그리고 여성 결혼이민자의 남편 대상 설문지는 총 89개 문항으로 문항 형식은 선다형 문항, 5점 척도 문항, 등위식 문항으로 이루어졌다. 설문 내용은 가. 외국인 아내의 인구학적 배경, 나. 외국인 아내의 한국어 적응, 다. 한국어 의사소통 기능, 라. 한국어 의사소통 주제의 4개 영역으로 구성하였다. 설문지의 항목과 내용 구성을 정리하면 <표 19~표 20>과 같다.

<표 19> 여성 결혼이민자 대상 설문지의 문항 구성

| 문항 영역 | 문항 내용 | 문항 수 | 문항 번호 |
|----------------|------------------------------------|------|--------|
| 가. 인구학적 배경 | 나이, 국적, 거주기간, 거주지, 가족구성원, 교육수준, 업종 | 7개 | 1~7번 |
| 나. 한국어 학습 및 사용 | 한국어 학습과 사용에 관련된 전반적인 실태와 요구 | 10개 | 1~10번 |
| | 대화 상대자별 한국어 대화 정도 | 10개 | 11~20번 |
| | 장소별 한국어 대화 정도 | 10개 | 21~30번 |
| 다. 한국어 의사소통 기능 | 자신의 생각·감정 전달의 기능 | 6개 | 1~6번 |
| | 친교의 기능 | 11개 | 7~17번 |
| | 요구의 기능 | 4개 | 18~21번 |
| | 사실적 정보 교환의 기능 | 11개 | 22~32번 |
| 라. 한국어 의사소통 상황 | 가정생활 | 31개 | 1~31번 |
| | 사회생활 | 18개 | 32~49번 |
| 전체 | | 118개 | |

37) '여성 결혼이민자 대상 설문지'와 '여성 결혼이민자의 남편 대상 설문지'는 <부록> 참조.

<표 20> 여성 결혼이민자의 남편 대상 설문지의 문항 구성

| 문항 영역 | 문항 내용 | 문항 수 | 문항 번호 |
|----------------------|--------------------------------------|------|--------|
| 가. 외국인 아내의 인구학적 배경 | 아내의 나이, 아내의 국적, 아내의 거주기간, 가족구성원, 거주지 | 5개 | 1~5번 |
| 나. 외국인 아내의 한국어 적응 문제 | 남편이 바라는 한국어 학습과 사용에 관련된 전반적인 실태와 요구 | 8개 | 1~8번 |
| 다. 한국어 의사소통 기능 | 자신의 생각·감정 전달의 기능 | 6개 | 1~6번 |
| | 친교의 기능 | 11개 | 7~17번 |
| | 요구의 기능 | 4개 | 18~21번 |
| | 사실적 정보 교환의 기능 | 11개 | 22~32번 |
| 라. 한국어 의사소통 주제 전체 | 한국어 의사소통 주제 | 22개 | 1~22번 |
| | | 89개 | |

본 연구에 사용된 측정 도구인 신뢰성은 Cronbach α 계수를 이용하여 분석하였으며 일반적으로 0.6이상이면 비교적 신뢰성이 높다.³⁸⁾ 구체적인 연구결과는 <표 21~표 22>와 같다. 표에서와 같이 모든 요인에서 Cronbach α 계수가 0.6이상으로 나타나 신뢰성이 높게 나타났음을 알 수 있다.

<표 21> 여성 결혼이민자 대상 문항 영역 신뢰도

| 항목 | 문항 내용 | 문항 수 | Cronbach α 계수 |
|----------------|-------------------|------|----------------------|
| 가. 한국어 학습 및 사용 | 대화 상대자별 한국어 대화 정도 | 10개 | .712 |
| | 장소별 한국어 대화 정도 | 10개 | .895 |
| 나. 한국어 의사소통 기능 | 자신의 생각·감정 전달의 기능 | 6개 | .807 |
| | 친교의 기능 | 11개 | .859 |
| | 요구의 기능 | 4개 | .795 |
| | 사실적 정보 교환의 기능 | 11개 | .926 |
| | 한국어 의사소통 기능 전체 | 32개 | .950 |
| 다. 한국어 의사소통 상황 | 가정생활 | 31개 | .910 |
| | 사회생활 | 18개 | .880 |
| | 한국어 의사소통 상황 전체 | 49개 | .930 |

38) 채서일(1980:251)

<표 22> 여성 결혼이민자의 남편 대상 문항 영역 신뢰도

| 항목 | 문항 내용 | 문항 수 | Cronbach α 계수 |
|----------------|------------------|------|----------------------|
| 가. 한국어 의사소통 기능 | 자신의 생각·감정 전달의 기능 | 6개 | .811 |
| | 친교의 기능 | 11개 | .839 |
| | 요구의 기능 | 4개 | .658 |
| | 사실적 정보 교환의 기능 | 11개 | .931 |
| | 한국어 의사소통 기능 전체 | 32개 | .944 |
| 나. 한국어 의사소통 주제 | 한국어 의사소통 주제 | 22개 | .953 |

5.1.4 자료 처리

본 연구를 수행하는데 있어서 사용된 구체적인 실증분석방법은 다음과 같다.

첫째, 설문지 문항의 일관성을 알아보기 위하여 신뢰도분석을 실시하였다.

둘째, 조사대상자의 배경변인별 분포를 알아보기 위하여 빈도분석을 실시하였다.

셋째, 배경변인별 한국어 학습 및 사용, 의사소통 기능과 상황과 주제에 대한 여성 결혼이민자와 여성 결혼이민자의 남편의 인식 및 실태 차이를 살펴보기 위하여 교차분석(Frequency Analysis)과 평균차이 검증인 t-test, 일원변량 분석(One way Anova)을 실시하였다.

넷째, 본 연구의 실증분석은 모두 유의수준 $p < .05$ $p < .01$ $p < .001$ 수준에서 검증하였으며, 통계처리는 SPSSWIN 12.0 프로그램을 사용하여 분석하였다.

5.2 여성 결혼이민자의 요구 분석 결과

5.2.1 인구학적 배경

서울, 경기, 인천에 거주하는 여성 결혼이민자 120명에 대한 전반적인 인구학적 배경 분포를 알아보기 위해 국적, 나이, 거주기간, 가족구성원, 교육수준, 업종에 대해 조사하였고 그 결과는 다음과 같다.

먼저 국적별 분포를 <그림 2>를 통해 살펴보면 일본이 25.0%(30명)로 가

장 많고, 다음은 중국한족 20%(24명), 필리핀 17.5%(21명), 베트남 15.0%(18명), 태국 10.0%(12명), 몽골 5.8%(7명), 우즈베키스탄 1.7%(2명), 기타 5.0%(6명: 대만, 미얀마, 영국, 재일교포, 카자흐스탄, 탄자니아 각 1명) 순이다.

이것은 2006년 3월에 통계청에서 발표한 “2005년 혼인·이혼 통계 결과³⁹⁾”와는 다른 결과인데, 본 연구와 통계청의 국적별 1순위가 각각 일본과 중국으로 다른 이유는 본 연구에서는 중국 국적의 조사 대상을 중국 동포를 제외한 중국 한족만을 다루었기 때문에 중국 동포를 포함한 통계청의 결과와는 차이가 있는 것이다. 그리고 통계청의 보고서에서 베트남 국적의 여성이 두 번째로 많은 분포를 보였는데, 이는 서울, 경기, 인천 지역만을 대상으로 한 본인의 연구가 농촌을 포함한 국내 전역을 대상으로 한 통계청의 연구와는 조사 지역 범위가 다르기 때문이다. 참고로 2005년 농림어업종사자(남성)와 결혼한 외국인 여성 중 베트남 국적의 여성이 가장 많았다.⁴⁰⁾

39) 2006년 3월 통계청에서 발표한 “2005년 혼인·이혼 통계 결과”의 내용이다.

<한국 남자와 혼인한 외국 여자의 국적별 혼인>

(단위 : 건, %)

| | 2000 | 2001 | 2002 | 2003 | 2004 | 2005 | 구성비 | 전년대비 증감률 |
|------------|-------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|-------------|
| 계 | 7,304 | 10,006 | 11,017 | 19,214 | 25,594 | 31,180 | 100.0 | 21.8 |
| 중 국 | 3,586 | 7,001 | 7,041 | 13,373 | 18,527 | 20,635 | 66.2 | 11.4 |
| 베트남 | 95 | 134 | 476 | 1,403 | 2,462 | 5,822 | 18.7 | 136.5 |
| 일 본 | 1,131 | 976 | 959 | 1,242 | 1,224 | 1,255 | 4.0 | 2.5 |
| 필리핀 | 1,358 | 510 | 850 | 944 | 964 | 997 | 3.2 | 3.4 |
| 몽 골 | 77 | 118 | 195 | 318 | 504 | 561 | 1.8 | 11.3 |
| 우즈베 키스탄 | 43 | 66 | 183 | 329 | 247 | 333 | 1.1 | 34.8 |
| 미 국 | 235 | 265 | 267 | 323 | 344 | 285 | 0.9 | -17.2 |
| 태 국 | 270 | 185 | 330 | 346 | 326 | 270 | 0.9 | -17.2 |
| 기 타 | 509 | 751 | 716 | 936 | 996 | 1,022 | 3.3 | 2.6 |

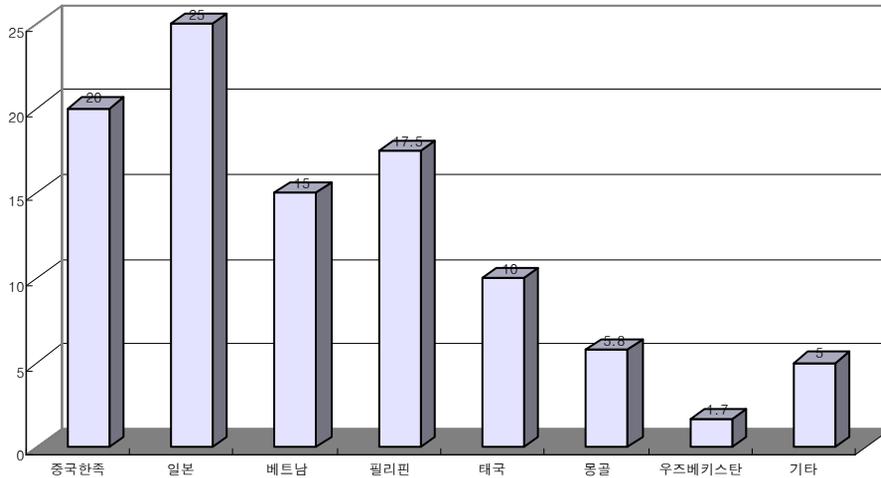
40) 2006년 3월 통계청에서 발표한 “2005년 혼인·이혼 통계 결과”의 내용이다.

<농림어업종사자(남자)와 혼인한 외국 여자의 국적별 혼인 건수>

(단위 : 건)

| 국적 | 2004 | | | | | 2005 | | | | |
|----|-------|-----|-----|-----|-----|-------|-------|-----|-----|-----|
| | 계 | 베트남 | 중국 | 필리핀 | 기타 | 계 | 베트남 | 중국 | 필리핀 | 기타 |
| 계 | 1,814 | 560 | 879 | 195 | 180 | 2,885 | 1,535 | 984 | 198 | 168 |

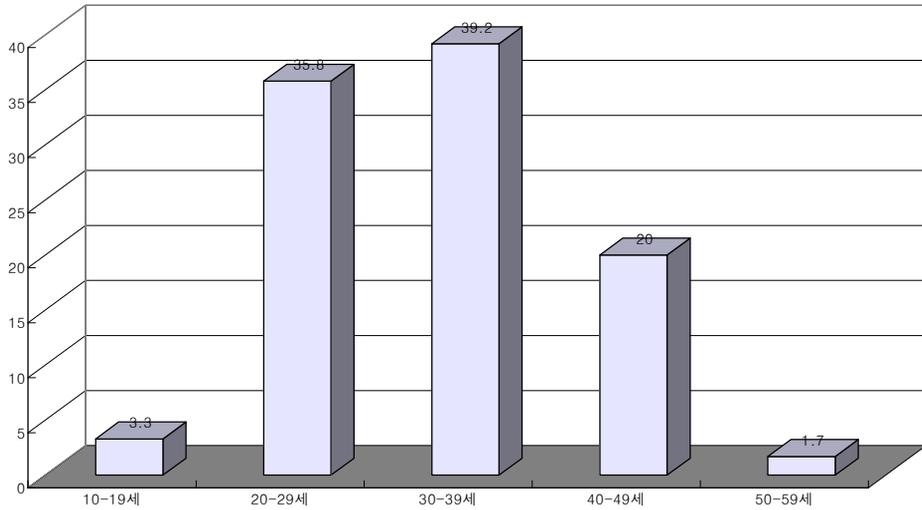
<그림 2> 국적별 분포



<그림 3>은 여성 결혼이민자의 연령별 분포를 보여주고 있는데 30~39세가 39.2%(47명), 20~29세가 35.8%(43명), 40~49세가 20.0%(24명), 10~19세가 3.3%(4명), 50~59세가 1.7%(2명)로 여성 결혼이민자의 연령 범주는 30대가 가장 많았다. 연령 조사를 하면서 알게 된 것은 40대 이상의 여성들은 대부분 일본 여성으로 다른 국적의 여성에 비해 일본 여성의 연령이 비교적 높다는 것이다. 이것은 한국인 남성의 국제결혼이 시작된 역사를 어느 정도 반영하는 것으로, 국제결혼의 역사가 비교적 긴 일본 여성이 그 연령이 높다.⁴¹⁾

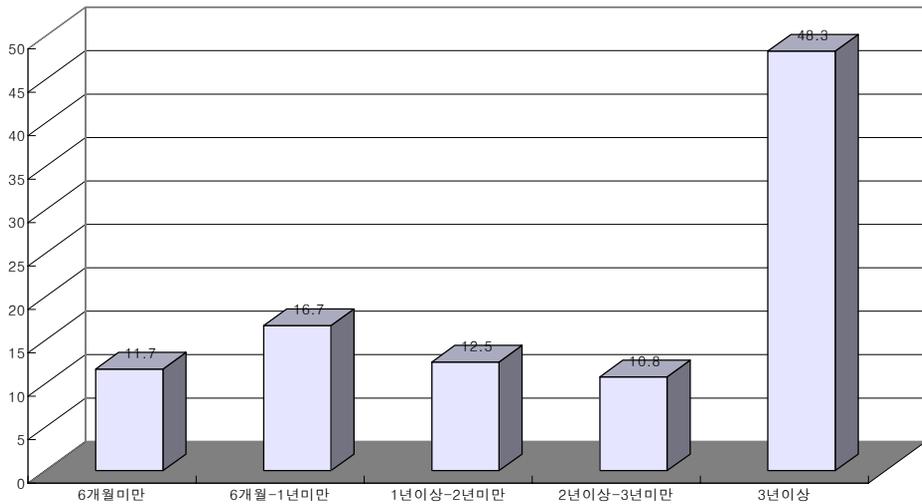
41) 여성 결혼이민자의 입국은 1980년부터 세계평화통일가정연합을 통한 일본 여성과의 국제결혼으로 시작되었다.(설동훈 외, 2005:62)

<그림 3> 연령별 분포



<그림 4>에서 보듯이 거주기간은 3년 이상이 48.3%(58명)로 가장 많고, 그 다음으로 6개월 이상 1년 미만이 16.75(20명), 1년 이상 2년 미만이 12.5%(15명), 6개월 미만이 11.7%(14명), 2년 이상 3년 미만이 10.8%(13명) 순으로 나타났다.

<그림 4> 거주기간 분포



지금 누구와 함께 살고 있느냐는 질문을 통해 국제결혼 가정의 가족구성원을 알아본 것이 <표 23>이다. 시부모 항목은 시부모가 다 계시거나 한 분만 계셔도 체크하게 하였고, 남편의 남자 또는 여자 형제도 이 중 한 사람만 같이 살아도 체크하도록 하였다. 그리고 임신한 경우는 자녀가 있는 것으로 응답하게 하였다. 여성 결혼이민자가 가장 많이 응답한 가족구성원은 나/남편/자녀가 39.2%(47명)로 가장 많고, 다음으로 나/남편 36.7%(44명), 나/남편/시부모 9.2%(11명), 나/남편/시부모/자녀 9.2%(11명), 나/남편/시부모/남편의 남자 또는 여자 형제 3.3%(4명), 나/남편/시부모/자녀/남편의 남자 또는 여자 형제 1.7%(2명), 나/남편/자녀/남편의 남자 또는 여자 형제 0.8%(1명) 순이다.

서울, 경기, 인천 지역의 여성 결혼이민자가 부부나 그 자녀로 구성된 핵가족 형태로 사는 경우가 75.9%나 된다는 것을 알 수 있다. 이는 여성 결혼이민자가 도시에 거주할 경우, 핵가족 유형이 70%나 되지만 시댁 식구와 사는 확대가족 유형은 14%에 불과하며 농촌에 거주할 경우, 확대가족 유형이 45%로 도시에 비해 농촌에서 시댁 식구와 사는 경우가 세 배 이상 많다는 설동훈(2005:62)의 결과와 일치한다.

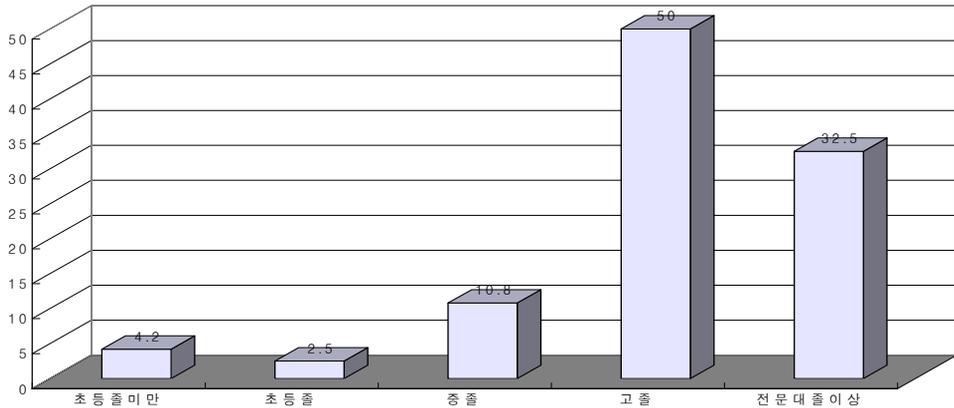
<표 23> 가족구성원

| 순위 | 가족구성원 | 빈도(명) | 백분율(%) |
|----|-----------------------------|-------|--------|
| 2 | 나/남편 | 44 | 36.7 |
| 3 | 나/남편/시부모 | 11 | 9.2 |
| 1 | 나/남편/자녀 | 47 | 39.2 |
| 3 | 나/남편/시부모/자녀 | 11 | 9.2 |
| 4 | 나/남편/시부모/남편의 남자 또는 여자 형제 | 4 | 3.3 |
| 6 | 나/남편/자녀 /남편의 남자 또는 여자 형제 | 1 | 0.8 |
| 5 | 나/남편/시부모/자녀/남편의 남자 또는 여자 형제 | 2 | 1.7 |
| 합계 | | 120 | 100.0 |

<그림 5>는 여성 결혼이민자의 교육 수준, 즉 학력을 보여 주고 있는데 고등학교 졸업이 50%(60명)로 가장 많으며, 다음으로 전문대 졸업 이상이 32.5%(39명), 중학교 졸업이 10.8%(13명), 초등학교 졸업 미만이 4.2%(5명), 초등학교 졸업이 2.5%(3명) 순이다. 고등학교 졸업 이상의 여성 결혼이민자는 모두 82.5%로 대부분 학력이 높음을 알 수 있다. 여성 결혼이민자의 교육 수준을 조사하면서 알게 된 한 가지 제한점은 필리핀의 교육 제도에는 중학교

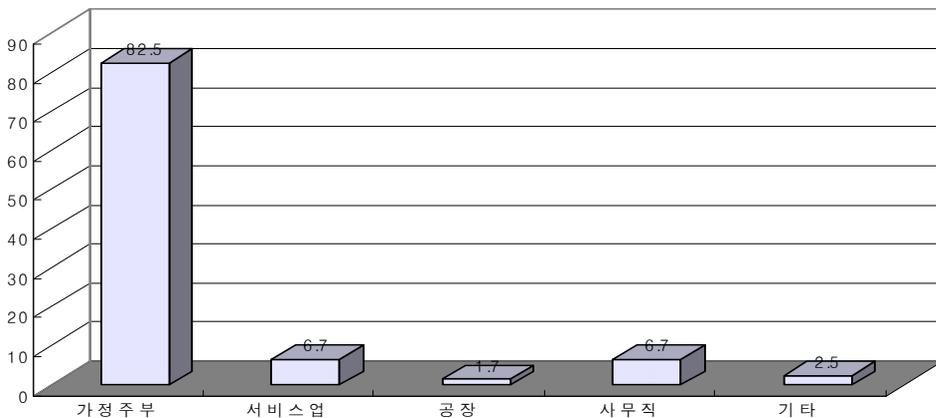
과정이 없다는 것이다. 그래서 필리핀 여성 결혼이민자들의 응답에는 중학교 졸업이 없다.

<그림 5> 교육 수준



여성 결혼이민자의 현재 취업 상태를 <그림 6>을 통해 살펴보면, 응답자의 거의 대부분인 82.5%(99명)가 전업주부임을 알 수 있다. 그 다음은 번역 업무 등의 사무직이 6.7%(8명), 식당에서 일하는 서비스업 종사자가 6.7%(8명), 기타는 2.5%(3명)로 이 중 2명은 일본어 강사이고 1명은 상담사이다. 그리고 공장 근무자가 1.7%(2명)이다.

<그림 6> 업종별 분포



5.2.2 한국어 학습 및 사용

여성 결혼이민자의 한국어 학습에 대한 일반적인 요구와 한국어 사용 실태를 알아보기 위해 한국어 학습 경험, 학습 이유, 학습 방법, 학습 가능 시간, 희망 교육 내용, 현재 수준, 대화상대자별 한국어 대화 순위, 장소별 한국어 대화 순위 등에 대해 조사하였다.

먼저 <표 24>를 통해 여성 결혼이민자가 지금까지 한국어를 주로 어떻게 공부했는지를 알아보면 한국어 교사에게서 배운 경우가 46.7%(56명), 혼자서 공부한 경우가 30.0%(36명), 한국에서 살다보니 저절로 알게 된 경우가 12.5%(15명), 가족에게서 배운 경우가 10.0%(12명), 고향사람이나 다른 나라 외국인에게서 배운 경우가 0.8%(1명)로 나타났다.

본 연구의 설문 조사가 한국어 교육 기관을 통해서 이루어지기 때문에 한국어 교사에게서 한국어를 배운 경우가 가장 많이 나타날 거라고 예상했음에도 이 문항을 설문 조사에 포함시킨 이유는 한국어 교사 이외의 한국어 학습 방법을 알고 싶었기 때문이다. 따라서 이러한 제한점을 감안하고 살펴본다면 혼자서 공부한 경우가 큰 비중을 차지한다는 것을 알 수 있다. 이들이 한국어를 학습했던 주된 수단은 사전, 소책자, 텔레비전 시청으로 낮은 외국어를 혼자서 배우는 독학의 상황이었다.

<표 24> 지금까지의 한국어 학습 방법

| 순위 | 지금까지의 한국어 학습 방법 | 빈도(명) | 백분율(%) |
|----|---|-------|--------|
| 4 | 가족에게 한국어를 배웠다 | 12 | 10.0 |
| 1 | 한국어 선생님에게 한국어를 배웠다 | 56 | 46.7 |
| 5 | 고향사람이나 다른 나라 외국인에게 한국어를 배웠다 | 1 | 0.8 |
| 2 | 혼자서 사전, 책, 텔레비전을 보고 한국어를 공부했다 | 36 | 30.0 |
| 3 | 특별히 공부하지 않았지만 한국에서 살다보니 저절로 한국어를 알게 되었다 | 15 | 12.5 |
| 합계 | | 120 | 100.0 |

<표 25>의 한국어 교육기관에서 한국어를 배우지 못하는 이유에 대한 응답 역시 본 연구의 설문이 대부분 기관을 통해 조사되었기 때문에 한국어 교육기관에서 배우고 있다는 결과가 47.5%(57명)로 가장 많았다. 다음으로는 한국어

를 무료로 가르치는 학습장소를 몰라서 30.8%(37명), 바빠서 한국어를 배울 시간이 없어서 18.3%(22명), 배우고 싶지만 가족들이 좋아하지 않아서 2.5%(3명), 배우고 싶지 않아서 0.8%(1명) 순이다.

현재 한국어 교육기관에서 배우는 여성 결혼이민자들도 교육기관에서 배우기 전에는 무료로 한국어를 배울 수 있는 장소를 몰라서 답답했다고 했다. 이것은 이들의 남편들 역시 마찬가지였다. 한국어 교육 프로그램 개발도 중요하지만 개발된 프로그램을 홍보하는 것 역시 중요하다.

<표 25> 한국어 교육기관에서 한국어를 배우지 못하는 이유

| 순위 | 한국어 교육기관에서 배우지 못하는 이유 | 빈도(명) | 백분율(%) |
|----|----------------------------|-------|--------|
| 2 | 한국어를 무료로 가르치는 학습장소를 몰라서 | 37 | 30.8 |
| 4 | 한국어를 배우고 싶지만 가족들이 좋아하지 않아서 | 3 | 2.5 |
| 3 | 바빠서 한국어를 배울 시간이 없어서 | 22 | 18.3 |
| 5 | 한국어를 배우고 싶지 않아서 | 1 | 0.8 |
| 1 | 지금 한국어 교육기관에서 배우고 있다 | 57 | 47.5 |
| 합계 | | 120 | 100.0 |

<표 26>에서 보듯이 여성 결혼이민자의 95.8%(115명)가 한국어를 배우고 싶어했다. 배우고 싶지 않다고 대답한 4.2%(5명)는 일본 여성으로 본인의 한국어 실력을 묻는 5점 척도 질문에서 아주 잘한다(5점)고 응답하였는데, 이는 그들 스스로가 더 이상 한국어를 배울 필요가 없다고 생각한 것으로 보인다.

<표 26> 한국어 학습 희망 여부

| 한국어 학습 희망 여부 | 빈도(명) | 백분율(%) |
|--------------|-------|--------|
| 네 | 115 | 95.8 |
| 아니요 | 5 | 4.2 |
| 합계 | 120 | 100.0 |

<표 27>을 통해 한국어 학습을 희망하는 여성 결혼이민자 115명을 대상으로 한국어를 배우고 싶어하는 가장 큰 이유를 살펴보면 한국생활과 한국문화에 적응하기 위해서가 50.4%(58명), 가족과 대화를 잘 하기 위해서가 29.6%(34명), 자녀의 교육을 위해서가 17.4%(20명), 직장에서 한국 사람들과

대화를 잘 하기 위해서가 1.7%(2명), 취직하기 위해서가 0.9%(1명) 순이다. 여성 결혼이민자 대부분이 자기 나라와는 다른 생활과 문화에서 오는 어려움을 극복하기 위해 한국어를 배우고 싶어했는데, 가족 또는 사회구성원간의 문화적인 갈등 해결은 대화를 통한 이해에서 이루어지기 때문이다.

<표 27> 한국어를 배우고 싶은 이유

| 순위 | 한국어를 배우고 싶은 이유 | 빈도(명) | 백분율(%) |
|----|---------------------------|-------|--------|
| 3 | 자녀의 교육을 위해서 | 20 | 17.4 |
| 5 | 취직하기 위해서 | 1 | 0.9 |
| 4 | 직장에서 한국 사람들과 대화를 잘 하기 위해서 | 2 | 1.7 |
| 2 | 가족과 대화를 잘 하기 위해서 | 34 | 29.6 |
| 1 | 한국생활과 한국문화에 적응하기 위해서 | 58 | 50.4 |
| 합계 | | 115 | 100.0 |

<표 28>에서 보는 바와 같이 거주기간에 따른 한국어를 배우고 싶은 가장 큰 이유에 대해 살펴보면 거주기간이 짧을수록 한국생활과 한국문화에 적응이라는 응답이 더 높게 나타났고 반대로 거주기간이 길수록 자녀의 교육을 위해서라는 응답이 더 높게 나타났다.

<표 28> 거주기간에 따른 한국어를 배우고 싶은 이유

| | 자녀의 교육 | 취직 | 직장동료와 대화 | 가족과 대화 | 한국생활·문화 적응 | 전체 | $\chi^2(p)$ |
|----------------|--------|------|----------|--------|------------|--------|------------------|
| 6개월미만 | 0 | 0 | 0 | 6 | 8 | 14 | 13.178 (.660) |
| | .0% | .0% | .0% | 42.9% | 57.1% | 100.0% | |
| 6개월이상 ~1년미만 | 1 | 0 | 1 | 8 | 10 | 20 | |
| | 5.0% | .0% | 5.0% | 40.0% | 50.0% | 100.0% | |
| 1년이상 ~2년미만 | 2 | 0 | 0 | 5 | 8 | 15 | |
| | 13.3% | .0% | .0% | 33.3% | 53.3% | 100.0% | |
| 2년이상 ~3년미만 | 3 | 0 | 0 | 3 | 7 | 13 | |
| | 23.1% | .0% | .0% | 23.1% | 53.8% | 100.0% | |
| 3년이상 | 14 | 1 | 1 | 12 | 25 | 53 | |
| | 26.4% | 1.9% | 1.9% | 22.6% | 47.2% | 100.0% | |
| 전체 | 20 | 1 | 2 | 34 | 58 | 115 | |
| | 17.4% | .9% | 1.7% | 29.6% | 50.4% | 100.0% | |

여성 결혼이민자가 희망하는 한국어 교육 방법은 <표 29>에 제시하였다. 이에 의하면, 한국어를 집밖의 기관이나 학교에서 배우고 싶은 경우가 78.3%(94명)로 많은 분포를 차지하였다. 그 다음은 한국어 선생님의 가정방문 교육이 11.7%(14명), 집에서 인터넷으로 배우고 싶은 경우가 5.0%(6명), 집에서 가족에게 배우는 경우와 텔레비전으로 배우는 경우가 2.5%(3명)로 동일했다. 임신을 한 여성들은 가정방문 교육만을 원할 것이라고 생각했는데 의외로 출산 마지막 달의 여성을 제외한 대부분의 임신부들이 집밖의 기관이나 학교에서 한국어 교육을 받고 싶어했다.

이는 교육기관에서 시행되는 체계적인 한국어 교육에 대한 요구가 반영된 것이며, 또한 교육기관이 단순히 한국어를 교육하는 장소만이 아니라 같은 처지의 여성들이 서로 정보를 교환하고 정서적 교류를 나누는 친목의 장소가 되기 때문이다.

<표 29> 희망하는 한국어 교육 방법

| 순위 | 희망하는 한국어 교육 방법 | 빈도(명) | 백분율(%) |
|----|---------------------------|-------|--------|
| 4 | 집에서 가족에게 배우고 싶다 | 3 | 2.5 |
| 3 | 집에서 인터넷으로 배우고 싶다 | 6 | 5.0 |
| 4 | 집에서 텔레비전으로 배우고 싶다 | 3 | 2.5 |
| 2 | 한국어 선생님의 가정방문을 통해서 배우고 싶다 | 14 | 11.7 |
| 1 | 집밖의 기관이나 학교에서 배우고 싶다 | 94 | 78.3 |
| | 합계 | 120 | 100.0 |

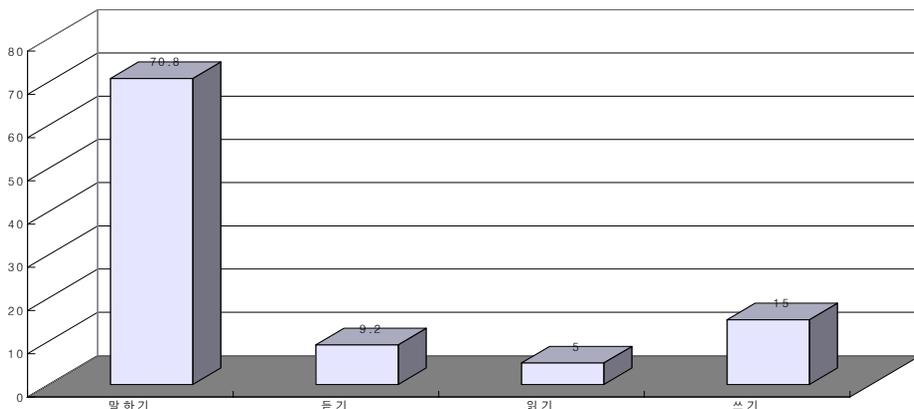
<표 30>의 한국어 학습이 가능한 시간을 살펴보면, 평일 14~17시 36.7%(44명), 평일 9~12시 32.5%(39명), 일요일 14~17시 10.0%(12명), 토요일 14~17시 8.3%(10명), 토요일 9~12시 7.5%(9명), 일요일 9~12시 2.5%(3명), 언제든지 좋다 2.5%(3명) 순이다. 한국어 학습이 가능한 요일을 살펴보면, 평일이 69.2%로 주말 28.3%보다 많은 비중을 차지한다. 한 가정의 아내이자, 어머니이자, 며느리로서 주말에 혼자만의 시간을 갖는 것은 어려움이 있어 보인다.

<표 30> 한국어 학습 가능 시간

| 한국어 학습 가능 시간 | 빈도(명) | 백분율(%) | |
|--------------|-------|--------|------|
| 평일 9~12시 | 39 | 32.5 | 69.2 |
| 평일 14~17시 | 44 | 36.7 | |
| 토요일 9~12시 | 9 | 7.5 | 28.3 |
| 토요일 14~17시 | 10 | 8.3 | |
| 일요일 9~12시 | 3 | 2.5 | |
| 일요일 14~17시 | 12 | 10.0 | |
| 언제든지 좋다 | 3 | 2.5 | |
| 합계 | 120 | 100.0 | |

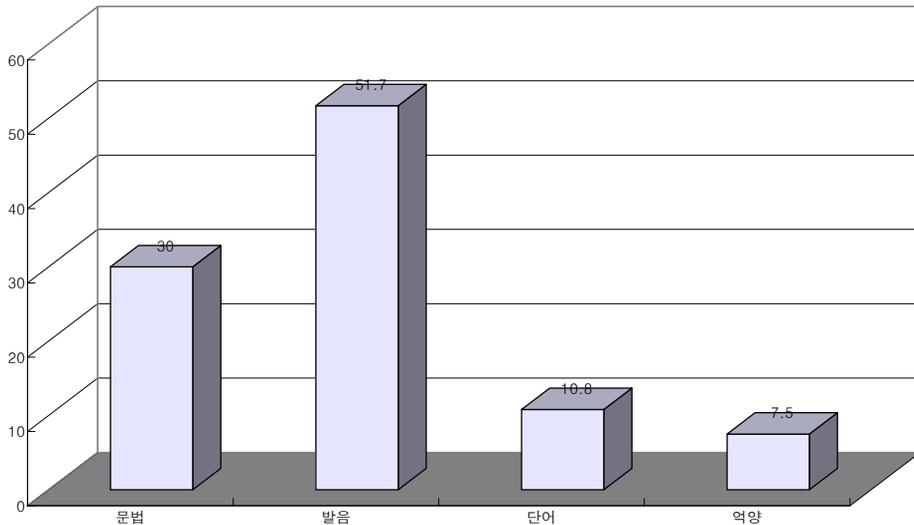
<그림 7>은 여성 결혼이민자가 자신에게 가장 필요한 한국어 기술(Skill)을 무엇이라고 생각하는지를 보여준다. 먼저 말하기가 70.8%(85명)로 가장 많고, 그 다음으로는 쓰기가 15.0%(18명), 듣기가 9.2%(11명), 읽기가 5.0%(6명) 순이다. 그리고 말하기와 쓰기를 합한 표현의 영역이 85.8%로 듣기와 읽기를 합한 이해의 영역 14.2%보다 훨씬 높았는데, 이는 여성 결혼이민자가 ‘네/아니요’만 대답하는 수동적인 청자에서 자신의 생각과 감정을 표현하는 능동적인 화자가 되고 싶음을 의미한다. 여기에서 듣기의 필요성이 낮게 나온 이유는 가족들이 여성 결혼이민자에게 말할 때 몸짓언어를 함께 사용하기 때문에 듣기에 대한 필요성이 적었던 것으로 보이며, 반면 쓰기의 필요성이 높게 나온 이유는 가족들에게서 한국어 쓰기 교육에 대한 세심하고 체계적인 지도가 부족했기 때문이다.

<그림 7> 자신에게 필요한 한국어 기술



여성 결혼이민자가 자신에게 가장 필요한 한국어 범주를 무엇이라고 생각하는지를 <그림 8>을 통해 알아보았다. 이에 의하면 발음이 51.7%(62명)로 절반을 차지하였으며, 다음으로는 문법이 30.0%(36명), 단어가 10.8%(13명), 억양이 7.5%(9명) 순이었다. 말은 말소리에 의해 전달되는 것으로 그 소리가 분명하지 않으면 상대방에게 성공적인 의사전달이 불가능하다. 여성 결혼이민자 역시 자신이 알고 있다고 생각한 한국어 어휘나 문장을 가족에게 발화했을 때 가족이 다시 묻거나 이해를 못하면 좌절감과 함께 한국어 학습에 대한 자신감을 잃게 된다. 그리고 문법에 대한 비중이 두 번째로 높았는데 이는 한자권, 비한자권 학습자 모두 문법을 두 번째로 중요하게 생각한 방성원(2000:114)⁴²⁾의 연구와 같은 결과로 외국인 학습자들이 한국어 학습에서 문법을 어려워하면서도 그 필요성을 높게 여기고 있음을 보여주는 것이다.

<그림 8> 자신에게 필요한 한국어 범주



<표 31>을 통해 여성 결혼이민자가 가장 배우고 싶어하는 교육 내용을 살펴보고 한다.

본 조사 결과에 의하면 한국어가 282점으로 가장 높고, 그 다음으로 한국어

42) 방성원(2000)은 한자권, 비한자권 학습자에게 한국어 교재에서 다루어야 할 언어 영역(말하기, 듣기, 읽기, 쓰기, 문법)의 중요도 순서를 조사하였다.

리 119점, 한국의 예절·관습 63점, 컴퓨터 59점, 한국의 가족생활 49점, 육아·아동교육과 한국의 부부생활이 각 48점, 직업기술 35점, 한국노래 14점, 무응답 3점 순이다. <표 31>의 오른쪽 점수는 각 순위별로 가중치를 둔 점수이다.

여성 결혼이민자가 가장 희망하는 교육은 역시 한국어로, 한국 사람들과 의사소통하고자 하는 이들의 요구가 반영된 것이다. 그 다음으로 한국요리를 배우고 싶다는 결과가 나왔는데 이것은 응답자의 75.9%가 남편 또는 그 자녀로만 구성된 핵가족 형태⁴³⁾를 이루고 있어 본인이 요리하지 않으면 안 되는 상황이고, 확대가족으로 구성된 경우라고 해도 집안의 며느리로서 식사 준비를 해야 하기 때문으로 보인다.

<표 31> 희망 교육 내용

| 희망 교육 내용 | 1순위 | | 2순위 | | 3순위 | | 점수 |
|----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-----|
| | 빈도(명) | 백분율 | 빈도(명) | 백분율 | 빈도(명) | 백분율 | |
| 한국어 | 82 | 68.3 | 14 | 11.7 | 8 | 6.7 | 282 |
| 한국요리 | 4 | 3.3 | 42 | 35.0 | 23 | 19.2 | 119 |
| 컴퓨터 | 4 | 3.3 | 17 | 14.2 | 13 | 10.8 | 59 |
| 직업기술 | 4 | 3.3 | 7 | 5.8 | 9 | 7.5 | 35 |
| 한국의 예절관습 | 12 | 10.0 | 3 | 2.5 | 21 | 17.5 | 63 |
| 육아, 아동교육 | 1 | .8 | 15 | 12.5 | 15 | 12.5 | 48 |
| 한국의 부부생활 | 4 | 3.3 | 11 | 9.2 | 14 | 11.7 | 48 |
| 한국의 가족생활 | 7 | 5.8 | 10 | 8.3 | 8 | 6.7 | 49 |
| 한국노래 | 2 | 1.7 | · | · | 8 | 6.7 | 14 |
| 무응답 | · | · | 1 | 0.8 | 1 | 0.8 | 3 |
| 합계 | 120 | 100.0 | 120 | 100.0 | 120 | 100.0 | 720 |

$$\text{점수} = 1\text{순위} \times 3 + 2\text{순위} \times 2 + 1\text{순위} \times 1$$

여성 결혼이민자가 생각하는 자신의 한국어 수준은 <표 32>에서와 같이 한국어를 전혀 못한다 78.3%(94명), 한국어를 조금 한다 11.7%(14명), 한국어를 잘한다 5.0%(6명), 한국어를 아주 잘한다 2.5%(3명), 보통이다 2.5%(3명)로 나타났다. 앞서 조사한 응답자의 거주기간 분포⁴⁴⁾를 보면 3년 이상이

43) <표 23> 가족구성원 참조.

44) <그림 4> 거주기간 분포 참조.

48.3%(58명), 2년 이상 3년 미만이 10.8%(13명), 1년 이상 2년 미만이 12.5%(15명)임에도 불구하고 한국어를 전혀 못한다는 응답이 78.3%(94명)나 나왔다는 것은 학습자의 거주기간이 길다고 해서 반드시 학습자의 한국어 능력이 향상되는 것은 아니라는 것을 보여준다.

<표 32> 자신의 한국어 수준

| 순위 | 자신의 한국어 수준 | 빈도(명) | 백분율(%) |
|----|-------------|-------|--------|
| 4 | 한국어를 아주 잘한다 | 3 | 2.5 |
| 3 | 한국어를 잘한다 | 6 | 5.0 |
| 4 | 보통이다 | 3 | 2.5 |
| 2 | 한국어를 조금 한다 | 14 | 11.7 |
| 1 | 한국어를 전혀 못한다 | 94 | 78.3 |
| | 합계 | 120 | 100.0 |

여성 결혼이민자의 대화 상대자별 한국어 대화 정도를 살펴보면 <표 33>과 같다. 각 문항은 5점 척도(5=매우 자주, 4=자주, 3=보통, 2=가끔, 1=거의 없다)로 측정되었다. 먼저 남편이 평균 4.13으로 가장 높았고 그 다음으로 친구(다른 나라 외국인) 2.98점, 자녀 2.79점, 시어머니 2.43점, 이웃 주민 2.39점, 한국어 선생님·센터의 상담원 2.39점, 남편의 남자 형제 또는 여자 형제 2.20점, 남편의 친척 2.09점, 자녀의 학교 선생님 1.83점 순이다.

실질적인 한국어 의사소통 교육이 이루어지기 위해서는 먼저 이들이 누구와 대화를 가장 많이 나누는지를 아는 것이 중요하다. 본 조사에서는 남편과의 대화 접촉이 가장 많이 일어남을 알 수 있으며 이러한 특성을 반영하여 한국어 교재의 대화 지문을 만든다면 이들의 학습 흥미를 유발하는 동시에 보다 실제적이고 적용성이 높은 한국어 교육이 가능할 것이다. 친구(다른 나라 외국인)⁴⁵⁾가 2위, 그리고 한국어 선생님과 센터의 상담원이 한국어 대화 순위 5위로 나타난 것은 응답자의 79%가 기관을 통해 조사되었기 때문으로 보인다. 이러한 변인을 감안했을 때 여성 결혼이민자가 한국어로 가장 많이 대화를 나누는 사람은 남편, 자녀, 시어머니 순이다.

45) 친구 항목에 같은 나라 사람을 포함시키지 않은 이유는 같은 국적의 사람끼리는 모국어로 이야기하기 때문이다.

<표 33> 대화 상대자별 한국어 대화 순위

| 순위 | 대화 상대자별 한국어 대화 순위 | N | 평균 | 표준편차 |
|----|--------------------|-----|------|-------|
| 1 | 남편 | 120 | 4.13 | 1.185 |
| 9 | 시아버지 | 115 | 1.82 | 1.048 |
| 4 | 시어머니 | 118 | 2.43 | 1.271 |
| 3 | 자녀 | 115 | 2.73 | 1.754 |
| 6 | 남편의 남자 형제 또는 여자 형제 | 120 | 2.20 | 1.274 |
| 7 | 남편의 친척 | 120 | 2.09 | 1.160 |
| 5 | 이웃 주민 | 120 | 2.39 | 1.211 |
| 2 | 친구(다른 나라 외국인) | 118 | 2.98 | 1.340 |
| 5 | 한국어 선생님, 센터의 상담원 | 120 | 2.39 | 1.305 |
| 8 | 자녀의 학교 선생님 | 119 | 1.83 | 1.188 |

<표 34>는 여성 결혼이민자의 장소별 한국어 대화 정도를 알아본 것으로, 각 문항은 5점 척도(5=매우 자주, 4=자주, 3=보통, 2=가끔, 1=거의 없다)로 측정되었다. 평균점수가 높은 순서대로 나열하면 집 4.20점, 가게/시장 3.36점, 교통시설(버스/택시/지하철) 2.77점, 식당 2.75점, 약국/병원 2.68점, 은행 2.43점, 복지센터/동사무소/종교단체 2.37점, 미용실 2.36점, 우체국 2.20점, 자녀의 학교 1.87점 순이다.

여성 결혼이민자의 대화가 주로 이루어지는 장소는 집이었는데 이는 이들이 대화를 가장 많이 나누는 대상이 남편이라는 결과⁴⁶⁾와 무관하지 않을 것이다. 본 조사에서 출입국관리소를 포함시키지 않은 이유는 예비조사 결과 여성 결혼이민자가 처음 이곳에서 동거비자를 신청할 때나 비자를 연장할 때 대부분 남편과 함께 가며, 혼자 가더라도 비자 연장은 아주 간단한 서류 작성만으로 이루어져 대화가 거의 일어나지 않는다고 했기 때문이다.

46) <표 33> 대화 상대자별 한국어 대화 순위 참조.

<표 34> 장소별 한국어 대화 순위

| 순위 | 장소별 한국어 대화 순위 | N | 평균 | 표준편차 |
|----|-----------------|-----|------|-------|
| 1 | 집 | 120 | 4.20 | 1.127 |
| 2 | 가게, 시장 | 120 | 3.36 | 1.208 |
| 4 | 식당 | 120 | 2.75 | 1.259 |
| 8 | 미용실 | 120 | 2.36 | 1.275 |
| 6 | 은행 | 120 | 2.43 | 1.248 |
| 9 | 우체국 | 119 | 2.20 | 1.273 |
| 5 | 약국, 병원 | 120 | 2.68 | 1.347 |
| 3 | 교통시설(버스/택시/지하철) | 118 | 2.77 | 1.323 |
| 7 | 복지센터/동사무소/종교단체 | 120 | 2.37 | 1.328 |
| 10 | 자녀의 학교 | 119 | 1.87 | 1.275 |

5.2.3 한국어 의사소통 기능

여성 결혼이민자가 한국에서 생활하면서 필요로 하는 한국어 의사소통 기능을 (1) 자신의 생각·감정 전달의 기능, (2) 친교의 기능, (3) 요구의 기능, (4) 사실적 정보 교환의 기능의 네 영역으로 나누어서 이들이 필요하다고 느끼는 의사소통 기능 전체에 대한 요구 정도를 알아보고, 각 영역별로 느끼는 의사소통 기능에 대한 요구 정도는 어떠한지도 살펴보았다.

(1) 자신의 생각·감정 전달의 기능은 여성 결혼이민자 본인의 생각이나 느낌을 표현하는 개인적인 기능이다. 이 기능에 포함되는 항목은 모두 6개로 ‘추측해서 말하기, 몸의 아픈 증상 말하기, 희망사항 말하기, 결심/의지 말하기, 거절하기/거부하기, 생각/느낌 말하기’이다.

(2) 친교의 기능은 여성 결혼이민자가 원만한 가족 관계 및 사회적 관계를 형성하고 유지하는 대인적인 기능을 말하며, 이 기능에 포함된 항목은 모두 11개로 ‘인사하기, 자기 소개하기, 약속하기, 칭찬하기, 동의하기, 전화하기, 반말하기, 높임말하기, 가족호칭 말하기, 사투리 이해하기, 감사하기/사과하기’이다.

(3) 요구의 기능은 다른 사람의 행동에 영향을 끼치고자 설득하거나 지시하는 기능으로 ‘부탁하기, 제안하기, 명령하기, 금지하기’의 4개의 항목으로 이

루어져 있다.

(4) 사실적 정보 교환의 기능은 어떤 사실이나 행동, 사물에 대한 정보를 나누는 기능이다. 이 기능에 포함되는 항목은 모두 11개로 ‘질문하고 대답하기, 위치 말하기, 날짜 말하기, 시간 말하기, 이유 말하기, 하루 동안 있었던 일 말하기, 할 수 있는 것/할 수 없는 것 말하기, 계절과 날씨 말하기, 사람의 모습/물건의 모양을 설명하기, 물건의 가격/수량 말하기, 과거/현재/미래의 일 말하기’가 있다.

본 연구에서 구분한 한국어 의사소통 기능의 4개 영역은 <표 35>의 Finocchiaro(1979)의 5가지 의사소통 기능과 <표 36>의 van Ek(1980)의 6가지 의사소통 기능, 그리고 <표 37>의 제7차 교육과정에서 장려하는 7가지 의사소통 기능의 분류를 기초로 하였다.

<표 35> Finocchiaro(1979)의 5가지 의사소통 기능⁴⁷⁾

| | |
|---|---|
| <p>1) 개인적 기능 (Personal Function)</p> | <p>개인의 생각을 분명히 하고 나열하거나 개인의 생각이나 느낌을 표현하는 기능 : 사랑, 기쁨, 즐거움, 행복, 놀람, 좋아함, 만족, 싫어함, 실망, 고뇌, 고통, 화남, 분노, 공포, 열망, 슬픔, 좌절, 놓친 기회에 대한 아쉬움; 도덕적·지적·사회적 관심; 배고픔·목마름·피곤함·졸림·추움·따뜻함의 느낌</p> |
| <p>2) 대인적 기능 (Interpersonal Function)</p> | <p>원만한 사회적 관계를 형성하고 유지시키는 기능 : 만날 때와 헤어질 때의 인사, 타인 소개, 자기 소개, 다른 사람의 성공에 기쁨 표현하기, 다른 사람의 복지 염려하기, 초대하거나 초대 수락하기, 예의바르게 초청 거절하거나 다른 날로 약속 정하기, 모임 약속하기, 예의바르게 약속 깨기, 사과하기, 변명하거나 변명 수용하기, 동의하거나 동의하지 않기, 자연스럽게 다른 사람의 말에 끼어들기, 당황스러운 주제 바꾸기, 방문자를 맞이하거나 다른 사람을 방문하기, 음식이나 음료를 권하기, 권유받은 음식을 수락하거나 정중하게</p> |

47) 배두분(1999:218) 참조.

| | |
|---------------------------------------|--|
| | 거절하기, 소망·희망·욕구·문제 공유하기, 약속하기, 칭찬하기, 양해 구하기, 감사하기 |
| 3) 지시적 기능 (Directive Function) | 다른 사람의 행동에 영향을 끼치고 지시를 받아들이거나 거절하는 기능 : 제안하기, 요청하기, 제안이나 요청에 거절하기, 견해가 바뀌도록 설득하기, 허가를 구하거나 허가하기, 도움을 요청하고 다른 사람의 요청에 대응하기, 금지하기, 지시하거나 지시 받아들이기, 경고하기, 계획 사업을 단념시키기, 일의 완성을 위한 지침서와 최종기한을 설정하기, 지침이나 지시 사항 요청하기 |
| 4) 상위언어적 기능 (Referential Function) | 주변의 사물, 행동, 사건, 사람에 대해서 이야기하거나 보고하는 기능 : 교실·학교·가정·지역사회의 사물이나 사람 인식하기, 사물이나 인물에 대해 기술하기, 어떤 것을 정의하거나 정의해 줄 것을 요청하기, 바꿔 말하기, 요약하거나 번역하기, 설명하거나 설명 요청하기, 비교하거나 대조하기, 가능성·능력에 대해 논의하기, 사건에 대한 사실을 요청하거나 보고하기, 행동의 결과 평가하기 |
| 5) 상상적 기능 (Imaginative Function) | 시·소설·음악·연극·그림·영화·텔레비전 프로그램에 대해 토론하기, 독서 후 생각 확장하기, 리듬·시·소설·연극 창작하기, 구절이나 대화문을 창조적으로 결합하기, 이야기나 대화문의 시작이나 결말 부분 제시하기, 문제 해결하기 |

<표 36> van Ek(1980)의 6가지 의사소통 기능⁴⁸⁾

| | |
|--|---|
| 1) 사실적 정보의 교환 (Imparting and seeking factual information) | 확인하기, 보고하기 |
| 2) 지적 태도의 변화 (Expressing and finding out intellectual attitude) | 동의나 반대를 표시하기, 제안이나 요청을 수락하기, 어떤 일을 하도록 제안하기, 사물이나 사람을 기억하는지 잊어버렸는지 말하거나 질문하기, 가능성·능력·확실성·의무에 대해서 표현하거나 질문하기, 허가하거나 허가 구하기 |

48) 배두분(1999:217) 참조.

| | |
|--|---|
| 3) 감정적 태도의 변화 (Expressing and finding out emotional attitude) | 기쁨·불만·좋아함·싫어함을 표현하고 질문하기, 놀람·희망·만족·불만족을 표현하고 질문하기, 실망·공포·걱정을 표현하고 질문하기, 의도·필요·욕구를 표현하고 질문하기, 감사와 동정심 표현하기 |
| 4) 도덕적 태도의 변화 (Expressing and finding out moral attitude) | 사과하거나 용서 구하기, 찬성과 반대에 대해서 표현하고 질문하기, 감사·후회·무관심 표현하기 |
| 5) 설득의 기능 (Getting things done; suasion) | 행동의 과정 제안하기, 다른 사람에게 어떤 일을 하도록 요구하거나 충고하기, 자제하거나 주의하도록 경고하기, 지시하기 |
| 6) 사교적 기능 (Socializing) | 인사하기, 소개하기, 헤어질 때 주의끌기, 식사 시작 시 음식 권하기 |

<표 37> 제7차 교육과정에서 장려하는 7가지 의사소통 기능⁴⁹⁾

| | |
|--------------|--|
| 1) 친교 활동 | 인사, 소개, 감사, 주의끌기, 칭찬·축하·감탄, 약속, 기원, 음식 권유 및 응답, 대화의 시작과 끝맺음 |
| 2) 사실적 정보 교환 | 사실적 정보, 사실 확인, 사실 묘사, 습관, 경험, 계획, 수정, 비교 |
| 3) 지적 태도 교환 | 동의나 반대, 제의나 초대, 제안, 기억, 확신하기, 기능과 불가능, 의무, 허락, 지시와 금지, 의견 표현 |
| 4) 감정 표현 | 좋아함과 싫어함, 희노애락, 원하는 것, 동정, 불평, 소망과 의지 |
| 5) 도덕적 태도 표현 | 사과와 변명, 후회, 관심 |
| 6) 설득과 권고 | 설득, 요청, 충고, 경고 |
| 7) 문제 해결 | 원인과 결과, 길안내, 물건사기, 음식주문, 되묻기, 이해점검, 전화하거나 전화받기 |

49) 이수연(2003:31)

여성 결혼이민자가 한국 사람과 생활하면서 필요하다고 느끼는 한국어 의사소통 기능 전체에 대한 요구 순위를 <표 38>에서 살펴보고자 한다. 각 문항은 5점 척도(5=매우 자주 필요하다, 4=자주 필요하다, 3=보통이다, 2=가끔 필요하다, 1=거의 필요 없다)로 측정되었다.

상위 10개의 항목은 ‘높임말하기, 인사하기, 생각/느낌 말하기, 감사하기/사과하기, 질문하고 대답하기, 결심/의지 말하기, 가족호칭 말하기, 희망사항 말하기, 부탁하기, 전화하기’ 순으로 이루어져 있으며, 이중 5개의 항목이 친교의 기능이다. 고향의 가족을 떠나 낯선 나라 한국에서 살아가야 할 여성 결혼이민자는 본능적으로 자신들이 의지하고 도움을 받을 수 있는 대상은 남편과 남편의 가족임을 알고 있기에 이들과의 심리적, 사회적 거리를 좁히고 한 가족이 되기를 원하는 것이다. 상위의 10개의 항목 중에서 3개의 항목은 ‘생각/느낌 말하기, 결심/의지 말하기, 희망사항 말하기’의 자신의 생각·감정 전달의 기능으로 여성 결혼이민자가 남편과 가족에게 정확한 자신의 의사표현을 원하는 것이다. 그리고 상위 10개의 항목 중 나머지 2개는 사실적 정보 교환의 기능인 ‘질문하고 대답하기’와 요구의 기능인 ‘부탁하기’이다.

<표 38> 한국어 의사소통 기능에 대한 요구 순위 - 전체 영역

| 순위 | 영역 | 한국어 의사소통 기능 | N | 평균 | 표준편차 |
|----|----|-----------------------|-----|------|-------|
| 1 | B | 높임말하기 | 120 | 4.24 | 0.953 |
| 2 | B | 인사하기 | 119 | 4.14 | 1.130 |
| 3 | A | 생각/느낌 말하기 | 120 | 4.12 | 1.039 |
| 4 | B | 감사하기, 사과하기 | 120 | 3.97 | 1.107 |
| 5 | D | 질문하고 대답하기 | 120 | 3.90 | 1.040 |
| 6 | A | 결심/의지 말하기 | 120 | 3.82 | 1.120 |
| 7 | B | 가족호칭 말하기 | 120 | 3.81 | 1.318 |
| 8 | A | 희망사항 말하기 | 119 | 3.81 | 1.166 |
| 9 | C | 부탁하기 | 120 | 3.76 | 1.053 |
| 10 | B | 전화하기 | 120 | 3.75 | 1.125 |
| 11 | D | 이유 말하기 | 120 | 3.70 | 1.120 |
| 12 | D | 할 수 있는 것/할 수 없는 것 말하기 | 120 | 3.68 | 1.070 |
| 13 | B | 자기 소개하기 | 120 | 3.63 | 1.107 |
| 14 | A | 몸의 아픈 증상 말하기 | 120 | 3.62 | 1.154 |
| 15 | D | 물건의 가격, 수량 말하기 | 120 | 3.62 | 1.109 |
| 16 | D | 과거, 현재, 미래의 일 말하기 | 120 | 3.57 | 1.235 |
| 17 | B | 동의하기 | 120 | 3.54 | 1.099 |
| 18 | B | 칭찬하기 | 120 | 3.52 | 1.084 |
| 19 | D | 위치 말하기 | 119 | 3.47 | 1.148 |
| 20 | C | 제안하기 | 119 | 3.46 | 1.095 |
| 21 | D | 하루 동안 있었던 일 말하기 | 119 | 3.45 | 1.155 |
| 22 | D | 시간 말하기 | 119 | 3.41 | 1.175 |
| 23 | D | 날짜 말하기 | 120 | 3.39 | 1.132 |
| 24 | B | 약속하기 | 120 | 3.39 | 1.218 |
| 25 | D | 사람의 모습/물건의 모양 설명하기 | 120 | 3.37 | 1.174 |
| 26 | B | 사투리 이해하기 | 120 | 3.33 | 1.176 |
| 27 | D | 계절과 날씨 말하기 | 119 | 3.33 | 1.143 |
| 28 | A | 거절하기, 거부하기 | 119 | 3.32 | 1.314 |
| 29 | A | 추측해서 말하기 | 120 | 3.14 | 1.324 |
| 30 | C | 금지하기 | 120 | 2.86 | 1.266 |
| 31 | C | 명령하기 | 120 | 2.68 | 1.231 |
| 32 | B | 반말하기 | 119 | 2.61 | 1.409 |

A-자신의 생각·감정 전달 기능, B-친교의 기능, C-요구의 기능, D-사실적 정보 교환의 기능

여성 결혼이민자가 필요하다고 생각하는 자신의 생각·감정 전달의 기능을 <표 39>를 통해 살펴보면, ‘생각/느낌 말하기’의 평균이 가장 높고 그 다음으

로 ‘결심/의지 말하기’이다. 이 결과에서 여성 결혼이민자는 자신이 생각하고 느끼는 것을 남편과 가족에게 가장 표현하고 싶어함을 알 수 있다. 여성 결혼이민자는 처음 접하는 한국의 생활과 문화에 익숙하지 않아 실수를 하게 되고 이 실수를 통해 한국의 생활방식을 배우게 된다. 이때 가족들에게 자신의 배움에 대한 의지를 보여주고 싶어하기에 ‘결심/의지 말하기’의 기능이 높게 나왔다.

<표 39> 자신의 생각·감정 전달 기능에 대한 요구 순위

| 순위 | 자신의 생각·감정 전달 기능 | N | 평균 | 표준편차 |
|----|-----------------|-----|------|-------|
| 1 | 생각/느낌 말하기 | 120 | 4.12 | 1.039 |
| 2 | 결심/의지 말하기 | 120 | 3.82 | 1.120 |
| 3 | 희망사항 말하기 | 119 | 3.81 | 1.166 |
| 4 | 몸의 아픈 증상 말하기 | 120 | 3.62 | 1.154 |
| 5 | 거절하기, 거부하기 | 119 | 3.32 | 1.314 |
| 6 | 추측해서 말하기 | 120 | 3.14 | 1.324 |

<표 40>은 여성 결혼이민자가 한국 사람과 생활하면서 필요로 하는 친교의 기능에 대한 요구 순위이다. 설문에 응한 120명의 모든 응답자는 연상의 남편과 결혼했으며 이 중 시부모나 남편의 남자 형제 또는 여자 형제와 함께 사는 응답자도 있어서 ‘높임말하기’에 대한 요구가 가장 높게 나타났다. 가족 호칭과 연계한 높임말 교육의 필요성을 반영하는 결과이다. 자녀가 있는 여성 결혼이민자가 전체 응답자의 50.9%(61명)를 차지했음에도 ‘반말하기’가 가장 낮게 나타난 이유는 임신한 상태이거나 말을 못하는 영아(嬰兒), 유아(乳兒)를 자녀로 두었기 때문이며, 대화가 가능한 자녀가 있다 하더라도 자녀의 언어 예절 교육을 위해 일부러 존대 어휘를 사용하고 있어서이다. 이민 초기의 여성 결혼이민자의 원활한 가족간의 대화를 위해서는 높임말의 사용과 반말의 이해 교육이 필요하다.

<표 40> 친교의 기능에 대한 요구 순위

| 순위 | 친교의 기능 | N | 평균 | 표준편차 |
|----|------------|-----|------|-------|
| 1 | 높임말하기 | 120 | 4.24 | .953 |
| 2 | 인사하기 | 119 | 4.14 | 1.130 |
| 3 | 감사하기, 사과하기 | 120 | 3.97 | 1.107 |
| 4 | 가족호칭 말하기 | 120 | 3.81 | 1.318 |
| 5 | 전화하기 | 120 | 3.75 | 1.125 |
| 6 | 자기 소개하기 | 120 | 3.63 | 1.107 |
| 7 | 동의하기 | 120 | 3.54 | 1.099 |
| 8 | 칭찬하기 | 120 | 3.52 | 1.084 |
| 9 | 약속하기 | 120 | 3.39 | 1.218 |
| 10 | 사투리 이해하기 | 120 | 3.33 | 1.176 |
| 11 | 반말하기 | 119 | 2.61 | 1.409 |

<표 41>에서 여성 결혼이민자가 필요하다고 느끼는 요구의 기능을 보여주고 있는데, ‘부탁하기’에 대한 요구가 가장 높았다. 한국에서 생활하면서 겪게 되는 여러 가지 어려움을 해결하는데 남편과 가족의 도움을 구해야 하는 상황이 빈번하게 발생하기 때문이다. 따라서 여성 결혼이민자를 위한 한국어 교수요목에는 다른 사람에게 도움을 요청하는 과제 활동이 필요하다.

<표 41> 요구의 기능에 대한 요구 순위

| 순위 | 요구의 기능 | N | 평균 | 표준편차 |
|----|--------|-----|------|-------|
| 1 | 부탁하기 | 120 | 3.76 | 1.053 |
| 2 | 제안하기 | 119 | 3.46 | 1.095 |
| 3 | 금지하기 | 120 | 2.86 | 1.266 |
| 4 | 명령하기 | 120 | 2.68 | 1.231 |

여성 결혼이민자가 한국에서 생활하는데 필요한 사실적 정보 교환의 기능은 <표 42>로 ‘질문하고 대답하기’의 평균이 가장 높았다.

한국이라는 미지의 세계에 적응해야 하는 여성 결혼이민자는 당연히 모르는 것이 많을 수밖에 없으며 이 점을 해결하기 위해 질문을 하게 되고, 이 질문은 다시 상대방의 질문으로 이어져 여성 결혼이민자도 상대방의 질문에 대답하는 상황이 된다. 대부분의 응답자가 이렇게 단순히 모르는 것을 알아내기

위한 수단으로 질문하기를 선택하였을 것이다. 그러나 ‘질문하기’는 모르는 것을 알아내기 위한 수단인 동시에 대화를 시작하는 중요한 대화의 기술이 되기도 한다. 따라서 남편과 가족, 그리고 교사는 여성 결혼이민자의 질문에 대한 정보와 함께 애정도 제공해야 할 것이다.

<표 42> 사실적 정보교환의 기능에 대한 요구 순위

| 순위 | 사실적 정보교환의 기능 | N | 평균 | 표준편차 |
|----|-----------------------|-----|------|-------|
| 1 | 질문하고 대답하기 | 120 | 3.90 | 1.040 |
| 2 | 이유 말하기 | 120 | 3.70 | 1.120 |
| 3 | 할 수 있는 것/할 수 없는 것 말하기 | 120 | 3.68 | 1.070 |
| 4 | 물건의 가격, 수량 말하기 | 120 | 3.62 | 1.109 |
| 5 | 과거, 현재, 미래의 일 말하기 | 120 | 3.57 | 1.235 |
| 6 | 위치 말하기 | 119 | 3.47 | 1.148 |
| 7 | 하루동안 있었던 일 말하기 | 119 | 3.45 | 1.155 |
| 8 | 시간 말하기 | 119 | 3.41 | 1.175 |
| 9 | 날짜 말하기 | 120 | 3.39 | 1.132 |
| 10 | 사람의 모습/물건의 모양 설명하기 | 120 | 3.37 | 1.174 |
| 11 | 계절과 날씨 말하기 | 119 | 3.33 | 1.143 |

5.2.4 한국어 의사소통 상황

여성 결혼이민자가 한국에서 생활하면서 겪게 되는 한국어 의사소통 상황을 크게 가정생활과 사회생활의 두 영역으로 나누어서 이들이 자주 접하는 의사소통 상황 전체에 대한 경험 정도를 알아보는 동시에, 각 영역별로 경험하는 의사소통 상황에 대한 경험 정도는 어떠한지도 살펴보았다.

(1) 가정생활은 모두 31개의 항목으로, 여성 결혼이민자가 집에서 접하기 쉬운 상황으로 구성되었다. 자세한 항목은 <표 46>에 제시하였다.

(2) 사회생활은 모두 18개의 항목으로, 여성 결혼이민자가 집 밖의 상황에서 경험하기 쉬운 상황으로 이루어졌다. 자세한 항목은 <표 47>에 제시하였다.

본 연구에서 제시한 한국어 의사소통 상황은 <표 43>의 Richterich(1971)의 상황범주와 <표 44>의 van Ek(1980)의 상황범주를 참고하여 만들었다.

<표 43> Richterich(1971)의 상황범주⁵⁰⁾

| | |
|-------------------|--|
| 1) 대화자 (Agent) | 가. 신원 확인: 직업, 나이, 성별 나. 상황 속에 등장하는 사람의 수 다. 역할 ① 사회적 역할 ② 심리적 역할 ③ 언어 |
| 2) 시간 (Time) | 가. 대화시간 나. 대화 지속 시간 다. 빈도 |
| 3) 장소 (Place) | 가. 지리적 위치 나. 장소 다. 교통수단 라. 대화의 환경 마. 대화의 주변 배경 |

<표 44> van Ek(1980)의 상황범주⁵¹⁾

| | |
|------------------------------------|--|
| 1) 사회적 역할 (Social Roles) | 가. 낯선 사람 대 낯선 사람 나. 친구 대 친구 다. 개인 대 공무원 라. 환자 대 의사 |
| 2) 심리적 역할 (Psychological Roles) | 가. 중립 나. 동등 다. 동정 라. 반감 |
| 3) 화장 (Setting) | 가. 지리적 위치 ① 목표언어가 모국어인 외국 (foreign country where the target language is the native language) ② 목표언어가 모국어가 아닌 외국 |

50) 김용용(2003:16)에서 재인용.

51) 김용용(2003:17)에서 재인용.

| | |
|---|---|
| | <p>(foreign country where the target language is not the native language)</p> <p>나. 장소</p> <p>① 옥외: 공원, 거리, 바닷가</p> <p>② 실내</p> <ul style="list-style-type: none"> - 개인생활: 집, 아파트, 방, 부엌 - 공공생활: 구매, 먹고 마시기 - 숙박시설: 호텔, 야영장소 - 운송기관: 주유소, 분실물 센터 - 종교 - 의료시설: 병원, 약국 - 학습장소 - 전시장: 박물관, 예술품 전시관 - 오락 - 방송 - 금융기관 - 교통수단 |
| <p>4) 인간적 배경 (Surroundings Human)</p> | <p>가. 가족</p> <p>나. 친구</p> <p>다. 친지</p> <p>라. 낯선 사람</p> |

먼저 <표 45>의 여성 결혼이민자가 자주 접하는 한국어 의사소통 상황 전체에 대한 요구 순위를 살펴보기로 하자. 각 문항은 5점 척도(5=매우 자주 경험한다, 4=자주 경험한다, 3=보통이다, 2=가끔 경험한다, 1=거의 경험하지 않는다)로 측정되었다.

상위 10개의 항목은 ‘요리하고 음식을 준비한다, 텔레비전에서 드라마를 본다, 가게에서 가격을 묻고 물건을 산다, 남편과 하루 일과를 이야기한다, 전화를 받거나 전화를 한다, 자신의 생각과 느낌을 말한다, 가족에게 아침인사/밤인사를 한다, 남편과 앞으로의 계획을 이야기한다, 현관에서 가족을 배웅한다, 대중교통을 이야기한다’ 순이며, 이 중 8개의 항목이 가정생활과 관련된 의사소통 상황이다. 조금 더 확장하여 상위 20개의 항목도 알아보았는데, 이 역시 가정생활과 관련된 항목이 17개로 많았다.

이를 통해 응답자의 82.5%(99명)가 전업주부⁵²⁾인 여성 결혼이민자가 주로 생활하는 곳은 집이고, 이들의 한국어 의사소통이 많이 일어나는 곳도 집임을 알 수 있다.

<표 45> 한국어 의사소통 상황에 대한 요구 순위 - 전체 영역

| 순위 | 영역 | 한국어 의사소통 상황 | N | 평균 | 표준편차 |
|----|----|--------------------------|-----|------|-------|
| 1 | A | 요리하고 음식을 준비한다 | 118 | 4.03 | 1.025 |
| 2 | A | 텔레비전에서 드라마를 본다 | 119 | 3.94 | 1.036 |
| 3 | B | 가게에서 가격을 묻고 물건을 산다 | 119 | 3.77 | 1.020 |
| 4 | A | 남편과 하루 일과를 이야기한다 | 120 | 3.76 | 1.209 |
| 5 | A | 전화를 받거나 전화를 한다 | 119 | 3.72 | 1.134 |
| 6 | A | 자신의 생각과 느낌을 말한다 | 120 | 3.67 | 1.162 |
| 7 | A | 가족에게 아침인사/밤인사를 한다 | 120 | 3.55 | 1.334 |
| 8 | A | 남편과 앞으로의 계획을 이야기한다 | 120 | 3.53 | 1.223 |
| 9 | A | 현관에서 가족을 배웅한다 | 120 | 3.48 | 1.396 |
| 10 | B | 대중교통을 이용한다 | 119 | 3.47 | 1.254 |
| 11 | B | 이웃주민과 인사를 한다 | 119 | 3.39 | 1.173 |
| 12 | A | 어른과 이야기한다 | 120 | 3.38 | 1.258 |
| 13 | A | 시간을 말한다 | 119 | 3.29 | 1.210 |
| 14 | A | 가족의 의견을 묻는다 | 120 | 3.28 | 1.181 |
| 15 | A | 아이를 교육한다 또는 아기를 돌본다 | 116 | 3.24 | 1.697 |
| 16 | A | 물건의 위치를 들고 그 물건을 찾는다 | 120 | 3.23 | 1.191 |
| 17 | A | 지난 주말이나 어제 한 일을 이야기한다 | 119 | 3.20 | 1.169 |
| 18 | A | 가족에게 모르는 것을 가르쳐 달라고 부탁한다 | 119 | 3.19 | 1.195 |
| 19 | A | 생일을 축하한다 | 119 | 3.13 | 1.161 |
| 20 | A | 휴대폰으로 문자를 받거나 보낸다 | 119 | 3.06 | 1.486 |
| 21 | B | 교회에 가서 예배를 본다 | 119 | 3.05 | 1.726 |
| 22 | A | 아이를 칭찬한다 | 118 | 3.04 | 1.452 |
| 23 | B | 식당에서 음식을 주문한다 | 119 | 3.03 | 1.214 |
| 24 | A | 전자제품의 사용법을 배우고 사용한다 | 118 | 3.03 | 1.230 |
| 25 | B | 다른 사람에게 자기를 소개한다 | 118 | 2.97 | 1.147 |
| 26 | A | 가족에게 자기나라의 문화를 설명한다 | 118 | 2.95 | 1.108 |
| 27 | A | 인터넷에서 정보를 찾거나 이메일을 보 | 119 | 2.92 | 1.497 |

52) <그림 6> 업종별 분포 참조.

| | | | | | |
|----|---|--|-----|------|-------|
| | | 낸다 | | | |
| 28 | B | 전화번호를 묻고 대답한다 | 119 | 2.92 | 1.188 |
| 29 | A | 가족들이 나에게 좋아하는 것을 물어본다 | 120 | 2.86 | 1.225 |
| 30 | A | 가족들에게 칭찬을 받는다 | 120 | 2.85 | 1.162 |
| 31 | B | 약국, 병원에서 아픈 곳을 말한다 | 119 | 2.80 | 1.266 |
| 32 | A | 집에 초대받은 손님을 맞이한다 | 118 | 2.75 | 1.039 |
| 33 | B | 모르는 길을 물어본다 | 119 | 2.72 | 1.178 |
| 34 | A | 안내문, 사용설명서를 읽고 정보를 얻는다 | 118 | 2.71 | 1.227 |
| 35 | B | 미용실에서 머리를 한다 | 119 | 2.61 | 1.151 |
| 36 | A | 자기보다 나이가 어린 가족과 이야기한다 | 120 | 2.54 | 1.187 |
| 37 | B | 은행에서 세금을 내거나 가족에게 송금한다 | 118 | 2.49 | 1.332 |
| 38 | A | 금지사항을 듣는다 | 120 | 2.40 | 1.148 |
| 39 | B | 우체국에서 편지나 소포를 보낸다 | 119 | 2.39 | 1.263 |
| 40 | A | 남편과 다툰다 | 120 | 2.38 | 1.258 |
| 41 | A | 아이를 혼낸다 | 117 | 2.35 | 1.422 |
| 42 | A | 가족들이 내가 하고 싶지 않은 것을 강요한다 | 120 | 2.27 | 1.228 |
| 43 | B | 노래방에서 노래를 부른다 | 118 | 2.13 | 1.188 |
| 44 | A | 실수를 해서 가족들에게 혼난다 | 120 | 2.07 | 1.098 |
| 45 | B | 직장에서 사람들과 이야기한다 | 119 | 2.06 | 1.373 |
| 46 | B | 자녀의 학교 선생님과 상담한다 | 119 | 2.01 | 1.292 |
| 47 | B | 기관(센터/동사무소/종교단체)의 직원에게 자신의 생각과 걱정을 말한다 | 119 | 2.00 | 1.186 |
| 48 | B | 취직 면접을 본다 | 118 | 1.80 | 1.136 |
| 49 | B | 절에 가서 불공을 드린다 | 118 | 1.71 | 1.141 |

A-가정생활, B-사회생활

<표 46>에서 보는 바와 같이 여성 결혼이민자가 가정생활에서 가장 자주 경험하는 상황은 '요리하고 음식을 준비한다'이다. <표 23>에서 보듯이 서울, 경기, 인천 지역의 여성 결혼이민자는 75.9%가 핵가족 형태인 데다가 82.5%가 전업주부로 음식을 준비하는 일은 여성 결혼이민자가 해야 하는 중요한 일이다.

<표 46> 가정생활에서의 한국어 의사소통 상황에 대한 요구 순위

| 순위 | 가정생활에서의 한국어 의사소통 상황 | N | 평균 | 표준편차 |
|----|--------------------------|-----|------|-------|
| 1 | 요리하고 음식을 준비한다 | 118 | 4.03 | 1.025 |
| 2 | 텔레비전에서 드라마를 본다 | 119 | 3.94 | 1.036 |
| 3 | 남편과 하루의 일을 이야기한다 | 120 | 3.76 | 1.209 |
| 4 | 전화를 받거나 전화를 한다 | 119 | 3.72 | 1.134 |
| 5 | 자신의 생각과 느낌을 말한다 | 120 | 3.67 | 1.162 |
| 6 | 가족에게 아침인사/밤인사를 한다 | 120 | 3.55 | 1.334 |
| 7 | 남편과 앞으로의 계획을 이야기한다 | 120 | 3.53 | 1.223 |
| 8 | 현관에서 가족을 배웅한다 | 120 | 3.48 | 1.396 |
| 9 | 어른과 이야기한다 | 120 | 3.38 | 1.258 |
| 10 | 시간을 말한다 | 119 | 3.29 | 1.210 |
| 11 | 가족의 의견을 묻는다 | 120 | 3.28 | 1.181 |
| 12 | 아이를 교육한다 또는 아기를 돌본다 | 116 | 3.24 | 1.697 |
| 13 | 물건의 위치를 듣고 그 물건을 찾는다 | 120 | 3.23 | 1.191 |
| 14 | 지난 주말이나 어제 한 일을 이야기한다 | 119 | 3.20 | 1.169 |
| 15 | 가족에게 모르는 것을 가르쳐달라고 부탁한다 | 119 | 3.19 | 1.195 |
| 16 | 생일을 축하한다 | 119 | 3.13 | 1.161 |
| 17 | 휴대폰으로 문자를 받거나 보낸다 | 119 | 3.06 | 1.486 |
| 18 | 아이를 칭찬한다 | 118 | 3.04 | 1.452 |
| 19 | 전자제품의 사용법을 배우고 사용한다 | 118 | 3.03 | 1.230 |
| 20 | 가족에게 자기나라의 문화를 설명한다 | 118 | 2.95 | 1.108 |
| 21 | 인터넷에서 정보를 찾거나 이메일을 보낸다 | 119 | 2.92 | 1.497 |
| 22 | 가족들이 나에게 좋아하는 것을 물어본다 | 120 | 2.86 | 1.225 |
| 23 | 가족들에게 칭찬을 받는다 | 120 | 2.85 | 1.162 |
| 24 | 집에 초대받은 손님을 맞이한다 | 118 | 2.75 | 1.039 |
| 25 | 안내문, 사용설명서를 읽고 정보를 얻는다 | 118 | 2.71 | 1.227 |
| 26 | 자기보다 나이가 어린 가족과 이야기한다 | 120 | 2.54 | 1.187 |
| 27 | 금지사항을 듣는다 | 120 | 2.40 | 1.148 |
| 28 | 남편과 다툰다 | 120 | 2.38 | 1.258 |
| 29 | 아이를 혼낸다 | 117 | 2.35 | 1.422 |
| 30 | 가족들이 내가 하고 싶지 않은 것을 강요한다 | 120 | 2.27 | 1.228 |
| 31 | 실수를 해서 가족들에게 혼난다 | 120 | 2.07 | 1.098 |

여성 결혼이민자가 집 밖에서 가장 자주 접하는 상황은 <표 47>에서 보듯이 가게에서 물건을 사는 상황이다. 매일 요리하고 음식을 준비하려면 장을 봐야 하고 따라서 가게에서 여러 가지 식료품을 사야 하는 일이 반복적으로 일어나기 때문이다. 그리고 대중교통 이용이 두 번째로 많이 나타났는데 이는

응답자의 79%가 기관에서 한국어를 공부하는 여성 결혼이민자로 이들은 대중교통을 이용하여 정기적으로 한국어 수업에 참석하기 때문이다.

<표 47> 사회생활에서의 한국어 의사소통 상황에 대한 요구 순위

| 순위 | 사회생활에서의 한국어 의사소통 상황 | N | 평균 | 표준편차 |
|----|--|-----|------|-------|
| 1 | 가게에서 가격을 묻고 물건을 산다 | 119 | 3.77 | 1.020 |
| 2 | 대중교통을 이용한다 | 119 | 3.47 | 1.254 |
| 3 | 이웃주민과 인사한다 | 119 | 3.39 | 1.173 |
| 4 | 교회에 가서 예배를 본다 | 119 | 3.05 | 1.726 |
| 5 | 식당에서 음식을 주문한다 | 119 | 3.03 | 1.214 |
| 6 | 다른 사람에게 자기를 소개한다 | 118 | 2.97 | 1.147 |
| 7 | 전화번호를 묻고 대답한다 | 119 | 2.92 | 1.188 |
| 8 | 약국, 병원에서 아픈 곳을 말한다 | 119 | 2.80 | 1.266 |
| 9 | 모르는 길을 물어본다 | 119 | 2.72 | 1.178 |
| 10 | 미용실에서 머리를 한다 | 119 | 2.61 | 1.151 |
| 11 | 은행에서 세금을 내거나 가족에게 송금한다 | 118 | 2.49 | 1.332 |
| 12 | 우체국에서 편지나 소포를 보낸다 | 119 | 2.39 | 1.263 |
| 13 | 노래방에서 노래를 부른다 | 118 | 2.13 | 1.188 |
| 14 | 직장에서 사람들과 이야기한다 | 119 | 2.06 | 1.373 |
| 15 | 자녀의 학교 선생님과 상담한다 | 119 | 2.01 | 1.292 |
| 16 | 기관(센터/동사무소/종교단체)의 직원에게 자신의 생각과 걱정을 말한다 | 119 | 2.00 | 1.186 |
| 17 | 취직 면접을 본다 | 118 | 1.80 | 1.136 |
| 18 | 질에 가서 불공을 드린다 | 118 | 1.71 | 1.141 |

5.3 여성 결혼이민자의 남편의 요구 분석 결과

5.3.1 외국인 아내의 인구학적 배경

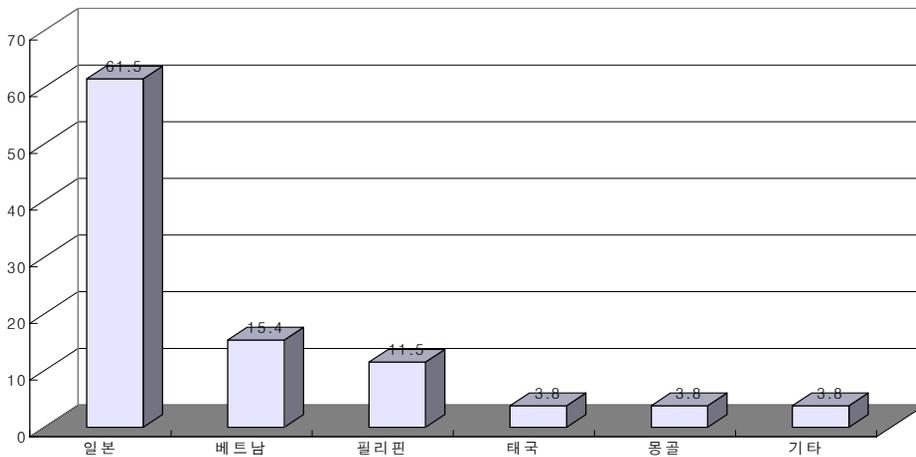
서울, 경기, 인천에 거주하는 여성 결혼이민자의 남편⁵³⁾ 26명을 대상으로 외국인 아내의 전반적인 인적 사항을 알아보기 위해 외국인 아내의 국적, 나이, 거주기간, 가족구성원을 조사하였다.

53) 이 장에서는 ‘여성 결혼이민자의 남편’을 ‘남편’이라고 줄여서 부르기로 한다.

<그림 9>의 외국인 아내의 국적별 분포를 살펴보면 일본 61.5%(16명), 베트남 15.4%(4명), 필리핀 11.5%(3명), 태국 3.8%(1명), 몽골 3.8%(1명), 기타는 영국으로 3.8%(1명)이다.

일본 국적의 외국인 아내가 가장 많이 나타난 이유는 본 연구에서 일본 국적의 여성 결혼이민자 수가 가장 많았고, 또한 이들 남편의 응답률이 가장 높았기 때문이다.

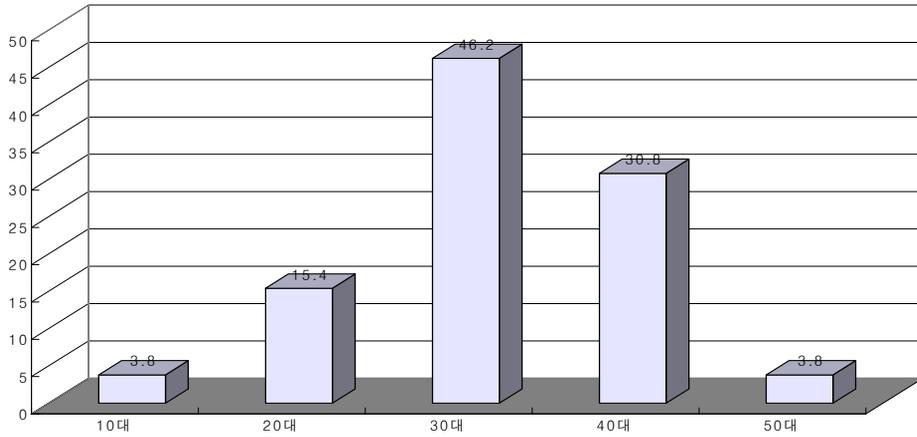
<그림 9> 외국인 아내의 국적별 분포



<그림 10>은 외국인 아내의 연령별 분포를 보여주는데 30~39세가 46.2%(12명), 40~49세가 30.8%(8명), 20~29세가 15.4%(4명), 10~19세가 3.8%(1명), 50~59세가 3.8%(1명)로 외국인 아내의 연령 범주는 앞서 조사한 여성 결혼이민자의 연령별 분포⁵⁴⁾와 마찬가지로 30대가 가장 많았다. 그 다음으로 40대가 많이 나타난 이유는 응답자 대부분의 외국인 아내가 국제결혼의 역사가 긴 일본 국적의 여성 결혼이민자이기 때문이다.

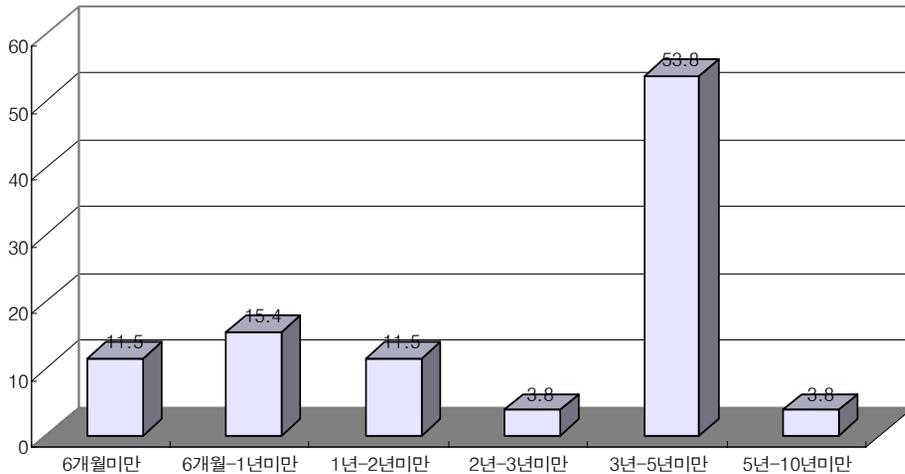
54) <그림 3> 연령별 분포 참조.

<그림 10> 외국인 아내의 연령별 분포



외국인 아내의 거주기간은 <그림 11>에서 보듯이, 3년 이상 5년 미만이 53.8%(14명), 6개월 이상 1년 미만이 15.4%(4명), 6개월 미만이 11.5%(3명), 1년 이상 2년 미만이 11.5%(3명), 2년 이상 3년 미만이 3.8%(1명), 5년 이상 10년 미만이 3.8%(1명) 순이다. 이는 <그림 4>에서 조사한 여성 결혼이민자의 거주기간 분포와 동일한 결과이다.

<그림 11> 외국인 아내의 거주기간 분포



지금 누구와 함께 살고 있는지를 통해 여성 결혼이민자 가정의 가족구성원을 알아본 것이 <표 48>이다. 부모 항목은 부모가 다 계시거나 한 분만 계시도 체크하게 하였고, 남자 또는 여자 형제도 이 중 한 사람만 같이 살아도 체크하도록 하였다. 그리고 외국인 아내가 임신한 경우는 자녀가 있는 것으로 응답하게 하였다.

남편이 가장 많이 응답한 가족구성원은 나/외국인 아내 42.37%(11명)이고, 그 다음으로 나/외국인 아내/자녀 38.5%(10명), 나/외국인 아내/부모 7.7%(2명), 나/외국인 아내/부모/자녀 7.7%(2명), 나/외국인 아내/부모/나의 남자 또는 여자 형제 3.8%(1명) 순이다. 서울, 경기, 인천 지역의 여성 결혼이민자 가정의 대부분이 부부나 그 자녀로 구성된 핵가족 형태임을 알 수 있다.

<표 48> 남편의 가족구성원

| 순위 | 가족구성원 | 빈도(명) | 백분율(%) |
|----|----------------------------------|-------|--------|
| 1 | 나/외국인 아내 | 11 | 42.37 |
| 3 | 나/외국인 아내/부모 | 2 | 7.7 |
| 2 | 나/외국인 아내/자녀 | 10 | 38.5 |
| 3 | 나/외국인 아내/부모/자녀 | 2 | 7.7 |
| 4 | 나/외국인 아내/부모/나의 남자 형제 또는 여자 형제 | 1 | 3.8 |
| 5 | 나/외국인 아내/자녀/나의 남자 형제 또는 여자 형제 | 0 | 0 |
| 5 | 나/외국인 아내/부모/자녀/나의 남자 형제 또는 여자 형제 | 0 | 0 |
| 합계 | | 120 | 100.0 |

5.3.2 외국인 아내의 한국어 적응 문제

남편들이 외국인 아내와 생활하면서 느끼는 어려움과 이들이 바라는 한국어 학습에 대한 요구 사항에 대해 알아보기 위해 외국인 아내에게 바라는 한국어 수준, 학습 이유, 학습 희망 시간, 희망 교육 내용에 대해 조사하였다. 또한 외국인 아내와의 한국어 의사소통 만족도와 결혼 생활의 만족도가 서로 유의미한 관계가 있는지도 알아보았다.

<표 49>는 남편이 외국인 아내와 생활하면서 가장 크게 느끼는 어려움이 무엇인지를 보여준다. 표의 오른쪽의 점수는 각 순위별로 가중치를 둔 점수이

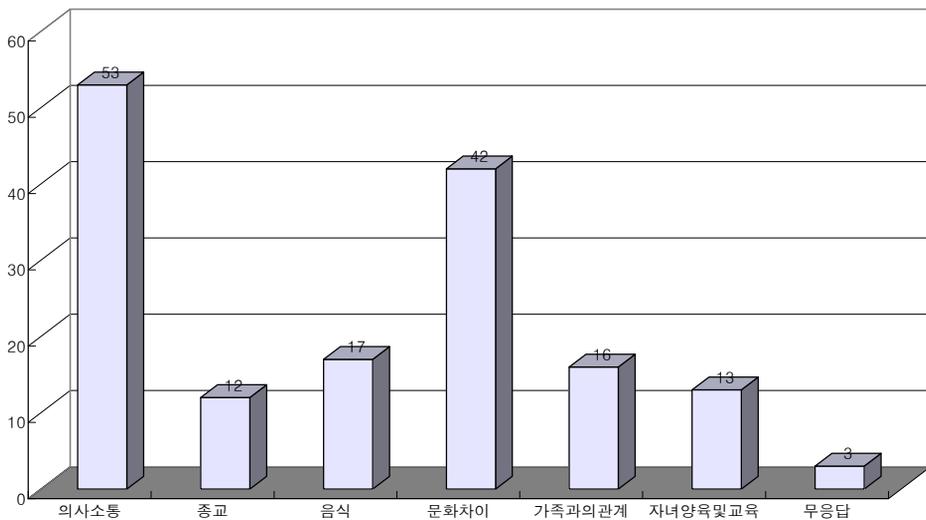
다. 외국인 아내와의 결혼 생활에서 느끼는 가장 큰 어려움은 역시 의사소통으로 53점이다. 그 다음으로는 서로 다른 문화와 생활 방식의 차이가 42점, 음식의 차이가 17점, 가족과의 관계가 16점, 자녀 양육 및 자녀 교육이 13점, 종교 문제가 12점, 그리고 무응답 순이다. 원만한 부부생활을 위해서 여성 결혼 이민자를 위한 한국어 교육과 문화 교육이 필요하다.

<표 49> 외국인 아내와 생활하면서 느끼는 어려움

| 외국인 아내와 생활하면서 느끼는 어려움 | 1순위 | | 2순위 | | 3순위 | | 점수 |
|-----------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-----|
| | 빈도(명) | 백분율 | 빈도(명) | 백분율 | 빈도(명) | 백분율 | |
| 의사소통 | 11 | 42.3 | 9 | 34.6 | 2 | 7.7 | 53 |
| 종교 | 4 | 15.4 | · | · | · | · | 12 |
| 음식 | 1 | 3.8 | 4 | 15.4 | 6 | 23.1 | 17 |
| 문화/생활방식의 차이 | 8 | 30.8 | 8 | 30.8 | 2 | 7.7 | 42 |
| 가족 관계 | 1 | 3.8 | 1 | 3.8 | 11 | 42.3 | 16 |
| 자녀 양육 및 교육 | 1 | 3.8 | 3 | 11.5 | 4 | 15.4 | 13 |
| 무응답 | · | · | 1 | 3.8 | 1 | 3.8 | 3 |
| 합계 | 26 | 100.0 | 26 | 100.0 | 26 | 100.0 | 156 |

점수 = 1순위*3+2순위*2+1순위*1

<그림 12> 외국인 아내와 생활하면서 느끼는 어려움



<표 50>에서 외국인 아내의 거주기간에 따라 남편이 생활하면서 느끼는 어려움에 대해 살펴보면 외국인 아내의 거주기간이 짧을수록 의사소통이라는 응답이 더 높게 나타난 반면, 외국인 아내의 거주기간이 길수록 문화차이라는 응답이 더 높게 나타났다. 이는 통계적으로도 유의미한 차이를 보였다.($p<.05$)

<표 50> 거주기간에 따른 외국인 아내와 생활하면서 느끼는 어려움

| | 의사소통 | 종교 | 음식 | 문화 차이 | 가족 관계 | 자녀양육 및 교육 | 전체 | $\chi^2(p)$ |
|----------------|--------|-------|------|--------|--------|-----------|--------|-------------------|
| 6개월미만 | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 3 | 39.172* (.035) |
| | 100.0% | .0% | .0% | .0% | .0% | .0% | 100.0% | |
| 6개월미만 ~1년미만 | 3 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 4 | |
| | 75.0% | .0% | .0% | 25.0% | .0% | .0% | 100.0% | |
| 1년이상 ~2년미만 | 2 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 3 | |
| | 66.7% | .0% | .0% | 33.3% | .0% | .0% | 100.0% | |
| 2년이상 ~3년미만 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 1 | |
| | .0% | .0% | .0% | .0% | 100.0% | .0% | 100.0% | |
| 3년이상 ~5년미만 | 3 | 4 | 1 | 5 | 0 | 1 | 14 | |
| | 21.4% | 28.6% | 7.1% | 35.7% | .0% | 7.1% | 100.0% | |
| 5년이상 ~10년미만 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 1 | |
| | .0% | .0% | .0% | 100.0% | .0% | .0% | 100.0% | |
| 전체 | 11 | 4 | 1 | 8 | 1 | 1 | 26 | |
| | 42.3% | 15.4% | 3.8% | 30.8% | 3.8% | 3.8% | 100.0% | |

* $p<.05$

<표 51>에서 보듯이 남편이 외국인 아내에게 희망하는 최소한의 한국어 수준은 3급으로 30.8%(8명)의 남편이 응답하였다. 그 다음으로 5급이 19.2%(5명), 2급과 4급이 각각 15.4%(4명), 6급이 11.5%(3명), 1급이 7.7%(2명) 순이다. 이것은 임승선(2005:84)⁵⁵⁾의 이주노동자의 직장 동료들이 이주노동자에게 바라는 최소한의 한국어 수준과는 다른 결과로 한시적으로 잠깐 머물다가는 이주노동자에게는 고급수준의 한국어를 원하지 않는 반면, 가족으로서 영원히 함께 살아가야 할 외국인 아내에게는 중급, 고급 수준의 한국어를 원하고 있

55) 임승선(2005:84)의 연구에서 직장동료들이 이주노동자에게 바라는 최소한의 한국어 수준은 2급(41.9%)>3급(30.2%)>1급(25.6%)>4급(2.3%)>5급(0%)=6급(0%) 순이다.

음을 알 수 있다.

<표 51> 외국인 아내에게 바라는 최소한의 한국어 수준⁵⁶⁾

| 순위 | 외국인 아내에게 바라는 최소한의 한국어 수준 | 빈도(명) | 백분율(%) |
|----|--|-------|--------|
| 5 | [1급]자음/모음을 알고 자기 소개하기, 물건사기, 음식 주문하기 등 생존에 필요한 기초적인 회화를 할 수 있다 | 2 | 7.7 |
| 3 | [2급]전화하기, 부탁하기 등 일상생활에 필요한 기능과 ‘우체국, 은행’ 등 공공시설 이용에 필요한 기능을 수행할 수 있다 | 4 | 15.4 |
| 1 | [3급]일상생활을 영위하는 데 별 어려움을 느끼지 않는다 | 8 | 30.8 |
| 3 | [4급]공공시설 이용과 사회적 관계 유지에 필요한 한국어를 할 수 있다 | 4 | 15.4 |
| 2 | [5급]정치, 경제, 사회, 문화 전반에 걸쳐 대화를 나눌 수 있다 | 5 | 19.2 |
| 4 | [6급]전문 분야에서 업무를 수행하는 데 어려움이 없다 | 3 | 11.5 |
| 합계 | | 26 | 100.0 |

<표 52>에서는 남편의 92.3%(24명)가 외국인 아내가 한국어를 배워야 한다고 생각하고 있음을 보여준다. 외국인 아내의 한국어 학습이 필요없다고 말한 2명의 남편 모두 외국인 아내와의 한국어 의사소통 정도를 묻는 5점 척도 질문에서 각각 잘 된다(4점), 아주 잘 된다(5점)고 답하였는데, 이는 외국인 아내의 현재의 한국어 능력에 아주 만족하여 더 이상 한국어를 학습할 필요가 없다고 생각한 것으로 보인다.

<표 52> 외국인 아내의 한국어 학습 필요 여부

| 외국인 아내의 한국어 학습 필요 여부 | 빈도(명) | 백분율(%) |
|----------------------|-------|--------|
| 네 | 24 | 92.3 |
| 아니요 | 2 | 7.7 |
| 합계 | 26 | 100.0 |

56) 한국어능력시험(TOPIK)의 등급별 총괄 기준을 참조하였는데, 그 이유는 한국어능력시험이 일반 목적의 표준 한국어능력평가 시험이라는 이해영 외(2006:42)의 연구처럼 TOPIK은 영어의 TOEFL과 같은 학문 목적의 시험도 아니며 TOEIC처럼 취업 목적의 시험도 아닌 그 중간의 성격을 갖는 일반 목적의 언어 숙달도 평가라고 생각했기 때문이다.

24명의 남편을 대상으로 외국인 아내가 한국어를 배워야 하는 이유를 <표 53>을 통해 살펴보면 두 가지의 가장 큰 이유가 있는데, 가족과 대화를 잘 하기 위해서 41.7%(10명)와 한국생활과 한국문화에 적응하기 위해서 41.7%(10명)이다. 그 다음으로 자녀의 교육을 위해가 16.6%(4명)를 차지한다. 이것은 <표 49>의 남편이 외국인 아내에게 느끼는 어려움과 같은 결과이다.

<표 53> 외국인 아내가 한국어를 배워야 하는 이유

| 순위 | 외국인 아내가 한국어를 배워야 하는 이유 | 빈도(명) | 백분율(%) |
|----|---------------------------|-------|--------|
| 2 | 자녀의 교육을 위해서 | 4 | 16.6 |
| 3 | 취직하기 위해서 | 0 | 0 |
| 3 | 직장에서 한국 사람들과 대화를 잘 하기 위해서 | 0 | 0 |
| 1 | 가족과 대화를 잘 하기 위해서 | 10 | 41.7 |
| 1 | 한국생활과 한국문화에 적응하기 위해서 | 10 | 41.7 |
| 합계 | | 24 | 100 |

<표 54>의 남편이 바라는 외국인 아내의 한국어 학습 시간은 다음과 같다. 평일 14~17시 34.6%(9명), 평일 9~12시 30.8%(8명), 토요일 14~17시 11.5%(3명), 토요일 9~12시 7.7%(2명), 일요일 14~17시 7.7%(2명), 일요일 9~12시 3.8%(1명), 언제든지 좋다 3.8%(1명) 순이다. 이것을 크게 평일과 주말로 나누어 살펴보면 평일이 65.4%, 주말이 31.7%로, 남편들도 외국인 아내와 마찬가지로 주말보다 평일을 더 선호하고 있음을 보여준다.

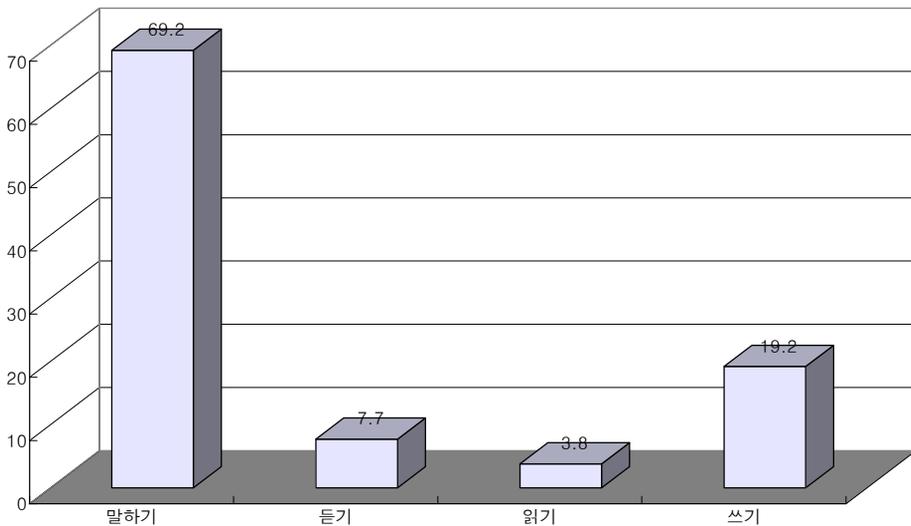
<표 54> 남편이 바라는 외국인 아내의 한국어 학습 시간

| 남편이 바라는 외국인 아내의 한국어 학습 시간 | 빈도(명) | 백분율(%) | |
|---------------------------|-------|--------|------|
| 평일 9~12시 | 8 | 30.8 | 65.4 |
| 평일 14~17시 | 9 | 34.6 | |
| 토요일 9~12시 | 2 | 7.7 | 31.7 |
| 토요일 14~17시 | 3 | 11.5 | |
| 일요일 9~12시 | 1 | 3.8 | |
| 일요일 14~17시 | 2 | 7.7 | |
| 언제든지 좋다 | 1 | 3.8 | |
| 합계 | 26 | 100.0 | |

<그림 13>에서 남편이 외국인 아내에게 필요하다고 생각하는 한국어 기술 (Skill)을 살펴보면 말하기가 69.2%(18명)로 가장 많고, 그 다음이 쓰기 19.2%(5명), 듣기 7.7%(2명), 읽기 3.8%(1명) 순으로, 남편이 외국인 아내와의 원활한 대화를 가장 원하고 있음을 보여주는 것이다.

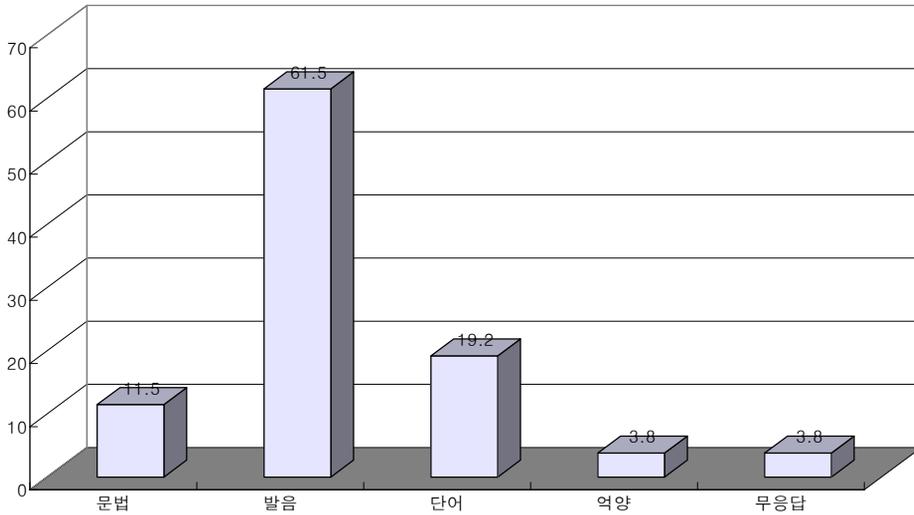
그리고 말하기와 쓰기의 표현 영역이 89.4%로 높게 나왔는데, 이는 주로 ‘네’라고만 대답하는 외국인 아내의 진짜 속마음을 알고 싶다는 어느 남편 응답자의 말처럼 남편들은 외국인 아내가 무엇을 생각하는지 그리고 무엇을 느끼는지 알고 싶은 것이다.

<그림 13> 외국인 아내에게 필요한 한국어 기술



그럼 남편이 외국인 아내에게 가장 필요하다고 생각하는 한국어 범주는 무엇일까? 그것은 발음으로 <그림 14>에서 보듯이 발음이 61.5%(16명)의 높은 빈도를 보였다. 그 다음은 단어 19.2%(5명), 문법 11.5%(3명), 억양 3.8%(1명) 순이었고, 무응답이 1명 있었다. 부정확한 발음으로 인해 부부간 또는 가족 간의 의사소통에 어려움이 있음을 알 수 있다.

<그림 14> 외국인 아내에게 필요한 한국어 범주



그리고 <표 55>에서 외국인 아내의 거주기간에 따라 남편이 필요하다고 느끼는 한국어 범주는 외국인 아내의 거주기간이 길수록 발음이라는 응답이 더 높게 나타났다.

<표 55> 거주기간에 따른 외국인 아내에게 필요한 한국어 범주

| | 문법 | 발음 | 단어 | 억양 | 전체 | $\chi^2(p)$ |
|----------------|-------|--------|-------|------|--------|-----------------|
| 6개월미만 | 1 | 2 | 0 | 0 | 3 | 8.657 (.895) |
| | 33.3% | 66.7% | .0% | .0% | 100.0% | |
| 6개월 ~1년미만 | 0 | 3 | 1 | 0 | 4 | |
| | .0% | 75.0% | 25.0% | .0% | 100.0% | |
| 1년이상 ~2년미만 | 0 | 1 | 2 | 0 | 3 | |
| | .0% | 33.3% | 66.7% | .0% | 100.0% | |
| 2년이상 ~3년미만 | 0 | 1 | 0 | 0 | 1 | |
| | .0% | 100.0% | .0% | .0% | 100.0% | |
| 3년이상 ~5년미만 | 2 | 8 | 2 | 1 | 13 | |
| | 15.4% | 61.5% | 15.4% | 7.7% | 100.0% | |
| 5년이상 ~10년미만 | 0 | 1 | 0 | 0 | 1 | |
| | .0% | 100.0% | .0% | .0% | 100.0% | |
| 전체 | 3 | 16 | 5 | 1 | 25 | |
| | 12.0% | 64.0% | 20.0% | 4.0% | 100.0% | |

<표 56>에서는 남편에게 외국인 아내와의 한국어 의사소통 정도와 결혼 생활의 만족도를 각각 물어보고 이 두 항목 사이에 어떤 상관관계가 있는지를 조사하였다. 아내와 한국어로 의사소통이 잘 된다고 생각하는지 여부에 따른 결혼 생활에 대한 만족도의 관계는 의사소통이 잘 되지 않는다고 생각하는 정도가 높을수록 아주 불행하다는 응답이 더 높게 나타났으며 통계적으로도 유의미한 차이를 보였다.($p<.05$) 여성 결혼이민자 부부의 행복한 결혼 생활에 한국어 의사소통이 큰 비중을 차지하며 이는 외국인 아내를 대상으로 하는 한국어 교육의 중요성을 보여준다.

<표 56> 외국인 아내와의 의사소통 정도와 결혼 생활 만족도의 관계

| | 아주 행복 | 행복 | 보통 | 불행 | 아주 불행 | 전체 | $\chi^2(p)$ |
|-----------------|------------|----------|------------|-------------|------------|--------------|-------------------|
| 의사소통이 아주 잘된다 | 1 50.0% | 0 .0% | 0 .0% | 0 .0% | 1 50.0% | 2 100.0% | 25.498* (.013) |
| 의사소통이 잘된다 | 0 .0% | 0 .0% | 0 .0% | 5 71.4% | 2 28.6% | 7 100.0% | |
| 보통이다 | 0 .0% | 0 .0% | 3 33.3% | 6 66.7% | 0 .0% | 9 100.0% | |
| 의사소통이 조금 된다 | 0 .0% | 0 .0% | 0 .0% | 2 40.0% | 3 60.0% | 5 100.0% | |
| 의사소통이 전혀 안된다 | 0 .0% | 0 .0% | 0 .0% | 1 33.3% | 2 66.7% | 3 100.0% | |
| 전체 | 1 3.8% | 0 .0% | 3 11.5% | 14 53.8% | 8 30.8% | 26 100.0% | |

* $p<.05$

5.3.3 외국인 아내에게 필요한 한국어 의사소통 기능

남편에게 외국인 아내가 가족들과 생활하면서 필요한 한국어 의사소통 기능을 (1) 자신의 생각·감정 전달의 기능, (2) 친교의 기능, (3) 요구의 기능, (4) 사실적 정보 교환의 기능의 네 가지 영역으로 제시한 후, 남편이 외국인 아내에게 필요하다고 느끼는 의사소통 기능 전체에 대한 요구를 알아보았다. 그리고 남편이 각 영역별로 느끼는 의사소통 기능에 대한 요구 정도도 함께

조사하였다. 각 문항은 5점 척도(5=매우 자주 필요하다, 4=자주 필요하다, 3=보통이다, 2=가끔 필요하다, 1=거의 필요 없다)로 측정되었다.

한국어 의사소통 기능의 네 가지 영역은 앞서 '5.2.3 한국어 의사소통 기능'에서 제시한 <표 35>의 Finocchiaro(1979)의 5가지 의사소통 기능과 <표 36>의 van Ek(1980)의 6가지 의사소통 기능, 그리고 <표 37>의 제7차 교육과정에서 장려하는 7가지 의사소통의 기능의 분류를 기초로 하였다.

(1) 자신의 생각·감정 전달의 기능은 여성 결혼이민자 본인의 생각이나 느낌을 표현하는 개인적인 기능이다. 이 기능에 포함되는 항목은 모두 6개로 '추측해서 말하기, 몸의 아픈 증상 말하기, 희망사항 말하기, 결심/의지 말하기, 거절하기/거부하기, 생각/느낌 말하기'이다.

(2) 친교의 기능은 여성 결혼이민자가 원만한 가족 관계 및 사회적 관계를 형성하고 유지하는 대인적인 기능을 말하며, 이 기능에 포함된 항목은 모두 11개로 '인사하기, 자기 소개하기, 약속하기, 칭찬하기, 동의하기, 전화하기, 반말하기, 높임말하기, 가족호칭 말하기, 사투리 이해하기, 감사하기/사과하기'이다.

(3) 요구의 기능은 다른 사람의 행동에 영향을 끼치고자 설득하거나 지시하는 기능으로 '부탁하기, 제안하기, 명령하기, 금지하기'의 4개의 항목으로 이루어져 있다.

(4) 사실적 정보 교환의 기능은 어떤 사실이나 행동, 사물에 대한 정보를 나누는 기능이다. 이 기능에 포함되는 항목은 모두 11개로 '질문하고 대답하기, 위치 말하기, 날짜 말하기, 시간 말하기, 이유 말하기, 하루동안 있었던 일 말하기, 할 수 있는 것/할 수 없는 것 말하기, 계절과 날씨 말하기, 사람의 모습/물건의 모양을 설명하기, 물건의 가격/수량 말하기, 과거/현재/미래의 일 말하기'가 있다.

먼저 남편이 바라는 한국어 의사소통 기능 전체에 대한 요구 순위를 <표 57>에서 살펴보고자 한다.

상위 10개의 항목은 '전화하기, 동의하기, 생각/느낌 말하기, 칭찬하기, 희망

사항 말하기, 부탁하기, 높임말하기, 감사하기/사과하기, 가족호칭 말하기, 인사하기' 순으로 이루어져 있으며, 이중 7개의 항목이 친교의 기능이다. 이것은 남편이 외국인 아내에게 바라는 한국어 의사소통은 단순히 자신의 생각과 감정만을 표현하는 단일 방향의 의사 전달이 아닌 가족과 상호작용이 이루어지는 대화이며, 이를 통해 외국인 아내와 가족들이 친밀해지고 원만한 가족 생활이 이루어지기를 바라는 마음이 반영된 결과라고 볼 수 있다. 그리고 상위 10개의 항목 중에서 2개의 항목이 자신의 생각·감정 전달의 기능으로 '생각/느낌 말하기와 희망사항 말하기'이다. 외국인 아내가 무엇을 원하는지 무슨 생각을 하는지 알고 싶어하는 남편의 마음을 알 수 있다. 상위 10개의 항목 중 나머지 1개는 요구의 기능으로 '부탁하기'가 포함되었다. 이는 한국의 생활에서 여러 가지 도움을 필요로 하는 외국인 아내의 현실이 반영된 것이다. 그리고 상위 10개의 항목 안에 사실적 정보 교환의 기능과 관련된 항목은 없었다.

<표 57> 남편이 바라는 한국어 의사소통 기능에 대한 요구 순위-전체 영역

| 순위 | 영역 | 남편이 바라는 한국어 의사소통 기능 | N | 평균 | 표준편차 |
|----|----|------------------------|----|------|-------|
| 1 | B | 전화하기 | 26 | 3.65 | 1.164 |
| 2 | B | 동의하기 | 26 | 3.46 | 1.174 |
| 3 | A | 생각/느낌 말하기 | 25 | 3.44 | 1.044 |
| 4 | B | 칭찬하기 | 26 | 3.42 | 1.238 |
| 5 | A | 희망사항 말하기 | 25 | 3.40 | 1.041 |
| 6 | C | 부탁하기 | 26 | 3.38 | 1.203 |
| 7 | B | 높임말하기 | 25 | 3.36 | 1.221 |
| 8 | B | 감사하기, 사과하기 | 26 | 3.35 | 1.355 |
| 9 | B | 가족호칭 말하기 | 26 | 3.35 | 1.495 |
| 10 | B | 인사하기 | 26 | 3.35 | 1.495 |
| 11 | D | 이유 말하기 | 26 | 3.35 | .977 |
| 12 | D | 물건의 가격/수량 말하기 | 26 | 3.31 | 1.289 |
| 13 | D | 하루 동안 있었던 일 말하기 | 26 | 3.31 | 1.289 |
| 14 | D | 할 수 있는 것, 할 수 없는 것 말하기 | 26 | 3.31 | 1.289 |
| 15 | B | 약속하기 | 26 | 3.31 | 1.225 |
| 16 | A | 몸의 아픈 증상 말하기 | 26 | 3.27 | 1.251 |
| 17 | D | 위치 말하기 | 26 | 3.23 | 1.243 |
| 18 | D | 과거, 현재, 미래의 일 말하기 | 26 | 3.15 | 1.190 |
| 19 | D | 사람의 모습/물건의 모양 설명하기 | 26 | 3.15 | 1.317 |
| 20 | D | 계절과 날씨 말하기 | 26 | 3.12 | 1.033 |

| | | | | | |
|----|---|------------|----|------|-------|
| 21 | A | 결심/의지 말하기 | 26 | 3.08 | 1.017 |
| 22 | D | 질문하고 대답하기 | 26 | 3.00 | 1.265 |
| 23 | C | 제안하기 | 26 | 2.96 | 1.038 |
| 24 | D | 시간 말하기 | 26 | 2.92 | 1.197 |
| 25 | B | 자기 소개하기 | 26 | 2.88 | 1.107 |
| 26 | D | 날짜 말하기 | 26 | 2.85 | 1.084 |
| 27 | A | 거절하기, 거부하기 | 25 | 2.56 | 1.193 |
| 28 | C | 금지하기 | 26 | 2.42 | 1.102 |
| 29 | B | 사투리 이해하기 | 26 | 2.35 | 1.018 |
| 30 | A | 추측해서 말하기 | 26 | 2.23 | .951 |
| 31 | B | 반말하기 | 26 | 2.15 | 1.084 |
| 32 | C | 명령하기 | 26 | 2.08 | 1.093 |

A-자신의 생각·감정 전달 기능, B-친교의 기능, C-요구의 기능, D-사실적 정보 교환의 기능

<표 58>은 남편이 외국인 아내에게 필요하다고 느끼는 자신의 생각·감정 전달 기능에 대한 요구 순위이다. 역시 남편은 외국인 아내가 무슨 생각을 하고 있는지 무엇을 바라는지를 가장 알고 싶어한다.

<표 58> 자신의 생각·감정 전달 기능에 대한 요구 순위

| 순위 | 자신의 생각·감정 전달 기능 | N | 평균 | 표준편차 |
|----|-----------------|----|------|-------|
| 1 | 생각/느낌을 말하기 | 25 | 3.44 | 1.044 |
| 2 | 희망사항 말하기 | 25 | 3.40 | 1.041 |
| 3 | 몸의 아픈 증상 말하기 | 26 | 3.27 | 1.251 |
| 4 | 결심/의지를 말하기 | 26 | 3.08 | 1.017 |
| 5 | 거절하기, 거부하기 | 25 | 2.56 | 1.193 |
| 6 | 추측해서 말하기 | 26 | 2.23 | .951 |

<표 59>에서 남편이 외국인 아내에게 가장 필요하다고 생각하는 친교의 기능은 ‘전화하기’이다. 남편 응답자의 80.8%(21명)가 핵가족 형태⁵⁷⁾를 이루고 있어서 떨어져 사는 부모에게 외국인 아내가 직접 전화하여 친밀감을 나타내 주기를 바라며 이와 함께 전화를 통한 아내의 애정 표현을 원한다. 그리고 아내와의 전화 통화가 가능하면 남편은 직장에 있는 동안에도 집에 혼자 있는 아내에 대한 부담이 줄어든다. 따라서 여성 결혼이민자 대상 한국어 교수요목

57) <표 48> 남편의 가족구성원 참조.

에 ‘남편/자녀/시어머니와 전화하기’의 과제 활동이 필요하다.

<표 59> 친교의 기능에 대한 요구 순위

| 순위 | 친교의 기능 | N | 평균 | 표준편차 |
|----|------------|----|------|-------|
| 1 | 전화하기 | 26 | 3.65 | 1.164 |
| 2 | 동의하기 | 26 | 3.46 | 1.174 |
| 3 | 칭찬하기 | 26 | 3.42 | 1.238 |
| 4 | 높임말 하기 | 25 | 3.36 | 1.221 |
| 5 | 감사하기, 사과하기 | 26 | 3.35 | 1.355 |
| 6 | 가족호칭 말하기 | 26 | 3.35 | 1.495 |
| 7 | 인사하기 | 26 | 3.35 | 1.495 |
| 8 | 약속하기 | 26 | 3.31 | 1.225 |
| 9 | 자기 소개하기 | 26 | 2.88 | 1.107 |
| 10 | 사투리 이해하기 | 26 | 2.35 | 1.018 |
| 11 | 반말하기 | 26 | 2.15 | 1.084 |

남편이 필요하다고 느끼는 여성 결혼이민자의 한국어 의사소통 기능 중의 <표 60> 요구의 기능에서 가장 평균이 높게 나타난 것은 ‘부탁하기’이다. 여성 결혼이민자가 한국에서 생활하는데 남편 그리고 가족의 도움을 요청해야 하는 상황이 자주 발생하므로 ‘부탁하기’와 관련된 한국어 교육이 시급하다.

<표 60> 요구의 기능에 대한 요구 순위

| 순위 | 요구의 기능 | N | 평균 | 표준편차 |
|----|--------|----|------|-------|
| 1 | 부탁하기 | 26 | 3.38 | 1.203 |
| 2 | 제안하기 | 26 | 2.96 | 1.038 |
| 3 | 금지하기 | 26 | 2.42 | 1.102 |
| 4 | 명령하기 | 26 | 2.08 | 1.093 |

외국인 아내가 한국에서 생활하는 데 필요한 사실적 정보교환의 기능을 <표 61>을 통해 살펴보면, ‘이유 말하기’의 평균이 가장 높고 그 다음으로 ‘물건의 가격/수량 말하기’이다. 부부간의 서로 다른 문화와 사고방식의 차이로 이해하기 어려운 행동을 경험하게 되는데 이 때 남편은 외국인 아내가 왜 그런 행동을 했는지 그 이유를 물어보게 되고 동시에 그 이유를 듣고 싶은 것이

다. 또한 남편은 살림을 하는 외국인 아내가 음식 준비를 위해 가게에서 물건을 살 때 물건의 가격과 수량에 대한 대화가 필요할 것이라고 보았다.

<표 61> 사실적 정보교환의 기능에 대한 요구 순위

| 순위 | 사실적 정보교환의 기능 | N | 평균 | 표준편차 |
|----|-----------------------|----|------|-------|
| 1 | 이유 말하기 | 26 | 3.35 | .977 |
| 2 | 물건의 가격/수량 말하기 | 26 | 3.31 | 1.289 |
| 3 | 하루 동안 있었던 일 말하기 | 26 | 3.31 | 1.289 |
| 4 | 할 수 있는 것/할 수 없는 것 말하기 | 26 | 3.31 | 1.289 |
| 5 | 위치 말하기 | 26 | 3.23 | 1.243 |
| 6 | 과거, 현재, 미래의 일 말하기 | 26 | 3.15 | 1.190 |
| 7 | 사람의 모습/물건의 모양 설명하기 | 26 | 3.15 | 1.317 |
| 8 | 계절과 날씨 말하기 | 26 | 3.12 | 1.033 |
| 9 | 질문하고 대답하기 | 26 | 3.00 | 1.265 |
| 10 | 시간 말하기 | 26 | 2.92 | 1.197 |
| 11 | 날짜 말하기 | 26 | 2.85 | 1.084 |

5.3.4 한국어 의사소통 주제

남편이 외국인 아내와 자주 이야기하고 싶은 의사소통 주제가 무엇인지 알아보았다. 본 연구에서 제시한 한국어 의사소통 주제는 <표 62>의 van Ek(1980)의 14가지 주제 목록과 <표 63>의 Finocchiaro and Brumfit(1983)의 11가지 주제 목록을 참조하고, 남편 1명을 대상으로 의사소통 주제에 대한 예비 조사를 거쳐 설문지의 주제를 선정하였다.

<표 62> van Ek(1980)의 14가지 주제 목록⁵⁸⁾

- 1) 개인적 인적사항: 주소, 전화번호, 생일, 나이, 성, 국적, 가족, 종교, 성격
- 2) 집과 가정: 집의 형태, 방, 가구, 정원
- 3) 무역, 직업: 직업 장소, 수입, 전망
- 4) 자유시간, 오락: 취미, 흥미, 라디오, 영화, 오페라, 음악, 발표회, 음악회
- 5) 여행: 휴일, 교통수단, 요금, 호텔, 캠핑장소
- 6) 다른 사람과의 관계: 우정, 초대, 클럽활동, 정치와 사회적 견해
- 7) 건강과 복지: 신체의 부위, 사고, 개인적 안락, 감각적 인지, 연금, 의료시설
- 8) 교육: 학교, 과목, 자격
- 9) 쇼핑: 쇼핑시설, 의류, 주방가구, 담배, 가격
- 10) 음식과 음료: 음식과 음료의 종류, 외식
- 11) 서비스: 우체국, 전화, 전보, 은행, 경찰, 병원, 수선집, 차고
- 12) 장소: 길이나 건물의 위치 묻고 대답하기
- 13) 외국어: 능력, 이해, 정확성
- 14) 기후: 날씨

<표 63> Finocchiaro and Brumfit(1983)의 11가지 주제 목록⁵⁹⁾

- 1) 소개와 신분 밝히기
- 2) 교실
- 3) 학교
- 4) 가족
- 5) 학교와 가정이 속한 공동체
- 6) 보다 넓은 공동체
- 7) 문화적 유산
- 8) 목표사회의 문화
- 9) 개인을 위한 지도
- 10) 기타
- 11) 자기 나라와 다른 세계와의 관계

58) 김용용(2003:69)에서 재인용.

59) 김용용(2003:69)에서 재인용.

남편의 한국어 의사소통 주제에 대한 요구 순위를 <표 64>에서 살펴보고자 한다. 한국어 의사소통 주제와 관련된 설문 항목은 5점 척도(5=매우 자주 이야기하고 싶다, 4=자주 이야기하고 싶다, 3=보통이다, 2=가끔 이야기하고 싶다, 1=별로 이야기하고 싶지 않다)로 측정되었다.

상위 10개의 항목은 ‘건강, 애정 표현, 아픈 증상, 부부의 하루 일과, 자녀 양육 및 자녀 교육, 앞으로의 계획, 경제적인 문제, 하고 싶은 것과 하고 싶지 않은 것, 전화, 좋아하는 것과 싫어하는 것’ 순이다. 행복한 부부생활을 영위하는 데 필요한 건강과 사랑 그리고 경제적인 문제에 대한 요구가 높음을 알 수 있다. 또한 남편은 일상적이고 반복적인 부부의 하루 일과에 대해서도 이야기하고 싶어했다.

<표 64> 한국어 의사소통 주제에 대한 요구 순위

| 순위 | 한국어 의사소통 주제 | N | 평균 | 표준편차 |
|----|--------------------|----|------|-------|
| 1 | 건강 | 26 | 3.62 | 1.061 |
| 2 | 애정 표현 | 26 | 3.62 | 1.134 |
| 3 | 아픈 증상 | 26 | 3.54 | 1.067 |
| 4 | 부부의 하루 일과 | 26 | 3.50 | .990 |
| 5 | 자녀 양육 및 자녀 교육 | 26 | 3.38 | 1.203 |
| 6 | 앞으로의 계획 | 26 | 3.35 | 1.164 |
| 7 | 경제적인 문제 | 26 | 3.35 | 1.129 |
| 8 | 하고 싶은 것, 하기 싫은 것 | 26 | 3.31 | 1.087 |
| 9 | 전화 | 26 | 3.31 | 1.087 |
| 10 | 좋아하는 것, 싫어하는 것 | 26 | 3.23 | .992 |
| 11 | 친정 | 26 | 3.19 | 1.059 |
| 12 | 취미 | 26 | 3.19 | 1.132 |
| 13 | 한국의 전통문화 | 26 | 3.15 | 1.047 |
| 14 | 생활 예절 | 26 | 3.15 | 1.084 |
| 15 | 대중교통 | 26 | 3.15 | 1.223 |
| 16 | 한국의 대중문화 | 26 | 3.12 | .952 |
| 17 | 음식과 요리 | 26 | 3.08 | 1.129 |
| 18 | 물건 사기 | 26 | 2.92 | 1.164 |
| 19 | 할 수 있는 것, 할 수 없는 것 | 26 | 2.92 | 1.093 |
| 20 | 시댁 식구 | 25 | 2.92 | 1.152 |
| 21 | 전자 제품 사용 | 26 | 2.62 | 1.235 |
| 22 | 계절과 날씨 | 25 | 2.48 | 1.005 |

지금까지 여성 결혼이민자 대상 한국어 교수요목 개발을 위해 120명의 서울, 경기, 인천의 여성 결혼이민자와 26명의 여성 결혼이민자의 남편을 대상으로 한 요구분석 결과를 살펴보았다.

요구 분석의 내용을 (1) 인구학적 배경, (2) 한국어 학습 및 사용, (3) 의사소통 기능, (4) 의사소통 상황, (5) 의사소통 주제로 나누어 정리하면 다음과 같다.

(1) 여성 결혼이민자의 인구학적 배경을 살펴보면 중국 동포를 제외한 국적별 분포는 일본이 25.0%로 가장 많았고, 연령별 분포는 30대(39.2%)가 가장 많았다. 한국에 3년 이상 거주한 여성 결혼이민자가 48.3%, 고등학교 졸업 이상의 학력이 82.5%, 가정주부가 82.5%로 가장 높은 비중을 차지하였다. 그리고 서울, 경기, 인천의 여성 결혼이민자의 가족 형태는 부부나 그 자녀로 구성된 핵가족 형태가 75.9%나 되었다.

(2) 여성 결혼이민자의 한국어 학습 및 사용을 한국어 학습 이유, 교육 환경, 교육 방법, 교육 시간, 교육 내용, 교육 수준으로 구분하여 살펴보면 다음과 같다.

첫째, 여성 결혼이민자가 한국어를 학습하고 싶은 가장 큰 이유는 한국 생활과 한국 문화에 적응하기 위해서가 50.4%로 가장 높았고, 그 다음이 가족과의 원만한 대화를 위해서가 29.6%였다.

둘째, 여성 결혼이민자의 대화가 가장 많이 이루어지는 곳이 집이고 이들과 가장 많은 대화를 나누는 상대가 남편이었지만, 이들이 가장 바라는 교육 환경은 집 밖의 한국어 교육 기관(78.3%)이었다. 이는 체계적인 한국어 교육이 이루어지고, 같은 처지의 여성들을 만날 수 있는 교육기관에 대한 요구가 반영된 것이다. 한국어 교육기관은 한국어뿐만 아니라 이들의 요구를 반영하는 다양한 프로그램의 개발이 필요하다.

셋째, 여성 결혼이민자는 교육기관에서 한국어강사에게 직접 강의를 듣는 교육 방법을 가장 많이 원하면서도 형편에 따라서는 가정방문 개인교사와 원격 통신을 이용한 수업 방식도 원하였다.

넷째, 여성 결혼이민자의 한국어 학습이 가능한 요일은 평일이 69.2%로 주

말 28.3%보다 많은 비중을 차지했다. 여성 결혼이민자 중심 한국어 교육을 실시하는 9개 기관의 교육 현황 조사 결과 7개의 기관이 일주일에 두 번 이상, 두 시간씩 한국어 수업을 진행하고 있었다. 황선영·조선경(2006:107)의 설문조사 결과에서도 일주일에 한국어 수업이 두 번 있으면 좋겠다고 답한 여성 결혼이민자가 가장 많았으며, 하루에 두 시간이 적당하다고 생각하는 학습자가 61%를 차지하였다. 한국어 교육 시간은 일주일에 두 번, 하루에 두 시간이 적당할 것이다.

다섯째, 여성 결혼이민자에게 가장 필요한 구조적인 측면의 한국어 교육 내용은 발음 교육(51.7%)과 문법 교육(30.0%)이었고, 사용적인 측면의 한국어 교육 내용은 말하기(70.8%)와 쓰기(15.0%)의 표현 기술이었다.

여섯째, 한국인 남편이 외국인 아내에게 가장 바라는 한국어 수준은 일상생활을 영위하는 데 별 어려움을 느끼지 않는 3급 수준(30.8%)이었고, 그 다음으로는 정치, 경제, 사회, 문화 전반에 걸쳐 대화가 가능한 5급 수준(19.2%)이었다. 한국인 남편은 외국인 아내에게 중급·고급 수준의 한국어 능력을 희망하고 있었다.

(3) 여성 결혼이민자에게 필요한 한국어 의사소통 기능을 자신의 생각·감정 전달의 기능, 친교의 기능, 요구의 기능, 사실적 정보 교환의 기능으로 나누어서 살펴보았는데, 요구 조사 결과 상위의 항목에 원만한 가족 관계와 사회적 관계를 형성하고 유지하는 ‘친교의 기능’이 가장 많이 분포되었다. 그리고 여성 결혼이민자와 한국인 남편의 의사소통 기능에 대한 전체 요구 순위에 차이가 있었는데, 연상의 남편과 결혼한 여성 결혼이민자의 요구 1순위는 ‘높임말하기’인 반면 직장 생활로 집 밖에 나와 있는 한국인 남편의 요구 1순위는 ‘전화하기’로 나타났다. 사실적 정보교환의 기능에서 한국어와 한국 생활에 생소한 여성 결혼이민자의 요구 1순위는 ‘질문하고 대답하기’였고, 한국과는 다른 문화와 다른 사고방식의 외국인 아내와 생활하는 한국인 남편의 요구 1순위는 ‘이유 말하기’였다.

(4) 여성 결혼이민자가 자주 접하는 한국어 의사소통 상황을 집에서 경험하기 쉬운 가정생활과 집 밖의 상황에서 경험하기 쉬운 사회생활로 나누어 살펴

보았다. 상위 20개의 항목 중 가정생활이 17개 항목으로 사회생활과 관련된 항목보다 훨씬 많았다. 82.5%의 응답자가 가정주부인 여성 결혼이민자가 주로 생활하는 곳이 집이기 때문이다.

(5) 한국인 남편이 외국인 아내와 이야기하고 싶은 22개의 한국어 의사소통 주제 중에서 상위 10개의 항목은 ‘건강, 애정 표현, 아픈 증상, 부부의 하루 일과, 자녀 양육 및 자녀 교육, 앞으로의 계획, 경제적인 문제, 하고 싶은 것과 하고 싶지 않은 것, 전화, 좋아하는 것과 싫어하는 것’ 순으로 나타났는데, 이는 한국인 부부들이 나누는 의사소통 주제와 크게 다르지 않은 것으로 피부색에 상관없이 부부의 대화 주제는 비슷하다.

VI. 여성 결혼이민자 대상 한국어 교수요목의 개발

6.1 여성 결혼이민자 대상 한국어 교수요목의 개발 방향

교육과정(curriculum)은 국가 정책의 교육 과정과 학교에서 가르치는 교과 교육과정이 모두 포함되는 개념으로 외국인 학습자들이 배우는 한국어 내용, 학습 방법, 교재와 평가 방법을 사용하여 한국어 교사가 학습자들이 한국어를 학습하도록 도와주는 방법을 포함한다. 국가 정책에 따라 그리고 지역에 따라 한국어 교육과정을 개발하면 교과의 목적과 수준에 근거하여 교실, 학교, 지역의 구조와 상호관계를 고려하여 가르칠 한국어 내용을 배열하고 제시하기 위한 목록이 있어야 하는데 이 목록이 바로 교수요목(syllabus)이다.⁶⁰⁾

국내 연구에서 제시된 교수요목에 대한 정의를 정리하면 <표 65>와 같다.

60) 배두분(2000:47) 참조.

<표 65> 교수요목에 대한 정의 (연구자의 발표연도순, 가나다 순)

| 연구자 | 교수요목에 대한 정의 |
|---------------|--|
| 원진숙 (1992) | 교육과정의 하위 부분으로서 교과과정에서 제시된 목록, 내용, 교수방법을 (평가는 제외) 일차적으로 구현한 것인데 주로 가르칠 내용을 계획하는 데 집중한다. |
| 추희정 (1997) | 교수내용, 교수과정, 교수자료와 그 순서를 언급한다. |
| 배두본 (2000) | 교육과정 내에 주어진 교과와 전 과정에 대한 학습항목을 배열하여 구체화시켜 놓은 계획이며, 목표에 도달하기 위해 교과와 기본정신과 철학을 단계에 따라 일련의 계획으로 전환하는 교수·학습 요소에 대한 상세한 진술을 가리킨다. |
| 김인규 (2003) | ‘언어교육 현장에서 무엇을 가르칠 것인가?’에 대한 논의로, 교육과정(목표, 내용, 교수방법, 평가) 중에서 평가를 제외한 나머지 세 부분에 대한 계획이며 실제로는 가르칠 내용을 주로 다루고 있다. |
| 김정숙 (2003) | 무엇을, 어떤 순서로, 어떻게 가르칠 것인가를 보여 주는 교육과정의 설계도로서, 교육과 교재 구성의 근간을 이루는 것이다. |
| 민현식 (2004) | 교육과정 중에서 교육내용의 핵심 사항을 정리한 목록을 말한다. |
| 신길호 (2004) | 교육과정 내에 제시된 계획을 보다 구체화시킨 것으로 학습항목을 세분화한 전체적인 학습계획 즉 정해진 시간 내의 교수내용을 선정하고 조직하여 제시하는 것이다. |
| 강현화 (2006) | 교육과정에서 포함되어야 하는 구체적인 내용이다. |

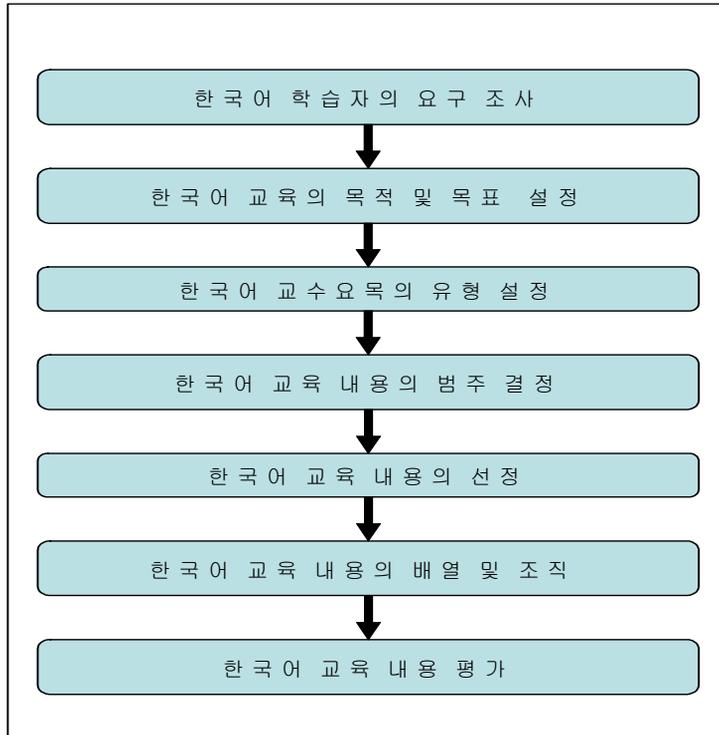
이러한 교수요목의 설계 절차는 대상 집단의 요구조사와 분석을 통해 교육 목적 및 교육 목표를 설정한 후, 교육 목표를 이룰 수 있는 교수요목의 유형을 선택하여 교육 내용의 범주를 정하고 교육 내용을 선정하고 배열해서 조직하는 것이다. <그림 15>는 한국어 교수요목의 설계 절차를 제시한 것으로, 김정숙(2000)⁶¹과 Yalden(1983)⁶²의 교수요목 설계 절차를 참고하여 재구성하였

61) 김정숙(2002:121)의 교수요목 설계 절차는 ‘한국어 학습자의 요구 조사→한국어 교육 목적 및 목표 설정→한국어 교육 내용의 범주 결정→한국어 교육 내용 선정 및 방법 결정→한국어 교육 내용의 배열 및 조직→한국어 평가 방법 설계’이다.

62) Yalden(1983)의 교수요목 설계 절차는 ‘학습자의 요구 파악→학습 목표 설정→교수요목의 유형 선택→교육 내용의 목록을 구성하고 배열하여 원형적 교수요목(proto-syllabus) 설계→교육적 교수요목(pedagogical syllabus) 설계’이다. 원진숙(1992:144)에서 재인용.

다.

<그림 15> 한국어 교수요목의 설계 절차



교육 목적 및 교육 목표⁶³⁾를 설정하고 교수요목의 유형을 결정하는 데 고려해야 할 사항은 요구분석의 결과이다. 즉 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육의 목적 및 목표를 설정하고 교수요목의 유형을 결정하는 데 있어서도 대상

63) 교육 목적과 교육 목표를 정의하면 다음과 같다.

| 정의 | 김정숙(2003:122) | 박경자·장복명(2002:27) |
|-------|--|---|
| 교육 목적 | 교육의 최종적인 도달점에서 이루어지는 종합적이고 장기적인 목적이다. | 학습자의 요구를 결정하는 체계적인 결과물로 학습자의 요구를 유지·만족시키기 위해 성취돼야 하는 것에 대한 일반 진술이다. 예)미국유학을 준비하는 일본 학습자들의 보고서 작성 과업 |
| 교육 목표 | 목적에 도달하기 위한 과정에서 이루어내야 하는 단편적이고 단기적인 목표이다. | 어떤 특정 목적을 달성하기 위해 꼭 터득해야 하는 내용과 기술에 관한 구체적인 진술이다. 예)보고서 작성을 위한 필수적인 도서관 이용 기술 |

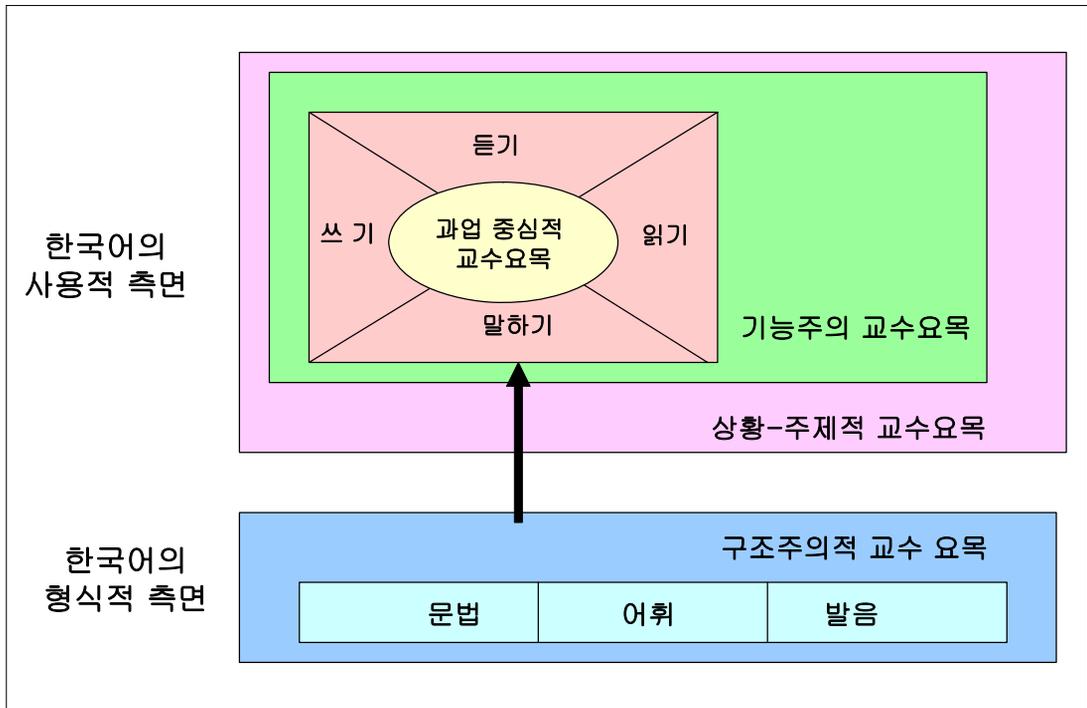
집단의 기초 연구가 우선되어야 하는 것이다. 본 연구의 요구조사 결과 여성 결혼이민자의 한국어 학습의 가장 큰 목적은 한국 생활과 한국 문화 적응, 그리고 한국인 가족과의 원만한 대화 순이었다. 이는 여성 결혼이민자를 위한 한국어 교수요목이 여성 결혼이민자가 한국에서 생활하면서 접하기 쉬운 의사소통 상황과 기능, 실제성이 높은 과제로 이루어져야 함을 보여준다. 또한 여성 결혼이민자는 한국어의 발음과 문법의 구조적인 측면의 한국어 교육뿐만 아니라 말하기와 쓰기의 사용적인 측면의 한국어 교육에 대한 요구도 높았다. 한국어의 유창성과 정확성을 함께 발전시킬 수 있는 교수요목의 유형으로 다중 교수요목(Multi-Syllabus Model)⁶⁴⁾이 있다.

다중교수요목은 하나의 교수요목 내에 기능, 의미, 상황, 주제, 발음, 구조, 어휘의 내용이 모두 포함되는 교수요목이다. 다중 교수요목의 구체적인 항목을 크게 두 가지로 구분할 수 있는데, 첫째는 언어 사용에 대한 범주로 기능, 상황, 언어 기술의 항목이 포함되고 둘째는 언어의 형식적 범주로 문법, 발음, 어휘의 항목이 포함된다. 즉 언어의 사용적인 측면의 비중은 강화시키고, 구체적인 과제를 수행하는데 필요한 언어의 형식적인 측면은 학습자의 발달 단계에 따라서 문법, 어휘, 발음 지도 내용을 선정하여 제시하는 것이다.

<그림 16>은 다중 교수요목의 모형이다.

64) 박경자·장복명(2002:83)

<그림 16> 다중 교수요목 모형⁶⁵⁾



본 연구에서 여성 결혼이민자는 문법에 대한 높은 요구를 보여주었는데, 한국어의 유창성과 정확성의 균형 있는 발전을 위해 문법 교육을 소홀히해서는 안 될 것이다. 또한 의사소통 기능 및 상황에서 높은 빈도를 보여준 친교의 기능과 가정생활 관련 상황을 반영하여 보다 실제적인 대화 지문을 만드는 것도 중요하다. 즉 한국어의 구조와 어휘를 의사소통 기능과 함께 가르치고 이들이 자주 접하는 의사소통 상황과 관련된 유의미한 구문을 제시한 후에 일상 생활에서 의사소통이 가능하도록 과제 활동을 제시하는 것이 좋다.

다중 교수요목의 유형을 바탕으로 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육을 위한 교수요목의 설계 방향을 제시하고자 한다.

(1) 한국어 교수요목의 교육 내용의 범주는 단원명, 문법, 어휘 및 표현, 발음, 주제, 기능, 상황, 과제(말하기/쓰기/듣기/읽기), 문화(한국 문화/다문화)로

65) 장복명(1995:155)

설정한다.

(2) 한국어 교육 내용의 범주가 결정되면 교육 내용을 선정하고 그것을 어떤 방법으로 교육할 것인지를 결정해야 한다.

첫째, 여성 결혼이민자의 요구 분석 결과에 따라 요구 수준이 높고 사용 빈도가 높은 한국어 의사소통 항목을 위주로 교육 내용을 선정한다. 여성 결혼이민자의 요구 수준이 가장 높았던 친교의 의사소통 기능과 한국어 사용 빈도가 가장 많았던 가정에서의 남편과의 의사소통 상황을 반영한 자료를 만들어 역할극을 수행한다면 한국어 학습의 흥미를 높이고 바로 적용이 가능한 실제적인 한국어 교육이 가능할 것이다. 즉 여성 결혼이민자가 한국어로 의사소통할 수 있는 기회를 많이 부여하는 내용으로 한국어 교육 내용을 구성하고 교실 활동에서 적극적으로 능동적으로 과제 활동에 참여할 수 있게 하는 것이 중요하다.

둘째, 한국의 문화뿐만 아니라 다양한 국적의 여성 결혼이민자의 다문화적 요소를 반영하여 교육 내용을 구성한다. 여성 결혼이민자는 한국에 와서 국적 지위에서 오는 위축감과 함께 한국 사람과는 다른 외모와 언어, 사고방식으로 거리감을 느끼게 된다. Schumann(1978)⁶⁶⁾은 학습자가 제2언어를 배우는 데 있어서 학습자들이 보이는 성공과 실패 여부는 사회적 거리(social distance)와 관련이 있다고 하였는데, 이는 개인 학습자들이 목표어 집단의 한 구성원이 되고 그 결과 그들과 접촉하는데 성공하는 정도에 관련된 문제로 좋은 학습 상황이란 대화 상대자와의 사회적 거리가 거의 존재하지 않는 것이다. 여성 결혼이민자의 사회적 거리감을 좁혀 제2언어 학습의 효과를 높일 수 있는 방법은 무엇이 있을까? 그것은 다문화 교육(Multi-Cultural Education)이다. KFL 학습자로서 외국에서 한국어를 배우거나 한시적으로 한국에 머물다가 가는 외국인 학습자를 위해 개발된 한국어 교재는 한국적인 문화 소개가 거의 대부분을 차지한다.⁶⁷⁾ 그러나 문화적으로 동시에 두 가지 이상의 가치관과 관습에 적응해야 하는 부담을 가지고 있는 여성 결혼이민자에게는 목표 문화(한국 문화)와 모국 문화를 함께 제시하여 서로 다른 문화를 비교하여 이해할 수

66) Rod Ellis; 박경자·장미경·오은진 공역(2001:60)에서 재인용.

67) 조항록·강승혜(2001:500)에서 제시한 이화여자대학교, 선문대학교, 한국어교육연구센터, 서강대학교, 경희대학교의 초급 단계 한국어 교재에 포함된 문화 항목을 살펴보면, 모두 한국의 문화와 관련된 것이었다.

있도록 해야 할 것이다. 그리고 다양한 국적의 여성 결혼이민자의 다양한 문화적 교육 요소를 반영하여 이들의 자존감을 갖게 한다면 한국인과 한국 사회에 가까워지게 되고 한국어 학습에 커다란 동기 부여가 될 것이다.

(3) 선정된 한국어 교육 내용을 난이도와 사용 빈도에 따라 가르칠 순서를 정하여 배열하고 조직해야 한다. 여성 결혼이민자의 한국어 수업은 일주일에 한두 번으로 이루어져 있어 집안일로 인하여 한 번만 결석해도 수업의 진도를 따라가는 데 어려움이 많다. 이러한 어려움을 해결하기 위해서 교육 내용을 순환형(cyclical type)으로 배열하고 등급할 필요가 있다.

순환형이란 한국어 교육 내용(주제, 문법, 기능, 상황 등)이 학습의 연속적인 수준에서 심도 있게 학습되어지는 것으로, 새로운 언어 항목이 한번만 제시되고 탈락되는 것이 아니라 다른 방식으로 여러 번 재도입되는 것이다.⁶⁸⁾

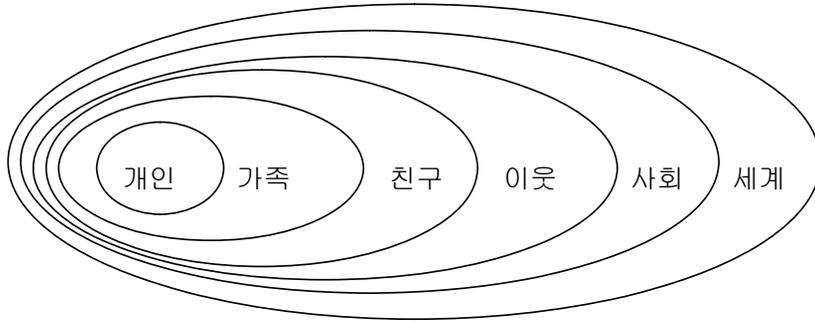
Dubin, F., and Olshtein, E.(1986)⁶⁹⁾는 순환형 배열에서 새로운 언어 항목이 한 번만 제시되고 탈락되어서는 안 되며 다른 방식으로 여러 번 재도입되어야 한다고 말하였다. 특정한 주제를 한 번 학습한 후에 다시 그 주제와 유사한 내용을 제시할 때는 언어 구조와 과제의 복잡도와 곤란도가 약간 높은 것으로 하여 이미 학습한 내용을 중심으로 점진적으로 심화하고 집약하고 종합하여 여성 결혼이민자가 한국어 학습을 자연스럽게 반복하여 한국어의 지식과 기능이 누적될 수 있도록 한다. 특히 중요한 것은 먼저 배열된 교육 항목이 다음 단계의 교육 항목을 학습하는 데 도움이 되도록 순서를 정하는 것이다.

사회·문화적인 주제는 <그림 17>에서 보듯이 개인 중심의 주제로부터 가족, 친구, 이웃, 사회, 세계로 주변의 생활에서 사회생활로 확대하고 가시적이고 구체적인 것에서 추상적이고 관념적인 것으로 주제를 배열하여 학습자의 흥미와 관심을 가지도록 주제를 정하는 것이 좋다. 황선영·조선경(2006:113)의 연구와 마찬가지로 초급에서는 나와 가정에 대한 주제를 위주로, 중급에서는 가정과 이웃에 대한 주제를 위주로, 고급에서는 사회에 관련된 주제를 위주로 다루면 좋을 것이다. 한국어 교육내용을 조직할 때는 교수요목 설계의 중심이 되는 내용 범주를 중심으로 다른 교육 내용들을 연계하여 배열하고 조직한다.

68) Dubin, F., and Olshtein, E.(1986): 이지윤(2002:20)에서 재인용.

69) 이지윤(2002:20)에서 재인용.

<그림 17> 사회·문화적인 주제의 순환형 배열⁷⁰⁾



6.2 한국어 교수요목의 실제

이 장에서는 <그림 15>에서 제시한 한국어 교수요목 설계 절차에 따라 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육을 위한 실제 교수요목을 제시하려고 한다.

여성 결혼이민자와 여성 결혼이민자의 남편의 요구 분석 결과를 바탕으로 한국어 교육 목적 및 교육 목표를 정하고 교수요목의 유형을 결정할 것이다. 그리고 한국어 교육 내용의 범주를 결정하여 한국어 교육 내용을 선정, 배열, 조직하여 여성 결혼이민자 대상 한국어 초급1·초급2·중급1 교수요목을 완성할 것이다.

6.2.1 한국어 교육의 목적 및 목표 설정

(1) 한국어 교육의 목적

여성 결혼이민자를 위한 한국어 교육의 목적은 며느리로, 아내로, 어머니로 한국에서 살아가야 하는 여성 결혼이민자가 한국 문화에 대한 올바른 이해를 바탕으로 한국 생활에 필요한 정확하고 유창한 의사소통 능력을 갖게 하는 것이다.

70) 류재환(1996:18)

(2) 한국어 교육의 목표

여성 결혼이민자를 위한 한국어 교육의 목표를 한국어의 네 가지 언어 기술 (Skill) 및 한국어 교육 단계로 구분하여 제시하고자 한다.

<표 66>은 여성 결혼이민자의 말하기, 쓰기, 듣기, 읽기의 한국어 교육 목표이고, <표 67>은 여성 결혼이민자의 한국어 교육 단계별 교육 목표이다. 여성 결혼이민자가 가정생활과 사회생활을 하는데 필요한 최소한의 한국어 목표 수준은 여성 결혼이민자의 남편의 요구를 반영하여 3급(TOPIK 기준)⁷¹⁾으로 정한다.

<표 66> 네 가지 한국어 기술(Skill)의 교육 목표

| 기술 | 교육 목표 |
|-----|---|
| 말하기 | 적절한 발음으로 한국어 의사소통이 필요한 실제 상황에서 자신의 생각과 감정을 정확하게 전달할 수 있으며, 사건에 대해 설명할 수 있다. 또한 익숙한 주제에 대해서는 자연스럽게 대화를 이어갈 수 있다. |
| 쓰기 | 메모, 편지/이메일/휴대폰 문자, 수첩 등의 실용적인 글과 친숙한 소재의 사회적인 글도 정확하고 자연스럽게 쓸 수 있다. |
| 듣기 | 대화, 이야기, 인터뷰, 발표, 안내방송, 라디오/텔레비전/영화의 구어를 듣고 이해할 수 있다. 그리고 들은 내용을 잘 이해하지 못했을 때 대처할 수 있는 전략도 구사할 수 있다. |
| 읽기 | 메모, 편지/이메일/휴대폰 문자, 광고, 안내문, 영수증/세금고지서, 가정통신문, 간단한 신문 기사/여성 잡지와 같이 생활과 관련된 주제로 되어 있는 자료의 내용을 파악하여 이해하고 추론할 수 있다. |

71) 한국어능력시험(TOPIK)의 등급별 총괄 기준을 참조하였는데, 그 이유는 한국어능력시험이 일반 목적의 표준 한국어능력평가 시험이라는 이해영 외(2006:42)의 연구처럼 TOPIK은 영어의 TOEFL과 같은 학문 목적의 시험도 아니며 TOEIC처럼 취업 목적의 시험도 아닌 그 중간의 성격을 갖는 일반 목적의 언어 숙달도 평가라고 생각했기 때문이다.

<표 67> 한국어 교육 단계별 교육 목표

| 교육 단계 | 교육 목표 |
|-------------|---|
| 1급 (초급1) | 자기 소개하기, 질문하기, 대답하기 등 생존에 필요한 기초적인 언어 기능을 수행할 수 있으며, 자기 자신, 가족, 취미, 날씨 등 사적이고 친숙한 주제에 관련된 내용을 이해하고 표현할 수 있다. 약 800개의 기초 어휘와 기본 문법에 대한 이해를 바탕으로 간단한 문장을 생성할 수 있다, 또한 간단한 생활문과 실용문을 구성할 수 있다. |
| 2급 (초급2) | 전화하기, 부탁하기, 제안하기 등의 일상생활에 필요한 기능과 지원센터, 병원, 대중교통을 이용에 필요한 기능을 수행할 수 있다. 약 1,500개~2,000개의 어휘를 이용하여 익숙한 주제에 관해 문단 단위로 이해하고 사용할 수 있다. 공식적 상황과 비공식적 상황에서의 언어를 구분해 사용할 수 있다. |
| 3급 (중급1) | 일상생활을 영위하는 데 별 어려움을 느끼지 않으며 다양한 공공시설의 이용과 사회적 관계 유지에 필요한 기초적 언어 기능을 수행할 수 있다. 익숙하고 구체적인 주제는 물론 친숙한 사회적 소재를 문단 단위로 표현하거나 이해할 수 있다. 문어와 구어의 기본적인 특성을 구분해서 이해하고 사용할 수 있다. |

6.2.2 한국어 교육 교수요목의 유형 설정

한국어의 발음과 문법의 구조적인 측면과 말하기와 쓰기의 사용적인 측면의 요구가 모두 높았던 여성 결혼이민자에게 적합한 한국어 교육의 교수요목은 기능, 의미, 상황, 주제, 발음, 구조, 어휘의 내용이 모두 포함된 다중 교수요목(Multi-Syllabus Model)이다. 한국어의 구조와 어휘를 의사소통 기능과 함께 가르치고 이들이 자주 접하는 의사소통 상황과 관련된 유의미한 구문을 통해 일상생활에서 의사소통이 가능하도록 활동을 제시할 것이다.

6.2.3 한국어 교육 내용의 범주 결정

여성 결혼이민자를 위한 한국어 교수요목의 교육 내용의 범주는 단원명, 문법, 어휘 및 표현, 발음, 주제, 기능, 상황, 과제(말하기/쓰기/듣기/읽기), 문화(한국 문화/다문화)로 한다.

6.2.4 한국어 초급1·초급2·중급1 교육 내용의 선정

본 연구에서는 여성 결혼이민자를 위한 한국어 교육 내용을 <표 68~표 70>의 한국어 초급1·초급2·중급1 교육 단계를 기준으로 하여 선정한다.

(1) 문법의 선정은 한국어 교재⁷²⁾에서 학습 항목으로 제시하고 있는 교육용 문법 항목과 한국어능력시험(TOPIK) 6회~9회에 나타난 일반 문법 항목을 정리하여 빈도에 따라 제시한 이해영 외(2006:42~50)를 참조한다.

(2) 어휘 및 표현의 선정은 한국어 교육용 기본어휘 725개를 품사를 중심으로 나누고, 5482 어휘 이내의 빈도순위를 제시한 조현용(2005:86~95)의 '기본어휘 725개 품사별 일람표'를 참조한다.

(3) 발음의 선정은 연세대학교 한국어학당(편)의 「한국어 발음」과 고려대학교 한국어문화연수부(편)의 「표준 한국어 발음 연습」, 그리고 김은애(2005:623~624)가 설계한 발음 교육을 위한 교수요목을 참조한다.

(4) 주제, 기능, 상황의 선정은 본 연구의 요구 조사의 결과를 반영한다.

(5) 과제의 선정은 학습자 중심 한국어 수업을 구현하기 위한 말하기, 쓰기, 듣기, 읽기 영역의 분석 항목을 제시한 이해영(2001:214~216)과 한국어 초급 교재⁷³⁾에 나타난 과제 활동을 분석한 나은선(2002:54~58)을 참조한다.

(6) 문화의 선정은 한국어 초급 교재⁷⁴⁾에 포함된 문화 항목을 정리한 조항록·강승혜(2001:500)를 참조한다.

72)경희대학교 「한국어 초급1~6」, 고려대학교 「한국어1~4」, 서울대학교 「한국어1~5」, 연세대학교 「한국어1~6」, 이화여자대학교 「말이 트이는 한국어I~III」, 한국어교육연구센터(KLEAR) 「Intergrated Korean1~6」

73)경희대학교 「한국어 초급1」, 서강대학교 「서강한국어1」, 이화여자대학교 「말이 트이는 한국어I」

74)이화여자대학교 「말이 트이는 한국어I」, 선문대학교 「한국어 초급1·2」, 한국어교육연구센터(KLEAR) 「Intergrated Korean:Beginning1」, 서강대학교 「서강한국어1·2」, 경희대학교 「한국어 초급1·2」

<표 68> 한국어 초급1 교육 내용

| 범주 | 한국어 교육 내용 |
|---------|--|
| 문법 | -은/는[주제], ~입니까?/입니다, -에서 왔어요, -이/가, 이/저/그, 이것/저것/그것, 여기/저기/거기, 네/아니요, -이/가 아닙니다, ~니까/습니까?, ~니다/습니다, -이/가 -에[장소] 있다, ~아요/어요/해요?, ~아요/어요/해요, -이에요/예요, -을/를, ~(으)세요?[의문], -에서[장소], ~지 않다/안, 한자어 수사1, 은/는[대조], -의, 한자어 수사2, -에[시간], ~았/었[과거], 준말, 한자어 수사(천 이상)3, -하고/와/과[나열], -고 싶다[희망]/-고 싶지 않다[거부], 고유어 수사, -만, ~(으)르 거예요?, ~(으)르 거예요[계획], -께서, ~시~[경어], -에게/한테/께, ~아/어 주다[부탁] |
| 어휘 및 표현 | 모음으로만 이루어진 어휘, 자음과 모음이 결합된 어휘, 받침이 결합된 어휘, 신체, 집, 부엌용품, 가족 명칭, 장소, 여러 가지 인사말, 나라 이름, 무엇, 집안의 물건 이름, 어디, 장소 어휘, 위/아래, 옆(오른쪽/왼쪽), 앞/뒤, 안/밖, 가족호칭, 상대동사, 무슨, 그래서, 한국 음식, 집 구조 명칭, 그리고, 동작동사, 전화번호, 집 주소, 이메일 주소, 외국인등록번호, 몇, 그러나, 날짜/요일, 그저께/어제/오늘/내일/모레, 언제, 화폐 단위, 슈퍼마켓의 물건 이름, 수 관형사, 드시다/주무시다/계시다/드리다/돌아가시다, 단위성 명사 |
| 발음 | 모음, 자음, 받침(칠종성), 연음법칙(흡받침), ㅎ탈락, 연음법칙(겹받침), ㄷ탈락 동사 |
| 주제 | 인사, 물건, 위치, 집, 애정 표현, 좋아하는 음식, 하루 일과, 전화번호, 생일, 가격, 시간, 식사, 전화1 |
| 기능 | 인사하기, 감사하기, 사과하기, 자기 소개하기, 물건의 이름 묻고 대답하기, 장소 묻고 대답하기, 물건의 위치 묻고 대답하기, 생각/느낌 말하기, 기호 묻고 대답하기, 하루 일과 말하기, 부정 표현하기1, 한자어 수 읽기, 전화번호 묻고 대답하기, 날짜 말하기, 과거 표현하기, 가격 묻고 대답하기, 희망 사항 말하기, 거부하기, 고유어 수 읽기, 시간 묻고 대답하기, 계획 묻고 대답하기, 높임말하기, 부탁하기, 전화하기1 |
| 상황 | 인사를 한다, 자기소개를 한다, 집안에 있는 물건을 말한다, 사는 곳을 이야기한다, 물건의 위치를 듣고 그 물건을 찾는다, 자신의 생각과 느낌을 말한다, 친구에게 좋아하는 것을 묻는다, 자신의 하루 일과를 말한다, 전화번호를 묻는다, 생일을 축하한다, 과거에 한 일을 이야기한다, 사고 싶은 물건을 고르고 가격을 묻는다, 시간을 말한다, 남편과 앞으로의 계획을 이야기한다, 어른과 이야기한다, 남편 및 가족에게 모르는 것을 가르쳐달라고 부탁한다, 전화를 받는다 |

| | |
|----|--|
| 과제 | <p><말하기> 처음 만난 사람과 인사하기, 방 그림에 있는 물건 이름 말하기, 친구집의 위치 묻기, 집안의 물건 이름 말하고 위치 설명하기, 남편과 가족에 대한 생각/느낌 이야기하기, 좋아하는 음식/꽃/연예인 물어보기, 남편과 나의 하루 일과 이야기하기, 친구의 전화번호 알아내기, 달력보고 생일/지난 주말에 한 일 이야기하기, 사고 싶은 물건/가격 이야기하기, 주말 계획 물어보기, 어른의 모습을 보고 무엇을 하시는지 이야기하기, 친구에게 부탁하기</p> <p><쓰기> 모음 쓰기, 자음 쓰기, 기본 어휘 받아쓰기, 글자의 구성 이해하기, 자기 소개 쓰기, 자기 방에 있는 물건을 그리고 이름 쓰기, 집주소 쓰기, 사진 속의 장소명 쓰기, 집안의 물건 위치 메모하기, 남편에게 애정을 표현하는 카드 쓰기, 냉장고 안의 음식 종류 쓰기, 하루 일과 쓰기, 친구들의 전화번호 부/이메일 주소록 만들기, 생일 카드 쓰기, 주말 계획에 대해 쓰기, 높임말로 바꿔 쓰기, 전화 받은 내용 메모하기</p> <p><듣기> 각 단원마다 듣기용 대화 지문 제시</p> <p><읽기> 따라 읽기, 위치를 설명하는 글을 읽고 맞는 그림 찾기, 한국인 가정주부의 하루 일과 읽기, 생일 카드 읽기, 식품 전단지의 가격 읽기, 수첩의 스케줄 읽기, 학생이 선생님께 쓴 엽서 읽기</p> |
| 문화 | <p>한글과 세종대왕, 여러 나라의 글자, 인사 예절/여러 나라의 ‘안녕하세요?’, 한국의 집/여러 나라의 집, 한국의 주요 전화번호, 한국의 생일 음식, 생일 축하 노래/여러 나라의 생일 축하 노래, 한국의 공휴일/여러 나라의 공휴일, 한국의 돈/여러 나라의 돈, 손으로 수 세는 법/여러 나라의 손으로 수 세는 법, 한국의 상차림, 식사예절, ‘여보세요?/여러 나라의 전화 첫인사</p> |

<표 69> 한국어 초급2 교육 내용

| 범주 | 한국어 교육 내용 |
|---------|---|
| 문법 | ~(이)ㄴ데요, ~(이)지요?, ~(으)ㄴ 수 있다/없다, ~겠~[의지], ~아/어서[이유], -도, -때문에/~기 때문에, ~지 못하다/못, -부터(에서) -까지, -(이)나, -(으)로[수단], ~(으)러 가다/오다/다니다, ~(으)세요[명령], ~지 말다, ~거나, 마다, ~(으)르세요, 반말, -에게(서)/한테(서)/에서, -보다, ~(으)르까요?, ~(으)버시다, ~아/어서[순차], ~(으)니까, ~는 동안, ~고, ~는(동작동사)/~(으)ㄴ(상태동사), ~(으)ㄴ(과거형)/~(으)ㄴ(미래형), ~지만, ~(으)려고 하다, ~(으)면, -(으)로[방향], ~기로 하다, ~고 있다, ~(으)ㄴ 때, ~(으)ㄴ 것 같다[추측] |
| 어휘 및 표현 | 전화통화 관련 어휘, 요리 기구, 요리 관련 표현, 그런데, 증상 관련 어휘, 병원 관련 어휘, 교통수단, 얼마나, 색 관련 어휘, 운동 관련 어휘, 직업 관련 어휘, 계절/날씨 관련 어휘, 성격 관련 어휘 |
| 발음 | ㄹ탈락 동사, 격음화, ㅎ불규칙 동사, 경음화, ㄷ불규칙 동사, ㅂ불규칙 동사, 구개음화, ㄹ불규칙 동사, 자음동화1(비음화) |
| 주제 | 전화2, 요리, 임신, 병원, 대중교통, 쇼핑, 건강, 약속, 월급, 짐들이, 날씨, 친구, 드라마, 길 찾기, 지원센터, 출산 |
| 기능 | 전화하기2, 가능/불가능 표현하기, 결심/의지 표현하기, 이유 말하기1, 증상 말하기, 이유 말하기2, 부정 표현하기2, 교통수단과 소요 시간 말하기, 목적 말하기, 명령하기, 금지하기, 약속하기1, 반말하기, 비교하기, 칭찬하기, 제안하기, 동의하기, 이유 말하며 요청하기, 계절/날씨 말하기, 인물 묘사하기, 내용 설명하기, 의도 말하기, 가정적 조건 말하기, 약속 정하기2, 동작의 진행 표현하기, 추측하기 |
| 상황 | 남편에게 전화해서 용건을 말한다, 남편에게 휴대폰으로 문자를 보낸다, 남편에게 몸의 증상을 말한다, 병원에서 의사에게 증상을 말한다, 대중교통을 이용한다, 가게에서 물건을 산다, 남편의 건강을 위해 조언한다, 남편과 아내가 약속한다, 남편한테서 월급을 받는다, 초대받은 집에 간다, 남편 및 가족의 의견을 묻는다, 날씨를 이야기한다, 가족 및 친구를 소개한다, 드라마의 내용을 이야기한다, 모르는 길을 물어본다, 친구와 약속을 정한다, 진행상황을 말한다, 추측해서 말한다 |
| 과제 | <말하기> 남편-아내 전화 역할극, 할 수 있는 일과 할 수 없는 일 이야기하기, 남편에게 아픈 증상 말하기, 의사-환자 역할극, 집에서 학교까지 오는 방법과 소요 시간 이야기하기, 상인-손님 역할극, 특정 장소에서 금지되는 행동 이 |

| | |
|----|--|
| | <p>이야기하기, 지킬 수 있는 약속하기, 칭찬하기 릴레이 게임, 약속 제안에 동의하기, 남편에게 주말 계획 제안하기, 집들이를 위한 선물을 제안하고 결정하기, 기상도를 보고 세계의 날씨 이야기하기, 미용사-손님 역할극, 남편과 가족의 특징을 이야기하기, 드라마의 장면을 보고 이야기 만들기, 목적지 길 묻기와 알려주기, 친구와 지원센터에서 만나기로 약속하기, 약속을 취소하고 다시 정하기, 그림 속 상황을 추측해서 말하기</p> <p><쓰기></p> <p>남편에게 휴대폰 문자 보내기, 결심의 글쓰기, 선생님께 이메일 쓰기, 남편에게 집에서 회사까지 가는 방법과 소요 시간을 질문하고 써 오기, 친정 가족에게 주고 싶은 선물과 그 선물을 고른 이유 쓰기, 집안에서의 금지 표어 만들기, 남편과의 약속 내용 쓰기, 한 달 동안 수고한 남편에게 격려의 글 쓰기, 자기 나라의 계절과 날씨를 소개하는 글쓰기, 반 친구들을 소개하는 글 쓰기, 드라마의 줄거리 읽고 느낀 점 쓰기, 그림 속의 사람들이 무엇을 하고 있는지 쓰기, 스트레스를 받을 때 어떻게 하는지 쓰기</p> <p><듣기></p> <p>각 단원마다 듣기용 대화 지문 제시</p> <p><읽기></p> <p>여러 가지 상황의 전화 대화문 읽기, 임신 테스트기 사용법 읽기, 임신기간에 주의해야 할 음식에 대한 안내문 읽기, 전월과 금월의 수입/지출 비교하는 글 읽기, 반 친구들을 소개하는 글 읽기, 드라마의 줄거리 읽기, 약도 읽고 위치 파악하기</p> |
| 문화 | <p>휴대폰 문화, 한복, 한국의 명절/여러 나라의 명절, 한국의 대중교통/여러 나라의 대중교통, 한국의 건강 음식, 한국의 신체 언어, 가계부, 집들이, 한국의 계절/여러 나라의 계절, 한국의 대중문화, 아리랑 노래, 지하철 노선표, 교통 표지판, 여성 결혼이민자 지원센터, 한국의 출산 문화</p> |

<표 70> 한국어 중급1 교육 내용

| 범주 | 한국어 교육 내용 |
|---------|---|
| 문법 | ~기 전에, ~(으)ㄴ 후에, ~아/어지다, ~아/어/해도 되다[허락], ~(으)면 안 되다, ~(으)며, ~아/어/해야 하다/되다, ~다가, ~(으)ㄴ 적이 있다/없다, ~고 나서, ~(으)면서, 얼마나~(으)ㄴ/는지 모르다, ~(으)ㄴ 줄 알다/모르다, ~(ㄴ/는)다고 하다, ~냐고 하다/묻다, ~아/어 놓다/두다, 아무리 ~아/어/해도, ~왔었/었었, ~는데/(으)ㄴ데, ~는 것보다 ~는 게 낫다, ~아/어/해 보다 [시도], (만일)~(ㄴ/는)다면, ~(이)라면, ~던, ~자마자, ~게 되다, ~(으)ㄴ지 -이/가 되다, -에 대해서, 아무나/아무거나/아무 데나, 아무도/아무것도/아무 데도, ~는 게 어때요?, -에 비해서, ~아/어 가다/오다, ~기 위해서, ~네요, -(이)나/-밖에, -처럼/같이, 육아 관련 사동사(먹이다, 재우다, 입히다, 신기다, 벗기다, 앉히다 등) |
| 어휘 및 표현 | 취미 관련 어휘, 우체국 관련 어휘, 미용 관련 어휘, 은행 관련 어휘, 시간 경과 관련 어휘, 감탄어, 유아용품 관련 어휘 |
| 발음 | 자음동화2(설측음화), 스불규칙 동사 |
| 주제 | 변화, 친정, 김장, 경험, 취미, 능력, 우체국, 생활습관, 미용실, 가정, 은행, 부부동반모임, 돌잔치, 신화, 어린이날, 육아 |
| 기능 | 전후의 변화 비교하기, 허락 구하기, 요리의 순서 말하기, 의무 표현하기, 경험 말하기, 동시에 일어나는 동작이나 상태 표현하기, 강조해서 감정 표현하기, 앞에 따른 능력의 유무 말하기, 간접 인용하기, 지속되는 완료 상태 표현하기, 불가능한 사실 말하기, 현재와 다른 과거의 내용 말하기, 시도하기, 가정하기, 과거 회상하기, 연속적으로 바로 일어나는 일 말하기, 자연스럽게 이루어진 상황 표현하기, 시간 경과 말하기, 특정 주제에 대해 이야기하기, 조언하기, 장단점 비교·대조하기, 신화 이야기하기, 감탄하기, 비유하기, 아이 돌보기 |
| 상황 | 결혼 전과 결혼 후의 변화를 이야기한다, 남편의 허락을 구한다, 아이의 행동을 규제한다, 김장한다, 한국에서 실수한 경험을 이야기한다, 취미를 말한다, 가전제품의 사용법을 배우고 사용한다, 우체국에서 편지나 소포를 보낸다, 한국에 와서 달라진 생활습관을 이야기한다, 미용실에서 머리를 한다, 소망하는 일을 상상해서 말한다, 고향에서의 추억을 말한다, 은행에서 세금을 내거나 가족에게 송금한다, 다른 사람에게 자기 나라의 문화를 소개한다, 친구의 고민을 듣고 조언한다, 자기 나라의 신화를 소개한다, 한국에서 감탄한 경험을 이야기한다, 아이를 돌본다 |

| | |
|-----------|--|
| <p>과제</p> | <p><말하기> 결혼 전후의 남편과 아내의 변화 이야기하기, 친구의 물건을 허락을 구한 후에 사용하기, 본인이 꼭 해야 하는 일 말하기, 자기 나라의 요리 순서 이야기하기, 한국에서 겪은 재미있는 경험 이야기하기, 취미에 대해 묻고 대답하기, 동시에 할 수 있는 두 가지 일 말하기, 할 줄 아는 것과 할 줄 모르는 것 체크하고 이야기하기, 특정 인물에게 보내고 싶은 물건과 이유 말하기, 남편의 달라진 생활습관 이야기하기, 미용사-손님 역할극, 고향에서 자주 먹던 음식/자주 가던 곳/자주 부르던 노래 이야기하기, 집에 오자마자 하는 일 이야기하기, 한국에 와서 자연스럽게 바뀐 일에 대해 이야기하기, 한국 생활에 대해서 이야기하기, 친구와 고민을 이야기하고 조언하기, 자기 나라의 신화 이야기하기, 가족과 함께 나들이 간 경험 말하기, 아이의 외모와 성격을 배유해서 말하기</p> <p><쓰기> 결혼 전후의 변화된 상황에 대해 쓰기, 남편에게 허락을 구하는 쪽지 쓰기, 자기나라의 요리 순서 쓰기, 한국에서의 실수담을 쓰고 친구들에게 소개하기, 지금까지 본 영화 중 가장 슬픈 영화와 가장 재미있는 영화의 줄거리 쓰기, 남편에게 편지를 쓰고 우체국에서 편지 보내기, 한국에 와서 달라진 생활 습관 쓰기, 친구와 미용실 대화문 만들기, 고향에 간다면 하고 싶은 일 쓰기, 자기 나라의 문화를 소개하는 글쓰기, 한국과 자기 나라에서의 생활을 비교하고 장단점 쓰기, 옛날이야기 완성하기, 가장 좋았던 곳과 그 이유에 대해 쓰기, 육아일기 쓰기</p> <p><듣기> 각 단원마다 듣기용 대화 지문 제시</p> <p><읽기> 간단한 한국 요리법 읽고 만들어 보기, 외국인의 실수담 읽기, 전자제품 사용하는 방법 읽기, 편지글 읽기, 한국의 옛날과 요즘을 비교하는 글 읽기, 여러 가지 상황의 미용실 대화문 읽기, 은행 업무에 대한 글 읽기, 한국인의 재미있는 별명에 대한 글 읽기, 한국의 도시와 시골 생활을 비교·대조하는 글 읽기, 단군 신화 읽기, ‘놀이공원을 다녀와서’라는 글 읽기, 육아에 대한 글 읽기</p> |
| <p>문화</p> | <p>관혼상제, 김치 담그는 법, 속담, 가전제품, 주도, 관상, 돼지꿈, 별명, 12간지, 백일잔치, 돌잔치, 한국의 신화/여러 나라의 신화, 한국의 유명 관광지/여러 나라의 유명 관광지, ‘작은 별’ 동요/여러 나라의 ‘작은 별’ 동요, 한국</p> |

6.2.5 한국어 초급1·초급2·중급1 교육 내용의 배열 및 조직

<표 71~표 73>은 여성 결혼이민자와 여성 결혼 이민자의 남편의 요구를 반영하여 한국어 초급1·초급2·중급1 교육 내용을 배열하고 조직한 실제 교수요목이다.

일주일에 두 번, 두 시간씩(일주일에 네 시간)의 한국어 수업을 기준으로 해서 한국어 초급1·초급2·중급1의 교수요목을 복습할 수 있는 5개 단원의 종합 연습을 포함하여 각각 20과로 만들었다. 그래서 초급1 과정 4개월, 초급2 과정 4개월, 중급1 과정 4개월이 소요되어 1년 동안 TOPIK 3급 수준의 한국어를 교육할 수 있게 된다. 그리고 교수요목을 한국어뿐만 아니라 여러 나라의 언어로 제시한다면 여성 결혼이민자의 정보 검색이 용이해져 한국어가 필요한 의사소통 기능과 상황에 신속하게 대처할 수 있을 것이다.

<표 71> 여성 결혼이민자 대상 한국어 초급1 교수요목

| 단원 | 단원명 | 주제 | 문법 및 발음 | 기능 | 상황 | 어휘 및 표현 | 과제 | 문화 |
|----|-----------------|----|-----------------------------------|---------------------------|----------------------|------------------------------------|---|------------------------|
| 1 | 한글1 | | 모음 | | | 모음으로만 이루어진 어휘 | 따라 읽기, 모음 쓰기 | 한글과 세종대왕, 여러 나라의 글자 |
| 2 | 한글2 | | 자음 | | | 자음과 모음이 결합된 어휘 | 따라 읽기, 자음 쓰기 | |
| 3 | 한글3 | | 받침(칠종성) | | | 받침이 결합된 어휘, 신체, 집, 부엌용품, 가족 명칭, 장소 | 따라 읽기, 기본 어휘 받아쓰기, 글자의 구성 이해하기 | |
| 4 | 안녕하세요? | 인사 | -은/는[주제], ~입니까?, 입니다, -에서 왔어요 | 인사하기, 감사하기, 사과하기, 자기 소개하기 | 인사를 한다, 자기소개를 한다 | 여러 가지 인사말, 나라 이름 | 처음 만난 사람과 인사하기, 자기소개 쓰기 | 인사 예절, 여러 나라의 '안녕하세요?' |
| 5 | 종합 연습 | | 칠종성, ㅏ/ㅑ | | | | | |
| 6 | 이것이 무엇입니까? | 물건 | -이/가, 이/저/그, 이것/저것/그것, | 물건의 이름 묻고 대답하기 | 집안에 있는 물건을 말한다 | 무엇, 집안의 물건 이름 | 방에 있는 물건 이름 말하기, 자기 방에 있는 물건을 그리고 이름 쓰기 | |
| 7 | 여기가 우리 집입니다. | 위치 | 여기/저기/거기, 네/아니요, -이/가 아닙니다 | 장소 묻고 대답하기 | 사는 곳을 이야기한다 | 어디, 장소 관련 어휘 | 친구 집의 위치 묻기, 집 주소 쓰기, 사진 속의 장소명 쓰기 | 한국의 집, 여러 나라의 집 |
| 8 | 식탁 위에 지갑이 있습니까. | 집 | ~입니까/습니까?, ~입니다/습니다, -이/가-에[장소] 있 | 물건의 위치 묻고 대답하기 | 물건의 위치를 듣고 그 물건을 찾는다 | 위/아래, 옆(오른쪽/왼쪽), 앞/뒤, 안/밖 | 집안의 물건 이름을 말하고 위치 설명하기, 위치를 설명하는 글을 읽고 | |

| | | | | | | | | |
|----|----------------|---------|--------------------------------------|------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--|-----------------------------------|
| | | | 다, | | | | 맞는 그림 찾기, 집안의 물건 위치 메모하기 | |
| 9 | 남편이 너무 좋아요. | 애정 표현 | ~아요/어요/해요? ~아요/어요/해요, ~이에요/예요, | 생각/느낌 말하기 | 자신의 생각과 느낌을 말한다 | 가족 호칭, 상태동사 | 남편과 가족에 대한 생각/느낌 이야기하기, 남편에게 애정을 표현하는 카드 쓰기 | |
| 10 | 종합 연습 | | 연음법칙(홀받침), ㄱ/ㄴ | | | | | |
| 11 | 무슨 음식을 좋아하세요? | 좋아하는 음식 | -을/를, ~(으)세요?[의문], ㅎ탈락 | 기호 묻고 대답하기 | 친구에게 좋아하는 것을 묻는다 | 무슨, 그래서, 한국 음식 | 좋아하는 음식/꽃/연예인 물어보기, 냉장고 안의 음식 종류 쓰기 | |
| 12 | 안방에서 텔레비전을 봐요. | 하루 일과 | -에서[장소], ~지 않다/안 | 하루 일과 말하기, 부정 표현하기1 | 자신의 하루 일과를 말한다 | 집 구조 명칭, 그리고, 동작동사 | 남편과 나의 하루 일과 이야기하기, 하루 일과 쓰기, 한국인 가정주부의 하루 일과 읽기 | |
| 13 | 전화번호가 몇 번이에요? | 전화번호 | 한자어 수사1, 은/는[대조], -의 | 한자어 수 읽기, 전화번호 묻고 대답하기 | 친구의 전화번호를 묻는다 | 전화번호, 집 주소, 이메일 주소, 외국인등록번호, 몇, 그러나 | 친구의 전화번호 알아내기, 친구들의 전화번호부/이메일 주소록 만들기 | 한국의 주요 전화번호 |
| 14 | 아침에 미역국을 먹었어요. | 생일 | 한자어 수사2, -에[시간], ~았/였[과거] | 날짜 말하기, 과거 표현하기 | 생일을 축하한다, 과거에 한 일을 이야기한다 | 날짜/요일, 그저께/어제/오늘/내일/모래, 언제 | 달력 보고 생일/지난 주말에 한 일 이야기하기, 생일 카드 읽고 생일 카드 써 보기 | 한국의 생일음식, 생일축하 노래, 여러 나라의 생일축하 노래 |
| 15 | 종합 연습 | | 준말, 연음법칙(결받침), ㅏ/ㅡ | | | | | 한국의 공휴일/여러 나라의 공휴일 |

| | | | | | | | | |
|----|------------------|-----|--|---------------------------------------|--|----------------------------|--|----------------------------------|
| 16 | 라면하고 두부가 얼마예요? | 가격 | 한자어 수사(천 이상)3, -하고/와/과[나열], ~고 싶다[희망]/~고 싶지 않다[거부] | 가격 묻고 대답하기, 희망사항 말하기, 거부하기 | 사고 싶은 물건을 고르고 가격을 묻는다 | 화폐 단위, 슈퍼마켓의 물건 이름 | 사고 싶은 물건/가격 이야기하기, 식품 전단지 가격 읽기 | 한국의 돈, 여러 나라의 돈 |
| 17 | 여보, 몇 시에 올 거예요? | 시간 | 고유어 수사, -만, ~(으)르 거예요?, ~(으)르 거예요[계획] | 고유어 수 읽기 시간 묻고 대답하기, 계획 묻고 대답하기 | 시간을 말한다, 남편과 앞으로의 계획을 이야기한다 | 수 관형사 | 주말 계획 물어보기, 주말 계획에 대해 쓰기, 수첩의 스케줄 읽기 | 손으로 수 세는 법, 여러 나라의 손으로 수 세는 법 |
| 18 | 어머님, 아침 드세요. | 식사 | -께서, ~시~[경어] | 높임말하기 | 어른과 이야기한다 | 드시다, 주무시다, 계시다, 드리다, 돌아가시다 | 어른의 그림을 보고 무엇을 하시는지 이야기하기, 높임말로 바꿔 쓰기, 학생이 선생님께 쓴 엽서 읽기 | 한국의 상차림, 식사 예절 |
| 19 | 다시 한 번 이야기해 주세요. | 전화1 | -에게/한테/께, ~아/어 주다[부탁] | 부탁하기, 전화하기1 | 남편 및 가족에게 모르는 것을 가르쳐달라고 부탁한다, 전화를 받는다 | | 친구에게 부탁하기, 전화 받은 내용 메모하기 | '여보세요?', 여러 나라의 전화 첫인사 |
| 20 | 종합 연습 | | -탈락 동사, -/기 | | | 단위성 명사 | | |

<표 72> 여성 결혼이민자 대상 한국어 초급2 교수요목

| 단원 | 단원명 | 주제 | 문법 및 발음 | 기능 | 상황 | 어휘 및 표현 | 과제 | 문화 |
|----|-------------------|------|-------------------------------------|----------------------------|--|----------------------------|--|-----------------------------|
| 1 | 여보, 저 유키에인데요. | 전화2 | ~(이)ㄴ데요, ~(이)지요? | 전화하기2 | 남편에게 전화해서 용건을 말한다, 남편에게 휴대폰으로 문자를 보낸다 | 전화통화 관련 어휘 | 남편-아내 전화 역할극, 남편에게 휴대폰 문자 보내기, 여러 가지 상황의 전화 대화문 읽기 | 휴대폰 문화 |
| 2 | 송편을 만들 수 있어요. | 요리 | ~(으)ㄴ 수 있다/없다, ~겠~[의지] | 가능/불가능 표현하기, 결심/의지 표현하기 | 요리하고 음식을 준비한다 | 요리 도구, 요리 관련 표현, 그런데 | 할 수 있는 일과 할 수 없는 일 이야기하기, 결심의 글쓰기 | 한복, 한국의 명절, 여러 나라의 명절 |
| 3 | 여보, 임신했어요! | 임신1 | ~아/어서[이유], -도, ㄹ/ㅁ/ㄴ 동사 | 이유 말하기1, 증상 말하기 | 남편에게 몸의 증상을 말한다 | 증상 관련 어휘 | 남편에게 아픈 증상 말하기, 선생님께 이메일 쓰기, 임신 테스트기 사용법 읽기 | |
| 4 | 입덧 때문에 밥을 못 먹어요. | 병원 | -때문에/~기 때문에, ~지 못하다/못 | 이유 말하기2, 부정 표현하기2 | 병원에서 의사에게 증상을 말한다 | 병원 관련 어휘 | 의사-환자 역할극, 임신기간에 주의해야 할 음식에 대한 안내문 읽기 | |
| 5 | 종합 연습 | | 격음화, ㄱ/ㄱ/ㅋ | | | | | |
| 6 | 집에서 병원까지 얼마나 걸려요? | 대중교통 | -부터(에서) -까지, -(이)나, -(으)로[수단] | 목적지까지의 교통수단과 소요시간 말하기 | 대중교통을 이용한다 | 교통수단, 얼마나 | 집에서 학교까지 오는 방법과 소요 시간 이야기하기, 남편에게 집에서 회사까지 가는 방법과 소요 시간을 질문하고 써 오기 | 한국의 대중교통, 여러 나라의 대중교통 |

| | | | | | | | | |
|----|---------------------------|---------|--|----------------------------|-------------------------------------|-------------|---|----------------------|
| 7 | 옷을 사러 할 인 마트에 가 요. | 쇼핑 | ~(으)러 가다/오다/ 다니다, ~(으)세요[명령], ㅎ불규칙 동사 | 목적 말하기, 명령하기 | 가게에서 물건을 산다 | 색 관련 어휘 | 상인-손님 역할극, 친정 가족에게 주고 싶은 선 물과 그 선물을 고른 이 유 쓰기 | |
| 8 | 여보, 담배를 많이 피우지 마세요. | 건강 | ~지 말다, ~거나 | 금지하기 | 남편의 건강을 위해 조언한다 | 운동 관련 어휘 | 특정 장소에서 금지되는 행동 이야기하기, 집안에 서의 금지 표어 만들기 | 한국의 건강음식 |
| 9 | 응, 담배를 끊 을게. | 약속 | -마다, ~(으)르세요, 반말 | 약속하기1, 반말하기 | 남편과 아내가 약속한 다 | | 지킬 수 있는 약속하기, 남편과의 약속 내용 쓰 기 | 한국의 신체 언어 |
| 10 | 종합 연습 | | 경음화, ㄷ/ㅌ/ㅌ | | | | | |
| 11 | 남편한테서 월급을 받았어 요. | 월급 | -에게(서)/한테(서)/ 에서, -보다, ㄷ불규칙 동사 | 비교하기, 칭찬하기 | 남편한테서 월급을 받 는다 | 직업 관련 어휘 | 칭찬하기 릴레이 게임, 한 달 동안 수고한 남편 에게 격려의 글 쓰기, 전월과 금월의 수입/지출 비교하는 글 읽기 | 가계부 |
| 12 | 휴지를 사서 갈까요? | 집 들이 | ~(으)르까요?, ~(으)비시다, ~아/어서[순차] | 제안하기, 동의하기 | 초대받은 집에 간다, 남편 및 가족의 의견 을 묻는다 | | 남편에게 주말 계획 제 안하기, 집들이를 위한 선물을 제안하고 결정하 기 | 집들이 |
| 13 | 추우니까 에어 컨을 꺼 주세 요. | 날씨 | ~(으)니까, ~는 동안, ㅂ불규칙 동사 | 이유 말하며 요청하 기, 계절/날씨 말하기 | 날씨를 이야기한다 | 계절/날씨 관련 어휘 | 기상도를 보고 세계의 날씨 이야기하기, 자기 나라의 계절과 날씨를 소개하는 글쓰기 | 한국의 계절, 여러 나라의 계절 |
| 14 | 크리스티는 한 국어를 잘 하 | 친구 | ~고, ~는(동작동사)/~(으) | 인물 묘사하기 | 가족 및 친구를 소개 한다 | 성격 관련 어휘 | 남편과 가족의 특징을 이야기하기, 반 친구들을 | |

| | | | | | | | | |
|----|-----------------------------|-------------|------------------------------------|-------------------------|---------------------------|--|---|---------------------|
| | 는 예쁜 친구 예요. | | ㄴ(상태동사) | | | | 소개하는 글 읽고 쓰기 | |
| 15 | 종합 연습 | | 구개음화, ㅂ/ㅃ/ㅍ | | | | | |
| 16 | 어제 본 드라 마는 너무 재 밋었어요. | 드 라 마 | ~(으)ㄴ(과거형)/~ (으)ㄹ(미래형), ~지만 | 내용 설명하기 | 드라마의 내용을 이야 기한다 | | 드라마의 장면을 보고 이야기 만들기, 드라마의 줄거리 읽고 느낀 점 쓰 기 | 한국의 대중문화, 아리랑 노래 |
| 17 | 종로3가에서 2 호선으로 갈아 타세요. | 길 찾 기 | ~(으)려고 하다, ~(으)면, -(으)로[방향], | 의도 말하기, 가정적 조건 말하기 | 모르는 길을 물어본다 | | 목적지 길 묻기와 알려 주기, 약도 읽고 위치 파 악하기 | 지하철 노선표, 교통 표지판 |
| 18 | 지금 센터에 가고 있어요. | 지원 센터 | ~기로 하다, ~고 있다, 르불규칙 동사 | 약속 정하기2, 동작의 진행 표현하기 | 친구와 약속을 정한다, 진행상황을 말한다 | | 친구와 지원센터에서 만 나기로 약속하기, 약속을 취소하고 다시 정하기, 그림 속의 사람들이 무 엇을 하고 있는지 쓰기 | 여성결혼이민자 지원센터 |
| 19 | 아기를 낳을 때 너무 아플 것 같아요. | 출산 | ~(으)ㄹ 때, ~(으)ㄹ 것 같다[추 측] | 추측하기 | 추측해서 말한다 | | 그림 속 상황을 추측해 서 말하기, 스트레스를 받을 때 어떻게 하는지 쓰기 | 한국의 출산 문화 |
| 20 | 종합 연습 | | 자음동화1(비음화), ㅈ/ㅉ/ㅊ | | | | | |

<표 73> 여성 결혼이민자 대상 한국어 중급1 교수요목

| 단 원 | 단원명 | 주제 | 문법 및 발음 | 기능 | 상황 | 어휘 및 표현 | 과제 | 문화 |
|--------|---------------------------|----|---|----------------------------|----------------------------------|----------|--|----------|
| 1 | 결혼한 후에 똥똥해졌어요. | 변화 | ~기 전에, ~(으)ㄴ 후에, ~아/어지다 | 전후의 변화 비교하기 | 결혼 전과 결혼 후의 변화를 이야기한다 | | 결혼 전후의 남편과 아내 의 변화 이야기하기, 결혼 전후의 변화된 상황 에 대해 쓰기 | 관혼상제 |
| 2 | 친정에 전화해 도 돼요? | 친정 | ~아/어도 되다[허 락], ~(으)면 안 되다, ~(으)며 | 허락 구하기 | 남편의 허락을 구한다, 아이의 행동을 규제한 다 | | 친구의 물건을 허락을 구 한 후에 사용하기, 남편에게 허락을 구하는 쪽지 쓰기 | |
| 3 | 김치에는 고춧 가루를 넣어야 해요. | 김장 | ~아/어야 하다/되다, ~다가 | 요리의 순서 말하기, 의무 표현하기 | 김장한다 | | 본인이 꼭 해야 하는 일 말하기, 자기나라의 요리 순서 이야기하기, 간단한 한국 요리법 읽고 만들어 보기 | 김치 담그는 법 |
| 4 | 남편하고 다툼 적이 있어요? | 경험 | ~(으)ㄴ 적이 있다/ 없다, ~고 나서 | 경험 말하기 | 한국에서 실수한 경험 을 이야기한다 | | 한국에서 겪은 경험 이야 기하기, 한국에서의 실수 담을 쓰고 친구들에게 소 속담 개하기, 외국인의 실수담 읽기 | 속담 |
| 5 | 종합 연습 | | 자음동화2(설측음화) | | | | | |
| 6 | 영화를 보면서 | 취미 | ~(으)면서, | 동시에 일어나는 동작 이나 상태 표현하기, | 취미를 말한다 | 취미 관련 어휘 | 취미에 대해 묻고 대답하 기, 동시에 할 수 있는 | |

| | | | | | | | | |
|----|----------------------------------|------|--|---------------------------------|------------------------|-----------|--|------|
| | 얼마나 올랐는지 몰라요. | | 얼마나~(으)ㄴ/는지 모르다 | 강조해서 감정 표현하기 | | | 두 가지 일 말하기, 지금까지 본 영화 중 가장 슬픈 영화와 가장 재미있는 영화의 줄거리 쓰기 | |
| 7 | 진공청소기를 사용할 줄 알아요? | 능력 | ~(으)ㄴ 줄 알다/모르다, ~(ㄴ/는)다고 하다, ~냐고 하다/묻다 | 앞에 따른 능력의 유무 말하기, 간접 인용하기 | 가전제품의 사용법을 배우고 사용한다 | | 할 줄 아는 것과 할 줄 모르는 것 체크하고 이야기하기, 전자제품 사용하는 방법 읽기 | 가전제품 |
| 8 | 소포를 저울 위에 올려 놓으세요. | 우체국 | ~아/어 놓다/두다, 아무리 ~아/어/해도 | 지속되는 완료 상태 표현하기, 불가능한 사실 말하기 | 우체국에서 편지나 소포를 보낸다 | 우체국 관련 어휘 | 특정 인물에게 보내고 싶은 물건과 이유 말하기, 남편에게 편지를 쓰고 우체국에서 편지 보내기, 편지글 읽기 | |
| 9 | 남편이 전에는 술을 마시지 않았었는데 요즘은 술을 마셔요. | 생활습관 | ~았/었/였, ~는데/(으)ㄴ데 | 현재와 다른 과거의 내용 말하기 | 한국에 와서 달라진 생활습관을 이야기한다 | | 남편의 달라진 생활습관 이야기하기, 한국에 와서 달라진 생활 습관 쓰기, 한국의 옛날과 요즘을 비교하는 글 읽기 | 주도 |
| 10 | 종합 연습 | | ㅅ불규칙 동사 | | | | | |
| 11 | 겨울에는 머리를 자르는 것보다 기르는 게 나아요. | 미용실 | ~는 것보다 ~는 게 낫다, ~아/어 보다[시도] | 시도하기 | 미용실에서 머리를 한다 | 미용 관련 어휘 | 미용사-손님 역할극, 친구와 미용실 대화문 만들기, 여러 가지 상황의 미용실 | 관상 |

| | | | | | | | | |
|----|---------------------------|----------|--------------------------------|---|---------------------------------|-------------|--|-----------|
| | | | | | | | 대화문 읽기 | |
| 12 | 고향에 간다면 자주 먹던 음식을 먹고 싶어요. | 가정 | (만일)~(ㄴ/는)다면, ~(이)라면, ~던 | 가정하기, 과거 회상하기 | 소망하는 일을 상상해서 말한다, 고향에서의 추억을 말한다 | | 고향에서 자주 먹던 음식 / 자주 가던 곳/ 자주 부르던 노래 이야기하기, 고향에 간다면 하고 싶은 일 쓰기 | 돼지꿈 |
| 13 | 은행에 가자마자 번호표를 뽑아요. | 은행 | ~자마자, ~게 되다 | 연속적으로 바로 일어나는 일 말하기, 자연스럽게 이루어진 상황 표현하기 | 은행에서 세금을 내거나 가족에게 송금한다 | 은행 관련 어휘 | 집에 오자마자 하는 일 이야기하기, 한국에 와서 자연스럽게 바뀐 일에 대해 이야기하기, 은행 업무에 대한 글 읽기 | |
| 14 | 한국에 온 지 일 년이 됐어요. | 부부 동반 모임 | ~(으)ㄴ지 -이/가 되었다, -에 대해서 | 시간 경과 말하기, 특정 주제에 대해 이야기하기 | 다른 사람에게 자기 나라의 문화를 소개한다 | 시간 경과 관련 어휘 | 한국 생활에 대해서 이야기하기, 자기 나라의 문화를 소개하는 글 쓰기, 한국인의 재미있는 별명에 대한 글 읽기 | 별명 |
| 15 | 종합 연습 | | 아무나/아무거나/아무 데나, 아무도/아무것도/아무 데도 | | | | | 12간지 |
| 16 | 돌잔치를 뷔페에서 하는 게 어때요? | 돌잔치 | ~는 게 어때요?, -에 비해서 | 조언하기, 장단점 비교·대조하기 | 친구의 고민을 듣고 조언한다 | | 친구와 고민을 이야기하고 조언하기, 한국과 자기 나라에서의 생활을 비교하고 장단점 쓰기, 한국의 도시와 시골 생활을 | 백일잔치, 돌잔치 |

| | | | | | | | | |
|----|---------------------------------|--------|--|--------------|--------------------|------------|--|-----------------------------|
| | | | | | | | 비교·대조하는 글 읽기 | |
| 17 | 곰과 호랑이가 사람이 되기 위해서 마늘하고 쪽을 먹어요. | 신화 | ~아/어 가다/오다, ~기 위해서 | 신화 이야기하기 | 자기 나라의 신화를 소개한다 | | 자기 나라의 신화 이야기하기, 옛날이야기 완성하기, 단군 신화 읽기 | 한국의 신화, 여러 나라의 신화 |
| 18 | 동물원에 사람이 정말 많네. | 어린 이 날 | ~네요, -(이)나/-밖에 | 감탄하기 | 한국에서 감탄한 경험을 이야기한다 | 감탄어 | 가족과 함께 나들이 간 경험 말하기, 가장 좋았던 곳과 그 이유에 대해 쓰기, '놀이공원을 다녀와서'의 글 읽기 | 한국의 유명 관광지, 여러 나라의 유명 관광지 |
| 19 | 아이의 눈이 별처럼 반짝반짝 빛나요. | 육아 | -처럼/같이, 육아 관련 사동사 (먹이다, 재우다, 입히다, 신기다, 벗기다, 앉히다 등) | 비유하기, 아이 돌보기 | 아이를 돌본다 | 유아용품 관련 어휘 | 아이의 외모와 성격을 비유해서 말하기, 육아일기 쓰기, 육아에 대한 글 읽기 | '작은 별' 동요, 여러 나라의 '작은 별' 동요 |
| 20 | 종합 연습 | | | | | | | 한국의 전세 문화 |

6.2.6 한국어 초급1·초급2·중급1 교육 내용의 평가

한국어 초급1·초급2·중급1의 교수요목은 5개 단원의 종합 연습을 포함하고 있어 앞서 배운 내용을 복습하고 평가할 수 있다. 평가를 통해 학습자의 한국어 학습 정도를 진단하여 학습자의 강점과 취약점이 무엇인지 알 수 있어 한국어 교사의 효율적인 지도가 가능하다.

VII. 결론 및 제언

본 연구에서는 서울, 경기, 인천의 여성 결혼이민자와 여성 결혼이민자의 남편을 대상으로 한 요구 조사 결과를 바탕으로 여성 결혼이민자 부부가 일상생활에서 필요로 하는 한국어 교육 내용으로 구성된 한국어 초급1·초급2·중급1의 교수요목을 설계하였다. 여성 결혼이민자 대상 한국어 교수요목을 설계하는 데 다음과 같은 논의의 과정을 거쳤다.

1장에서는 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육을 위한 교수요목 개발의 목적 및 필요성을 밝히고, 여성 결혼이민자 관련 국내의 선행 연구를 검토하였다.

2장에서는 여성 결혼이민자를 대상으로 하는 한국어 교육의 이론적 배경이 되는 제2언어로서의 한국어교육과 상황학습이론, 다문화 교육에 대해 살펴보았다. 여성 결혼이민자는 인위적인 학습 환경뿐만 아니라 자연적인 한국의 언어적·문화적 의사소통 환경에서 그들의 가족과 이웃과 접촉함으로써 비공식적으로도 자연스럽게 한국어를 습득하므로 교사는 상황과 분리된 일방적인 교육을 지양하고 학습자가 실생활에서 자주 접하는 상황을 수업에 반영하는 것이 좋다. 동시에 한국어 교육 내용에 한국의 문화뿐만 아니라 여성 결혼이민자 고향의 문화 요소를 반영하여 이들의 자존감을 갖게 한다면 한국인과 한국 사회에 가까워지게 되고 한국어 학습에 커다란 동기 부여가 된다.

3장에서는 사회 통합의 원리로 다문화주의(multiculturalism)를 적용한 캐나다의 LINC(Language Instruction for Newcomers to Canada)와 호주의 AMEP(Adult Migrant English Program)의 성인이민자 언어 교육 프로그램을 소개하였다. 두 나라의 성인이민자 대상 언어 교육은 성인이민자가 실제 생활에서 접하기 쉬운 상황을 고려하여 구성되었다.

4장에서는 여성 결혼이민자를 위한 한국어 교육이 한국어 교육 현장에서 어떻게 실시되고 있는지를 기관별 교육 현황과 교재 분석을 통해 살펴보았다. 여성 결혼이민자를 대상으로 지원 사업을 실시하는 정부의 주관부처 및 협력기관의 업무와 여성 결혼이민자를 위한 서울, 경기, 인천의 9개의 한국어 교육기관의 교육 현황을 소개하였다. 또한 여성 결혼이민자를 대상으로 여성가족부에서 발행한 「여성 결혼이민자를 위한 한국어교재 초급」과 충청북도교육청에서 발행한 「관심·사랑·화합으로, 하나가 된 우리(초급,중급,고급)」의 한국어

교재도 분석하여 제시하였다.

5장에서는 서울, 경기, 인천의 여성 결혼이민자와 여성 결혼이민자의 남편을 대상으로 한국어 관련 요구 조사를 실시하고 요구 조사 결과를 분석하였다. 9개의 한국어 교육 기관에서 수집된 연구 대상의 수는 여성 결혼이민자가 120명, 여성 결혼이민자의 남편이 26명이며 설문지는 여성 결혼이민자와 여성 결혼이민자의 남편의 두 종류로 제작하였다.

여성 결혼이민자 대상 설문 내용은 총 118개의 문항으로 가. 인구학적 배경, 나. 한국어 학습 및 사용, 다. 한국어 의사소통 기능, 라. 한국어 의사소통 상황의 4개의 영역으로 이루어졌고, 여성 결혼이민자의 남편 대상 설문 내용은 총 89개의 문항으로 가. 외국인 아내의 인구학적 배경, 나. 외국인 아내의 한국어 적응, 다. 한국어 의사소통 기능, 라. 한국어 의사소통 주제의 4개의 영역으로 이루어졌다.

그리고 요구 분석 결과를 바탕으로 하여 여성 결혼이민자 대상 한국어 교수요목의 개발 방향을 제시하였다. 국내 연구자들의 교수요목에 대한 정의를 정리하고 여성 결혼이민자 대상 한국어 교수요목의 설계 절차와 함께 한국어 교수요목의 모형을 정하고, 여성 결혼이민자를 위한 한국어 교수요목의 설계 방향을 제시하였다. 한국어 교수요목의 설계 절차는 ‘한국어 학습자의 요구 조사→한국어 교육의 목적 및 목표 설정→한국어 교수요목의 유형 설정→한국어 교육 내용의 범주 결정→한국어 교육 내용의 선정→한국어 교육 내용의 배열 및 조직→한국어 교육 내용의 평가’의 순서로 이루어진다.

6장에서는 여성 결혼이민자 대상 한국어 교수요목의 설계 절차를 따라 실제 한국어 교수요목을 설계하였다. 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육 목적 및 교육 목표에 따라 한국어 교수요목의 유형은 다중 교수요목(Multi-Syllabus Model)으로 하였다. 한국어 교육 내용의 범주를 단원명, 문법, 어휘 및 표현, 발음, 주제, 기능, 상황, 과제(말하기/쓰기/듣기/읽기), 문화(한국 문화/다문화)로 결정하고 한국어 교육 내용을 선정, 배열, 조직하여 각 20과로 구성된 여성 결혼이민자 대상 한국어 초급1·초급2·중급1의 교수요목을 완성하였다.

여성 결혼이민자가 한국 생활에서 자주 접하는 상황을 반영하여 보다 실제적이고 적용 가능한 한국어 교수요목을 설계하는 논의의 과정에서 다음과 같은 제한점이 발견되었다.

첫째, 여성 결혼이민자 대상 요구 조사가 조사 대상자의 한국어 수준별로 이루어지지 못하였다. 조사 대상자의 한국어 수준을 파악하는 시험을 거쳐 이들을 수준별로 나눈 요구 조사가 이루어진다면 초급, 중급, 고급의 여성 결혼이민자가 바라는 수준별 한국어 교육을 정확하게 알 수 있을 것이다.

둘째, 요구 조사에 참여한 여성 결혼이민자의 남편은 26명으로, 연구 결과를 일반화시키기에는 충분하지 않은 수이다. 그러나 여성 결혼이민자의 남편을 대상으로 한 한국어 교육의 요구 조사가 미비한 상황에서 의의가 있는 시도라 여겨진다.

셋째, 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육 내용의 범주를 구성하는 ‘어휘 및 표현’의 선정이 한국어 교육의 기본어휘를 참조하여 주관적이고 경험적으로 이루어졌는데 여성 결혼이민자의 한국어 사용의 폭과 깊이를 이해할 수 있는 담화분석을 통한 어휘 선정이 필요하겠다.

넷째, 여성 결혼이민자 대상 한국어 초급1·초급2·중급1 교수요목이 실제 적용을 통한 검증이 이루어지지 못하였다. 실제 한국어 교육 현장에 적용하여 학습자의 만족도를 알아보고 교수요목의 문제점을 찾아 수정하고 보완해야 할 것이다. 이와 함께 여성 결혼이민자를 위한 한국어 교재를 개발하고 여성 결혼이민자에 대한 배경 지식이 있는 교사를 육성하여 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육과정을 체계적으로 개발해야 한다.

여성 결혼이민자는 임신과 출산을 통하여 한국 사회에서 다음 세대의 노동력을 재생산하고 있으며 일상의 가사 노동을 통하여 가족의 생산성을 높이고 있다. 본 연구를 통해 이처럼 앞으로의 한국 사회를 유지하고 발전시키는 데 비중 있는 역할을 하는 여성 결혼이민자를 위한 한국어 교육에 대한 연구가 활발해지기를 기대한다.

< 참고문헌 >

- 강복정(2006), 국제결혼 이주여성 정책 및 지원방안-프로그램 및 펀드운영을 중심으로-, 서울지역 국제결혼 이주여성의 문화·복지 네트워크 워크숍, 숙명여자대학교 아시아여성연구소, 33~42쪽
- 강숙희(1995), 외국어 어휘 학습에 있어서의 컴퓨터를 이용한 맥락적 접근 방법의 효과, 교육공학연구 제11권 2호, 한국교육공학회
- 강신임(1998), 한국사회의 다문화화와 교육의 과제, 대학원연구논집 제28집, 동국대학교 대학원
- 강승혜(2002), 재미교포 성인 학습자 문화프로그램 개발을 위한 요구조사 분석연구, 한국어 교육 제13권 1호, 국제한국어교육학회, 1~25쪽
- 강현화(2006), 학문목적 한국어 교육의 현황 및 설계, 2006년 추계학술대회 발표논문집, 국제한국어교육학회, 31~52쪽
- 김선미(2006), 민주시민교육에서 다문화교육의 의미와 실천방향, 한국사회과교육연구학회와 공동 기획 시리즈 Issue 13, 중앙선거관리위원회 선거연수원 민주시민교육웹진
- 김선정(2006), 결혼 이주여성을 위한 한국어 교육, 재외동포와 이주외국인을 위한 한국어 교육의 오늘과 내일, 이중언어학회 창립 25주년 기념 국제학술대회 발표논문집, 이중언어학회, 125~130쪽
- 김용용(2003), 중1 영어교과서 대화문 분석-사회언어학적 변인 중심으로, 연세대학교 교육대학원 석사학위논문
- 김은애(2005), 발음 교육을 위한 교수요목 설계 및 지도 방안, 한국어능력평가의 원리와 실제, 국제한국어교육학회 제15차 국제학술대회, 국제한국어교육학회, 619~626쪽
- 김인규(2003), 학문 목적을 위한 한국어 요구 분석 및 교수요목 개발, 한국어 교육 제14권 3호, 국제한국어교육학회, 81~113쪽
- 강인애(1997), 「왜 구성주의인가?」, 문음사
- 김일란(2006), 여성 결혼이민자 대상 한국어 교육과정 개발을 위한 요구분석, 2006년 추계 전국학술대회 발표논문집, 한국언어문화교육학회, 139~148쪽
- 김정민(2002), 한·일 국제결혼 가정에서 사용되는 호칭에 관한 연구, 중앙대학교

교육대학원 석사학위논문

- 김정숙(1992), 한국어 교육과정과 교과서 연구, 고려대학교 대학원 박사학위논문
- 김정숙(2003), 통합 교육을 위한 한국어 교수요목 설계 방안 연구, 한국어 교육 제14권 3호, 국제한국어교육학회, 119~143쪽
- 김중섭(2004), 「한국어 교육의 이해」, 한국문화사
- 나은선(2002), 한국어 교재의 과제 분석과 활용 방안-초급 한국어를 중심으로-, 이화여자대학교 대학원, 석사학위논문
- 남기심 외(2003), 「외국인을 위한 한국어 교육의 방법과 실제」, 한국방송통신대학교 출판부
- 남기심(2005), 한국어 교육은 무엇을 위한 것인가?, 국제한국어교육학회 제15차 국제학술대회, 국제한국어교육학회, 23~24쪽
- 류재환(1996), 영어교육을 위한 개념-기능중심 교수요목 연구, 경상대학교 교육대학원 석사학위논문
- 민현식(2004), 한국어 표준교육과정 기술 방안, 한국어 교육 제15권 1호, 국제한국어교육학회, 51~92쪽
- 박경자·장복명(2002), 「영어교재론」, 박영사
- 박동호(2001), 한국어 어휘 기술 방법론과 어휘 교육, 한국어 교육 제12권 2호, 국제한국어교육학회, 397~414쪽
- 박선희(1995), TV 프로그램에서 설명중심 구성방법과 상황중심 구성방법이 아동의 추론에 미치는 영향, 한양대학교 대학원 석사학위논문
- 박성은(2004), 상황화된 학습과 학습양식이 학습효과에 미치는 영향, 미래교육연구 제17권 2호, 연세대학교 교육연구소
- 박성익 외(2005), 「교육방법의 교육공학적 이해」, 교육과학사
- 박영순(2006), 이주 여성과 자녀의 제2언어 교육의 방향, 국내 이주민 대상 한국어교육 정책 수립을 위한 심포지엄 발표논문집, 한국어세계화재단 심포지엄, 24~30쪽
- 박종보·조용만(2006), 다문화가족지원법 마련을 위한 연구, 여성가족부
- 방성원(2000), 통합 교수를 위한 한국어 교재 개발 연구, 한국어 교육 제11권 2호, 국제한국어교육학회, 111~131쪽
- 배두본(2000), 「외국어 교육 과정론」, 한국문화사
- 백봉자(1999), 서양어권 학습자를 위한 한국어 교재 개발 연구, 한국어 교육 제10권 2호, 국제한국어교육학회, 1~16쪽

- 설동훈 외(2005), 국제결혼 여성결혼이민자 실태조사 및 보건·복지 지원 정책방안, 보건복지부
- 신길호(2004), 「영어교육연구」, (주)북스힐
- 심은정(1999), 초등학교 영어 어휘학습에서 상황맥락 학습전략이 학업성취와 학습불안에 미치는 효과, 서강대학교 교육대학원 석사학위논문
- 안설희(2003), 이주노동자 대상 한국어 교육과정 개발을 위한 학습자 요구 분석, 연세대학교 교육대학원 석사학위논문
- 어지윤(2002), 의사소통 기능에 따른 교재분석-초등 1,2학년을 중심으로, 중앙대학교 교육대학원 석사학위논문
- 왕한석·한건수·양명희(2005), 국제결혼 여성결혼이민자의 언어 및 문화 적응 실태 연구-전라북도 임실군(및 순창군·남원시) 일원 사례 보고서-, 국립국어원
- 원진숙(1992), 의사소통능력 개발을 위한 교수요목 설계, 교육 한글5, 135~156쪽
- 이두원 외(2001), 「한국인과 문화간 커뮤니케이션」, 커뮤니케이션북스
- 이선주·김영혜·최정숙(2005), 세계화와 아시아에서의 여성 이주에 관한 연구, 한국여성개발원
- 이수연(2003), 중2영어 교과서 분석-의사소통기능을 중심으로-, 연세대학교 교육대학원 석사학위논문
- 이정옥(2006), 경상북도 결혼여성결혼이민자 현황 및 적응교육, 한국어의 미래를 위한 제1차 토론회-국외 동포 및 이주민을 위한 한국어 교육을 중심으로, 이화여자대학교 한국어문학연구소, 72~84쪽
- 이정희·김지영(2003), 내용중심 한국어 교육과정 수립을 위한 기초 연구, 한국어 교육 제14권 1호, 국제한국어교육학회, 211~232쪽
- 이지수(2001), 다문화 교육을 통한 점토 미술교육 프로그램 개발, 한양대학교 교육대학원 석사학위논문
- 이진영(2006), 국제결혼 여성결혼이민자를 위한 한국어 문화어휘 교육 방안, 경희대학교 GK대학특성화사업단 제1회 국제학술대회 발표논문집, 475~494쪽
- 이해영(2001), 학습자 중심 수업을 위한 교재 분석, 한국어 교육 제12권 1호, 국제한국어교육학회, 199~232쪽
- 이해영 외(2006), 한국어능력시험 문항 유형 개발을 위한 기초 연구-문항 개발을 위한 지침서-, 한국교육과정평가원

- 임승선(2006), 이주노동자 대상 취업 전 한국어 교육과정 개발 연구, 상명대학교 대학원 석사학위논문
- 장복명(1995), 제6차 교육과정과 영어교과서 연구, 고려대학교 대학원 박사학위논문
- 장수정(2006), 국제이주여성을 위한 어휘교재 개발 연구, 상명대학교 교육대학원 석사학위논문
- 장신재(1996), 「영어를 어떻게 배우고 가르칠 것인가」, 신아사
- 장영희(1997), 유아를 위한 다문화 교육의 개념 및 교수방법에 대한 이론적 고찰, 성신연구논문집 제35집, 성신여자대학교
- 전만길(2005), 외국인 주부의 바람직한 한국생활 정착을 위한 연구, 한국외국어대학교 교육대학원 석사학위논문
- 정명숙(2003), 비즈니스 한국어의 교수요목 설계를 위한 연구, 한국어 교육 제14권 2호, 국제한국어교육학회, 403~423쪽
- 정연규(1997), 의사소통능력 신장을 위한 개념적 교수요목 연구-성인학습자를 중심으로-, 영남대학교 대학원 석사학위논문
- 정재훈(2003), 외국어로서의 한국어 교육의 실제, 「외국인을 위한 한국어 교육의 방법과 실제」, 한국방송통신대학교출판부, 445~476쪽
- 정희원(2006), 국제결혼 여성결혼이민자를 위한 한글 교육-외래어 어문규정을 중심으로, 서울지역 국제결혼 여성결혼이민자의 문화·복지 네트워크 워크숍 발표논문집, 숙명여자대학교 아시아여성연구소, 21~32쪽
- 조선경(2006), 이주 여성의 언어문제와 대응방안, 한국어 학습자의 중간언어, 이중언어학회 제19차 전국 학술대회 춘계대회 발표논문집, 이중언어학회, 126~135쪽
- 조항록(1999), 초급 단계에서의 한국어 교육과 문화 교육, 한국어 교육 제11권 1호, 국제한국어교육학회, 153~174쪽
- 조항록·강승혜(2001), 초급 단계 한국어 학습자를 위한 문화 교수요목의 개발 (1), 한국어 교육 제12권 2호, 국제한국어교육학회, 491~510쪽
- 조현용(2005), 「한국어 어휘교육 연구」, 박이정
- 지은림·김성숙·설현수(2005), 「통계의 이해」, 서현사
- 진제희(2003), 사회언어학적 및 전략적 말하기 능력 배양을 위한 담화분석 방법의 적용, 한국어 교육 제14권 1호, 국제한국어교육학회,

298~321쪽

- 채서일(1980), 「사회과학조사방법론」, 법문사
- 한국이주여성인권센터(2005), 여성결혼이민자지원사업 결과보고서, 여성가족부
- 황선영·조선경(2006), 이주 여성 대상 한국어 교육을 위한 교수요목 설계 방안, 2006년 추계학술대회 발표논문집, 국제한국어교육학회, 101~118쪽
- Berns, M.(1990), 「Contexts of Competence」, New York, Plenum Press
- Brake, T., Walker, D., & Walker, T.(1995), Doing Business Internationally: The Guide to Cross-Cultural Success, New York, IRWIN, pp. 33~35
- Dubin, F., and Olshtein, E.(1986), 「Course Design: Developing Programs and Materials for Language Learning」, Cambridge, Cambridge University Press
- Finocchiaro, M.(1979), The Functional-Notional Syllabus, English Teaching Forum 17
- Finocchiaro, M., and Brumfit, C.(1983), 「The Functional-Notional Approach: From Theory to Practice」, Oxford, Oxford University Press
- Hammerly, H.(1982), 「Synthesis in Second Language Teaching,」, blaine, Second Language Publications
- Jack C. Richards(2002), 「Curriculum development in language teaching」, New York, Cambridge University Press
- Kendall, F. E.(1996), 「Diversity in the classroom」, New York, Teachers College Press
- Krashen, S. D.(1982), 「Principles and Practice in Second Language Acquisition」, Oxford, Pergamon Press
- Richterich, R.(1971), 「Analtic Classification of the Categories of Adults Needing to Learn a Foreign Language」, Oxford, Pergamon
- Rod Ellis; 박경자·장미경·오은진 공역(2001), 「제2언어 습득」, 박이정
- van Ek, J.(1980), 「Threshold Level English」, Oxford, Pergamon

여성 결혼이민자 대상 한국어 교수요목 개발

안녕하세요?

본 설문지는 여러분의 원만한 가정생활과 한국 사회 적응에 도움을 주는 한국어 교수요목 개발을 위하여 여성 결혼이민자가 일상생활에서 자주 접하는 실제적인 한국어 의사소통 상황을 분석하는 것을 목적으로 합니다.

설문지의 내용은 익명성이 보장되며 학술 연구 이외의 목적으로 사용되지 않음을 약속드립니다. 한 문항도 빠뜨리지 마시고 한국에서 생활하면서 평소에 느끼고 생각한 것을 솔직하게 정성껏 답변해 주세요.

좋은 일들만 가득하시길 바랍니다.

감사합니다.

2006년 9월

경희대학교 교육대학원

외국어로서의 한국어 교육 전공 석사 5학기 김일란 (ilrankim@hanmail.net)

가. 인구학적 배경

1. 나이: ① 10~19세 ② 20~29세 ③ 30~39세 ④ 40~49세 ⑤ 50~59세

2. 국적: ①중국 조선족 ②중국 한족 ③일본 ④베트남 ⑤필리핀 ⑥태국
⑦캄보디아 ⑧몽골 ⑨우즈베키스탄 ⑩러시아 ⑪기타 ()

3. 거주기간

①6개월 미만 ②6개월 이상~1년 미만 ③1년 이상~2년 미만
④2년 이상~3년 미만 ⑤3년 이상

4. 거주지 ①서울 ②경기도 ③인천 ④기타 ()

5. 가족구성원

① 나,남편 ② 나,남편,시부모 ③ 나,남편,자녀 ④ 나,남편,시부모,자녀
⑤ 나,남편,시부모,남편의 남자/여자 형제 ⑥ 나,남편,자녀,남편의 남자/여자 형제
⑦ 나,남편,시부모,자녀,남편의 여자/남자 형제 ⑧ 기타 ()

6. 교육 수준

- ①초등학교 졸업 미만 ②초등학교 졸업 ③중학교 졸업
④고등학교 졸업 ⑤전문대학교 졸업 이상

7. 업종

- ①가정주부 ②서비스업(가게/식당/가정부 등) ③공장 ④사무직 ⑤기타()

나. 한국어 학습 및 사용

1. 지금까지 한국어를 주로 어떻게 공부했습니까? 한 가지만 고르십시오.

- ① 가족에게서 한국어를 배웠다
② 한국어 선생님께서서 한국어를 배웠다
③ 고향 사람 또는 다른 나라 외국인에게서 한국어를 배웠다
④ 혼자서 사전, 책, 텔레비전, 인터넷을 보고 한국어를 공부했다
⑤ 특별히 공부하지 않았지만 한국에서 살다보니 저절로 알게 되었다

2. 한국어 교육기관에서 한국어를 배우지 못하는 이유는 무엇입니까?

한 가지만 고르십시오.

- ① 한국어를 무료로 가르치는 학습 장소를 모른다
② 배우고 싶지만 가족들이 좋아하지 않는다
③ 바빠서 시간이 없다
④ 배우고 싶지 않다
⑤ 지금 한국어 교육기관에서 배우고 있다

3. 한국어를 배우고 싶습니까? ① 네 ② 아니요

3.1. 한국어를 배우고 싶다면, 한국어를 배우고 싶은 가장 큰 이유는 무엇입니까?

한 가지만 고르십시오.

- ① 자녀의 교육을 위해서
② 취직하기 위해서
③ 직장에서 한국 사람들과 대화를 잘 하기 위해서
④ 가족과 대화를 잘 하기 위해서
⑤ 한국생활과 한국문화에 적응하기 위해서

4. 한국어를 어떤 방법으로 배우고 싶습니까? 한 가지만 고르십시오.

- ① 집에서 가족에게 배우고 싶다
- ② 집에서 컴퓨터의 인터넷으로 배우고 싶다
- ③ 집에서 텔레비전으로 배우고 싶다
- ④ 집에 한국어 선생님이 방문해서 가르쳐 주면 좋다
- ⑤ 집밖의 기관이나 학교에서 배우고 싶다

5. 한국어를 배울 수 있는 시간은 언제입니까?

- ① 평일 9~12시 ② 평일 14~17시 ③ 토요일 9~12시 ④ 토요일 14~17시
- ⑤ 일요일 9~12시 ⑥ 일요일 14~17시 ⑦ 언제든지 좋다

6. 자신에게 가장 필요한 한국어 기술은 무엇입니까? 한 가지만 고르십시오.

- ① 말하기 ② 듣기 ③ 읽기 ④ 쓰기

7. 자신에게 가장 필요한 한국어 범주는 무엇입니까? 한 가지만 고르십시오.

- ① 문법 ② 발음 ③ 단어 ④ 억양

8. 가장 배우고 싶은 것은 무엇입니까? 순서대로 번호를 적어 주십시오.

(> > > > > > > >)

- ① 한국어 ② 한국 요리 ③ 컴퓨터 ④ 직업 기술 ⑤ 한국의 예절, 관습
- ⑥ 육아, 아동 교육 ⑦ 한국의 부부생활 ⑧ 한국의 가족생활 ⑨ 한국 노래

| | 아주 잘한다 | 잘한다 | 보통 | 조금 한다 | 전혀 못한다 |
|---------------------------|-----------|-----|----|----------|-----------|
| 9. 자신의 한국어 수준을 어떻게 생각합니까? | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | 아주 행복 | 행복 | 보통 | 불행 | 아주 불행 |
|-------------------|----------|----|----|----|----------|
| 10. 결혼 생활이 행복합니까? | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

11~20. 아래의 사람들과 한국어로 대화하는 정도를 “5~1”의 숫자 중에서 하나만 골라서 ○ 표시를 해 주십시오.

5=매우 자주 , 4=자주 , 3=보통 , 2=가끔 , 1=거의 없다

| | | | | | |
|------------------------|---|---|---|---|---|
| 11. 남편 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 12. 시아버지 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 13. 시어머니 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 14. 자녀 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 15. 남편의 남자 형제 또는 여자 형제 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 16. 남편의 친척 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 17. 이웃 주민 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 18. 친구(다른 나라 외국인) | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 19. 한국어 선생님, 센터의 상담원 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 20. 자녀의 학교 선생님 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

21~30. 아래의 장소에서 한국어로 대화하는 정도를 “5~1”의 숫자 중에서 하나만 골라서 ○ 표시를 해 주십시오.

5=매우 자주 , 4=자주 , 3=보통 , 2=가끔 , 1=거의 없다

| | | | | | |
|---------------------|---|---|---|---|---|
| 21. 집 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 22. 가게, 시장 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 23. 식당 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 24. 미용실 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 25. 은행 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 26. 우체국 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 27. 약국, 병원 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 28. 교통시설(버스/택시/지하철) | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 29. 복지센터/동사무소/종교단체 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 30. 자녀의 학교 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

라. 한국어 의사소통 기능

1~32. 한국 사람과 생활하면서 아래의 대화 기능이 얼마나 필요합니까? 필요하다고 느끼는 정도를 “5~1”의 숫자 중에서 하나만 골라서 ○ 표시를 해 주십시오.

5=매우 자주 필요하다, 4=자주 필요하다, 3=보통이다, 2=가끔 필요하다, 1=거의 필요없다

| | 매우 자주 | 자주 | 보통 | 가끔 | 거의 |
|------------------------------|-------|----|----|----|----|
| 1. 추측해서 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 2. 몸의 아픈 증상 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 3. 희망사항(하고 싶은 것/먹고 싶은 것) 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 4. 결심/의지 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 5. 거절하기, 거부하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 6. 생각/느낌을 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|
| 7. 인사하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 8. 자기 소개하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 9. 약속하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 10. 칭찬하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 11. 동의하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 12. 전화하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 13. 반말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 14. 높임말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 15. 가족호칭 말하기 (시어머님, 형님, 동서, 이모, 삼촌 등) | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 16. 사투리 이해하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 17. 감사하기, 사과하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | | | | | |
|----------|---|---|---|---|---|
| 18. 부탁하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 19. 제안하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 20. 명령하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 21. 금지하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | | | | | |
|---------------------------|---|---|---|---|---|
| 22. 질문하고 대답하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 23. 위치 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 24. 날짜 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 25. 시간 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 26. 이유 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 27. 하루 동안 있었던 일 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 28. 할 수 있는 것/할 수 없는 것 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 29. 계절과 날씨 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 30. 사람의 모습/물건의 모양 설명하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 31. 물건의 가격, 수량 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 32. 과거, 현재, 미래의 일 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

라. 한국어 의사소통 상황

1~49. 아래의 상황을 얼마나 자주 경험합니까?

자주 경험하는 정도를 “5~1”의 숫자 중에서 하나만 골라서 ○ 표시를 해 주십시오.

5=매우 자주 경험한다, 4=자주 경험한다, 3=보통, 2=가끔 경험한다, 1=거의 경험 없다

| 가정생활 | 매우 자주 | 자주 | 보통 | 가끔 | 거의 |
|--------------------------|-------|----|----|----|----|
| 1. 남편과 하루 일과를 이야기한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 2. 어른과 이야기한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 3. 자기보다 나이가 어린 가족과 이야기한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 4. 남편과 다툰다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 5. 가족들에게 칭찬을 받는다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 6. 실수를 해서 가족들에게 혼난다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 7. 금지사항을 듣는다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 8. 아이를 혼낸다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | | | | | |
|------------------------------|---|---|---|---|---|
| 9. 아이를 칭찬한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 10. 아이를 교육한다 또는 아기를 돌본다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 11. 가족에게 아침인사/밤인사를 한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 12. 현관에서 가족을 배웅한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 13. 시간을 말한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 14. 물건의 위치를 듣고 그 물건을 찾는다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 15. 지난 주말이나 어제 한 일을 이야기한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 16. 남편과 앞으로의 계획을 이야기한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 17. 가족의 의견을 묻는다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 18. 자신의 생각과 느낌을 말한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 19. 가족들이 내가 하고 싶지 않은 것을 강요한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 20. 가족들이 나에게 좋아하는 것을 물어본다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 21. 가족에게 모르는 것을 가르쳐달라고 부탁한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 22. 집에 초대받은 손님을 맞이한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 23. 요리하고 음식을 준비한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 24. 생일을 축하한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 25. 전화를 받거나 전화를 한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 26. 텔레비전에서 드라마를 본다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 27. 가족에게 자기나라의 문화를 설명한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 28. 전자제품의 사용법을 배우고 사용한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 29. 안내문, 사용설명서를 읽고 정보를 얻는다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 30. 휴대폰으로 문자를 받거나 보낸다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 31. 인터넷으로 정보를 찾거나 이메일을 보낸다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| 사회생활 | 매우 자주 | 자주 | 보통 | 가끔 | 거의 |
|---------------------------|-------|----|----|----|----|
| 32. 다른 사람에게 자기를 소개한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 33. 이웃주민과 인사한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 34. 전화번호를 묻고 대답한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 35. 모르는 길을 물어본다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 36. 대중교통(버스/지하철/택시)을 이용한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 37. 가게에서 가격을 묻고 물건을 산다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 38. 식당에서 음식을 주문한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 39. 미용실에서 머리를 한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 40. 노래방에서 노래를 부른다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 41. 교회에 가서 예배를 본다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 42. 절에 가서 불공을 드린다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 43. 약국, 병원에서 아픈 곳을 말한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 44. 은행에서 세금을 내거나 가족에게 송금한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 45. 우체국에서 편지나 소포를 보낸다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 46. 자녀의 학교 선생님과 상담한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 47. 기관(센터/동사무소/종교단체)의 직원에게 자신의 생각과 걱정을 말한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 48. 취직 면접을 본다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 49. 직장에서 사람들과 이야기한다 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

☘ 소중한 답변 감사합니다.

모든 문항을 다 표시했는지 다시 한 번 확인해 주세요.

여성 결혼이민자를 위한 한국어 교수요목 개발

안녕하십니까?

본 설문지는 외국인 아내의 한국 사회 적응 및 원만한 가정생활에 도움을 주는 한국어 교수요목 개발을 위한 것입니다. 여기에 남편 분이 바라는 아내의 한국어 능력은 무엇인지도 조사하여 함께 반영하려고 합니다.

모든 문항에 아내와 생활하면서 평소에 느끼고 생각한 것을 솔직하게 정성껏 답변해 주시기를 부탁드립니다.

택내에 좋은 일들만 가득하시길 바랍니다.

감사합니다.

2006년 9월

경희대학교 교육대학원

외국어로서의 한국어 교육 전공 석사 5학기 김일란 (ilrankim@hanmail.net)

가. 외국인 아내의 인구학적 배경

1. 아내의 나이: _____ 세 (또는 _____ 년)
2. 아내의 국적
①중국 한족 ②중국 조선족 ③일본 ④베트남 ⑤필리핀 ⑥태국
⑦캄보디아 ⑧몽골 ⑨우즈베키스탄 ⑩러시아 ⑪기타 ()
3. 아내의 거주기간
①6개월 미만 ②6개월 이상~1년 미만 ③1년 이상~2년 미만 ④2년 이상~3년 미만
⑤3년 이상~5년 미만 ⑥5년 이상~10년 미만 ⑦10년 이상
4. 가족구성원
① 나,아내 ② 나,아내,부모님 ③ 나,아내,자녀 ④ 나,아내,부모님,자녀
⑤ 나,아내,부모님,남자 또는 여자형제 ⑥ 나,아내,자녀,남자 또는 여자 형제
⑦ 나,아내,부모님,자녀,남자 또는 여자 형제 ⑧ 기타 ()
5. 사는 곳 ①서울 ②경기도 ③인천 ④기타 ()

나. 아내의 한국어 적응 문제

1. 아내와 생활하면서 가장 크게 느끼는 어려움은 무엇입니까? 순서대로 번호를 적어 주십시오. (> > > > > >)
① 의사소통 ② 종교 ③ 음식 ④ 문화와 생활 방식의 차이
⑤ 가족 관계 ⑥ 자녀 양육 및 교육 ⑦ 기타()

2. 아내에게 바라는 최소한의 한국어 수준은 어느 정도입니까? 한 가지만 고르십시오.
① 1급: 자음과 모음을 알고 자기 소개하기, 물건사기 등 기초적인 회화를 할 수 있다.
② 2급: 전화하기, 부탁하기 등 일상생활에 필요한 회화를 할 수 있다.
③ 3급: 일상생활을 하는 데 어려움이 없다.
④ 4급: 공공시설 이용과 사회적 관계 유지에 필요한 한국어를 할 수 있다.
⑤ 5급: 정치, 경제, 사회, 문화 전반에 걸쳐 대화를 나눌 수 있다.
⑥ 6급: 전문 분야에서 업무를 수행하는 데 어려움이 없다.

3. 아내가 한국어를 배워야 한다고 생각합니까? ① 네 ② 아니요
3.1. “①네”를 선택하셨다면, 아내가 한국어를 배워야 하는 가장 큰 이유는 무엇입니까? 한 가지만 고르십시오.
① 자녀의 교육을 위해서
② 취직하기 위해서
③ 직장에서 한국 사람들과 대화를 잘 하기 위해서
④ 가족과 대화를 잘 하기 위해서
⑤ 한국생활과 한국문화에 적응하기 위해서
⑥ 기타()

4. 아내가 한국어를 배웠으면 하는 시간은 언제입니까?
① 평일 9~12시 ② 평일 14~17시 ③ 토요일 9~12시 ④ 토요일 14~17시
⑤ 일요일 9~12시 ⑥ 일요일 14~17시 ⑦ 언제든지 좋다

5. 아내에게 가장 필요한 한국어 기술은 무엇입니까? 한 가지만 고르십시오.
① 말하기 ② 듣기 ③ 읽기 ④ 쓰기

6. 아내에게 가장 필요한 한국어 범주는 무엇입니까? 한 가지만 고르십시오.

- ① 문법 ② 발음 ③ 단어 ④ 억양 ⑤ 기타()

| | 아주 잘된다 | 잘된다 | 보통 | 조금 된다 | 전혀 안된다 |
|--------------------------------|-----------|-----|----|----------|-----------|
| 7. 아내와 한국어로 의사소통이 잘 된다고 생각합니까? | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | 아주 행복 | 행복 | 보통 | 불행 | 아주 불행 |
|------------------|----------|----|----|----|----------|
| 8. 결혼 생활이 어떻습니까? | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

다. 한국어 의사소통 기능

1~32. 가족들과 기본적인 의사소통을 하는데 아래의 대화 기능이 아내에게 얼마나 필요하다고 생각합니까? 필요하다고 느끼는 정도를 “5~1”의 숫자 중에서 하나만 골라서 ○ 표시를 해 주십시오.

5=매우 자주 필요하다, 4=자주 필요하다, 3=보통이다, 2=가끔 필요하다, 1=거의 필요없다

| | 매우 자주 | 자주 | 보통 | 가끔 | 거의 |
|------------------------------|----------|----|----|----|----|
| 1. 추측해서 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 2. 몸의 아픈 증상 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 3. 희망사항(하고 싶은 것/먹고 싶은 것) 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 4. 결심/의지 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 5. 거절하기, 거부하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 6. 생각/느낌을 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | | | | | |
|------------|---|---|---|---|---|
| 7. 인사하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 8. 자기 소개하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 9. 약속하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 10. 칭찬하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 11. 동의하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|
| 12. 전화하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 13. 반말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 14. 높임말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 15. 가족호칭 말하기 (시어머님, 형님, 동서, 이모, 삼촌 등) | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 16. 사투리 이해하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 17. 감사하기, 사과하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | | | | | |
|----------|---|---|---|---|---|
| 18. 부탁하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 19. 제안하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 20. 명령하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 21. 금지하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | | | | | |
|---------------------------|---|---|---|---|---|
| 22. 질문하고 대답하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 23. 위치 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 24. 날짜 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 25. 시간 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 26. 이유 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 27. 하루 동안 있었던 일 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 28. 할 수 있는 것/할 수 없는 것 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 29. 계절과 날씨 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 30. 사람의 모습/물건의 모양 설명하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 31. 물건의 가격, 수량 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 32. 과거, 현재, 미래의 일 말하기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

라. 한국어 의사소통 주제

1. 아래의 내용에 대해 아내와 얼마나 자주 이야기하고 싶습니까?

자주 대화하는 정도를 “5~1”의 숫자 중에서 하나만 골라서 ○ 표시를 해 주십시오.

5=매우 자주 이야기하고 싶다,
2=가끔 이야기하고 싶다,

4=자주 이야기하고 싶다,
1=별로 이야기하고 싶지 않다

3=보통,

| 대화 주제 | 매우 자주 | 자주 | 보통 | 가끔 | 별로 |
|------------------------|-------|----|----|----|----|
| 1. 친정 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 2. 시댁 식구 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 3. 건강 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 4. 전화 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 5. 취미 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 6. 부부의 하루일과 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 7. 애정 표현 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 8. 자녀 양육 및 자녀 교육 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 9. 경제적인 문제 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 10. 생활 예절 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 11. 음식과 요리 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 12. 물건 사기 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 13. 계절과 날씨 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 14. 전자 제품 사용 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 15. 아픈 증상 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 16. 대중교통 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 17. 앞으로의 계획 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 18. 한국의 전통문화 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 19. 한국의 대중문화 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 20. 좋아하는 것, 싫어하는 것 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 21. 하고 싶은 것, 하기 싫은 것 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 22. 할 수 있는 것, 할 수 없는 것 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

☘ 소중한 답변 감사합니다.

모든 문항이 빠짐없이 표시되었는지 다시 한 번 확인해 주세요.

**Developing Korean Language Syllabus
for Female Immigrants Settled by International Marriage**

How are you?

The current questionnaires are all about family life in Korea adjustment to the society suited for Female Immigrants Settled by International Marriage, the main purpose, aim of this, is to analyze the current situation and the reality/condition on how we can help and give them more develop syllabus in Korean language.

We promise and guarantee you that all the informations that you give in this research are anonymous. Please answer it honestly according to your daily life bases and feelings about your situation.

Have a wonderful and happy day.

Thank you very much.

Prepared by: Kim, Il Ran

Master Degree Candidate(Teaching Korean as a Foreign Language)

Graduate School of Education at Kyounghee University

A. Common Questions

1. Birthdate: _____ Year

2. Nationality:

- ①Chinese ②Chinese Korean race ③Japan ④Vietnam
⑤Philippine ⑥Thailand ⑦Cambodia ⑧Mongolia ⑨Uzbekistan
⑩Russia ⑪Others, Please specify ()

3. Period of stay

- ①below 6months ②more than 6months~below 1year
③more than 1year~below 2years ④more than 2years~below 3years
⑤more than 3years

4. Residing area ①Seoul ②Gyeonggi-do ③Incheon ④Others ()

2. What is the reason why you can't study Korean language at Korean language institutions? Select one.
- ① I have no information on Korean language institutions which provide free teaching services.
 - ② I would like to study at Korean language institutions but my family did not allow me.
 - ③ I'm busy and I have no time.
 - ④ I don't want to study.
 - ⑤ As of now I'm studying in an agency.
3. Do you want to study Korean language? ① yes ② no
- 3.1. If you want to study Korean language, what is your primary purpose for learning Korean language? Select one.
- ① to educate my children.
 - ② to get a job.
 - ③ to make better communication with my colleagues.
 - ④ to make better communication with my family.
 - ⑤ to adapt myself to Korean life and Korean culture.
4. What method do you prefer to study Korean language? Select one.
- ① I want to study with my family at home.
 - ② I want to study through internet at home.
 - ③ I want to study through television at home.
 - ④ I want to study at home by a tutor.
 - ⑤ I want to study at Korean language institutions.
5. What time is available for you to attend a class? Select one.
- ① weekday 9~12o'clock ② weekday 14~17o'clock
 - ③ Saturday 9~12 o'clock ④ Saturday 14~17o'clock
 - ⑤ Sunday 9~12o'clock ⑥ Sunday 14~17o'clock ⑦ anytime available
6. What is the most needed skills for communicating in Korean language? Select one.
- ① speaking ② listening ③ reading ④ writing

7. What is the most needed categories for communicating in Korean language?

Select one.

- ① grammar ② pronunciation ③ vocabulary ④ intonation

8. What is the most interested to learn? Give the number in order.

(> > > > > > > >)

- ① Korean language ② how to cook korean food ③ computer
 ④ training for employment ⑤ korean custom/manners
 ⑥ bringing-up infants / children ⑦ life of a married couple in korea
 ⑧ life of family in Korea ⑨ Korean music

| | very good | good | average | fair | poor |
|--|-----------|------|---------|------|------|
| 9. How do you evaluate your Korean language? | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | very happy | happy | average | un happy | very miserable |
|---------------------------------------|------------|-------|---------|----------|----------------|
| 10. Are you happy with your marriage? | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

11~19. There is a list of persons below whom you communicate in Korean language. Please check only one answer from 5 to 1, depending on how much you communicate with each of persons.

5 = very often 4 = often 3 = average 2 = sometimes 1 = hardly

| | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|
| 11. husband | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 12. father-in-law | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 13. mother-in-law | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 14. children | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 15. older brother/sister of my husband | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 16. my husbands cousin | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 17. neighborhood | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 18. foreign friends / peers | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 19. Korean language teacher, counselor at the center | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 20. children of the teacher at school | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

20~30. There is a list of places below where you communicate in Korean language. Please check only one answer from 5 to 1, depending on how often you make a conversation in each of places.

5 = very often 4 = often 3 = average 2 = sometimes 1 = hardly

| | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|
| 21. home | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 22. store, market | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 23. restaurant | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 24. beauty salon | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 25. bank | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 26. post office | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 27. pharmacy, hospital | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 28. public transportation (bus/taxi/subway) | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 29. welfare center /district office/religious organization | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 30. children at school | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

□ Functions consulting in Korean Language

1~32. While living in Korea, how much do you need each of the following communicative functions in your daily life?

Please check only one answer from 5 to 1.

5= need most, 4= need always, 3= average, 2= sometimes need, 1= no need

| | most | always | average | some times | no need |
|--|------|--------|---------|------------|---------|
| 1. guessing | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 2. talking about symptoms | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 3. talking about what you want/wish (to do, to eat) | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 4. talking about determination and will | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 5. refusing, rejecting | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 6. talking about my thinking and my feelings | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|
| 7. greetings | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 8. self introduction | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 9. making an appointment | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 10. praising | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 11. agreement | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 12. telephone calls | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 13. talking in informal-low form | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 14. talking in formal-high form | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 15. talking about the designation/title of family (mother-in-law, wife of older brother of husband, wife of younger brother of husband, auntie, uncle, etc.) | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 16. understanding dialects | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 17. appreciating, apologizing | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | | | | | |
|-------------------------------|---|---|---|---|---|
| 18. asking a favor | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 19. suggestion | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 20. ordering a person to do | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 21. forbidding a person to do | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 22. question and answer | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 23. talking about location | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 24. talking about calendar date | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 25. talking about time | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 26. talking about reason | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 27. talking about daily life | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 28. talking about what I can or what I can't | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 29. talking about season and weather | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 30. explaining appearance of persons/shape of things | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 31. talking about quantity and price of things | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 32. talking in proper tense(past, present and future) | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

□ Experiences consulting in Korean Language

1~49. How often do you face with each of following situations?

Please check only one answer from 5 to 1.

5 = most experience, 4 = always experience, 3 = average,
2 = sometimes, 1 = never

| Family Life | most | always | average | some times | never |
|---|------|--------|---------|------------|-------|
| 1. talk about daily life with my husband | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 2. talk with the older | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 3. talk with the younger | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 4. argue with my husband | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 5. be praised by the family members | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 6. be scolded by the family members | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 7. listen to the rules | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 8. give my children a good scolding | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 9. praise my children | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 10. educate my children or bring up infants | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 11. greet the family every morning and evening | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 12. see my family members off the porch | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 13. talk about time | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 14. find things with proper direction | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 15. talk about things I did during weekends/yesterday | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 16. talk plan for future with my husband | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 17. ask the opinion of the family | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 18. talk about my thinking and feelings | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 19. my family members urge me what I don't like to | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|
| do | | | | | |
| 20. my family members ask me what I like | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 21. ask favor to the family whatever I don't know | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 22. receive guests at the house | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 23. cook and prepare food | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 24. birthday celebration | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 25. answer the telephone or make a call | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 26. watch dramas at the television | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 27. explain culture of my country | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 28. learn how to operate home appliances and use | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 29. obtain information through reading the operating manual/the notice | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 30. receive and send messages at the cell phone | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 31. search information through the internet or send e-mail | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| Life in Community | most | always | average | some times | never |
|--|-------------|---------------|----------------|-------------------|--------------|
| 32. introduce myself to other people | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 33. greet to the neighborhood | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 34. answer wrong calls | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 35. ask the way to the place | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 36. take the public transportation(bus, subway, taxi) | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 37. ask the price and buy things at the store | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 38. order food at the restaurant | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 39. have a hair cut at the beauty salon | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 40. sing a song at the karaoke | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 41. attended Sunday service at the church | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 42. attend a Buddhist service at the temple | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 43. talk about my physical condition at the hospital or pharmacy | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 44. remit money or pay taxes at the bank | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 45. send letters or parcels at the post office | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 46. talk with my children's teacher at the school | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|
| 47. talk about my worries/thinking at the organization (welfare center / district office /religious organization) | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 48. have an interview for job | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 49. talk with colleagues at my place of work | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

☼ Thank you very much for answering nicely.

To make it sure please take a look again for all your answer.

ABSTRACT

A Study on the Development of the Korean Language Education Syllabus for Female Immigrants Settled by International Marriage

Kim, Il Ran

Major in Teaching Korean as a Foreign Language

Graduate School of Education

Kyunghee University

The main intent of this study is to enhance the communicative competency of the international marriage women. To achieve this goal, this research tried to analyze the needs of international marriage women and their husbands, and to design Korean language syllabus which can reflect the most common situations which the women in international marriage can face on their own daily basis.

With recent surge of the number of foreign-born women in marriage with Korean males, more attentions are being directed to Korean language education programs targeted for them. Although there are some language courses for international marriage women from governmental organizations and immigration support centers, these programs as well as researches about Korean language education for international marriage women have not met the needs yet. On the basis of needs assessment on the families in the international marriage, this study project adopts a step-by-step procedure in order to produce a syllabus that can reflect practical Korean language usages in daily life.

Purposes and needs in developing alternative syllabus for Korean language education for international marriage women, and literature reviews on the same topics are covered in Chapter 1.

Chapter 2 addresses KSL(Korean as a Second Languages), Situated Learning Theory and Multi-Cultural Education as theoretical backgrounds of language programs for international marriage women.

Two case studies are introduced in Chapter 3 to provide realistic examples in foreign countries; LINC(Language Instruction for Newcomers to Canada) in Canada and AMEP(Adult Migrant English Program) in Australia. These two adult language

programs are known to have basis on multiculturalism and day-to-day situational usage of English.

In Chapter 4, present conditions of Korean language education for international marriage women are scrutinized. Later parts of this chapter are followed by brief description and information of the government agency in charge of supporting the international marriage women and nine Korean language institutions around Seoul, Gyeonggi, and Incheon. Also in this chapter, the existing Korean language education materials are to be analyzed; 「Korean for International Marriage Women: Beginner」, by Ministry of Gender Equality and Family, and 「Unison by Care, Love and Harmony: Beginner, Intermediate, Advanced」 by Chungcheongbuk-do Office of Education.

Chapter 5 provides information of survey, which had been conducted for the household in international marriage, and analyzes the survey result. From nine Korean language education facilities in Seoul, Gyeonggi and Incheon, 120 international marriage women and 26 international marriage women's husbands participated in this survey programs. International marriage women and international marriage women's husbands were provided with separate survey questionnaire. 118 questions were asked to international marriage women about four areas; A. Common Questions, B. Korean Language Learning and Using, C. Functions consulting in Korean Language and D. Experiences consulting in Korean Language. Meanwhile 89 questions were asked for international marriage women's husbands, also consisted in four areas; A. Common Questions about their foreign-born wives, B. Foreign-born wife's adaptive capacity to Korean Language, C. Functions consulting in Korean Language and D. Topics consulting in Korean Language.

Based on the analysis of the surveys, suggestions on future development of Korean language syllabus are suggested in this chapter as well. Definitions of syllabus from Korean researchers, protocols and models of designing a syllabus Korean language education are reviewed as background before making suggestions for future direction of Korean language education syllabus. Designing process of Korean language education syllabus is as follows; Researching needs of Korean language learners→Determining purposes and goals of Korean language education→Determining type of Korean language syllabus→Identifying the scope of Korean language education→Selecting the contents of Korean language

education→Arranging and Organizing the contents of Korean language education→Assessing the contents of Korean language education.

An actual Korean language education syllabus is being designed after Korean language syllabus protocol in Chapter 6. Multi-Syllabus Model has been adopted in order to serve better the needs of international marriage women. The suggested syllabus with development phases of Beginning 1 - Beginning 2 - Intermediate 1, has been proposed, including subjects of units, grammar, vocabulary and expression, pronunciation, topics, functions, situational conversation, exercise tasks(speaking/writing/listening/reading) and culture(Korean culture /Multi-culture).

Chapter 7 summarizes the discussions presents in previous chapters and presents the restrictions this research experienced, followed by future suggestions.

International marriage women are becoming one of the most important economic engines in Korean society by producing next generations and enhancing productivities by maintaining domestic lives. We wish that this paper will help to increase our understanding the international marriage women, who are becoming one of the major contributor to Korean society.

国際結婚した移住女性のための韓国語教授要目の開発 研究

金 一 蘭

慶熙大學校 教育大學院 外國語としての韓国語教育 専攻

当研究は、ソウル、京畿、仁川に居住する、女性結婚移民者とその夫の要求を分析して、これを元にして、日常生活に女性結婚移民者がよく接する状況を反映する韓国語 教授要目を設計し、女性結婚移民者の実際的な意志疎通の能力を、向上させるという目的である。

最近 国内の女性結婚移民者の数が、高い増加率を見せながら 女性結婚移民者を対象に、韓国語教育に対する関心も高くなっている。政府の機関及び移民者支援センターで、女性結婚移民者対象の韓国語教育が成り立っていることはそうだが、まだ初期段階で、女性結婚移民者対象の韓国語教育についての研究が不足な実状だ。これをして、当研究では女性結婚移民者夫婦の要求調査を元にして、韓国の日常生活で実際に必要な韓国語教育内容を反映する教授要目を設計するために、次のような論議の過程を経た。

1章では、女性結婚移民者を対象に、韓国語教育のための教授要目の開発の目的及び必要性をはっきりさせ、女性結婚移民者 関連国内の専攻研究を検討した。

2章では、女性結婚移民者を対象にした、韓国語教育の理論的背景になる、第2言語としての韓国語教育と状況学習理論、多文化教育に対して調べた。

3章では、社会統合の原理として多文化主義(multiculturalism)を適用したカナダのLINCとオーストラリアのAMEPの成人移民者言語教育のプログラムを紹介した。2カ国の成人移民者対象の言語教育は成人移民者が実際の生活で接することが簡単な状況を考慮し構成された。

4章では、女性結婚移民者を対象に、韓国語教育現況を調べた。女性結婚移民者を対象として、支援事業を実施している政府の主官庁及び協力機関の業務と、女性結婚移民者のための、ソウル、京畿、仁川の9つの韓国語教育現況を紹介した。また、女性結婚移民者夫婦を対象に女性家族部で発行した、「女性結婚移民者のための韓国語教材 初級」と忠清北部教育庁で発行した「関心、愛、和合で一つになった私たち(初級、中級、高級)」の韓国語教材も分析し提示した。

5章では、ソウル、京畿、仁川の女性結婚移民者夫婦を対象に韓国語の関連要求調査を実施して、その結果を分析した。9つの韓国語教育機関で収集された研究対象の数

は、女性結婚移民者が120名、その夫が26名であり、設問紙は、女性結婚移民者とその夫の2種類で製作した。女性結婚移民者を対象とする設問内容は、総計118個の文項で、ア.人口学的背景 イ.韓国語学習及び使用 ウ.韓国語意志疎通機能 エ.韓国語意志疎通状況の4つの分野で成され、女性結婚移民者の夫を対象にした設問内容は、総計89個の文項で、ア.外国人妻の人口学的背景 イ.外国人妻の韓国語適用 ウ.韓国語意志疎通機能 エ.韓国語意志疎通主題の4つの分野で成された。

そして、要求分析結果を元にして、女性結婚移民者対象に、韓国語教授要目の開発方向を提示した。国内研究者たちの教授要目に対する定義を整理して、女性結婚移民者対象に韓国語教授要目の手順と共に、韓国語教授要目のモデルを決めて、女性結婚移民者のための韓国語教授要目の設計方向を提示した。韓国語教授要目の設計手順は、‘韓国語学習者の要求調査→韓国語教育の目的及び目標設定→韓国語の教授要目の類型設定→韓国語の教育内容の範疇の決定→韓国語教育内容の選定→韓国語教育内容の配列及び組織→韓国語教育内容の評価’の順序で成された。

6章では、女性結婚移民者を対象に韓国語教授要目の設計手順にしたがって、実際韓国語教授要目を設計した。女性結婚移民者対象に韓国語教育目的及び教育目標にしたがって、韓国語教授要目の類型は、多重教授要目(Multi-Syllabus Model)であった。韓国語教育内容の範疇は、単元名、文法、語彙及び表現、発音、主題、機能、状況、課題(言うこと/書くこと/聞くこと/読むこと)、文化(韓国文化/多文化)で設定して、韓国語の教育内容を選定、配列、組織して、各20課で構成された。女性結婚移民者対象の韓国語 初級1・初級2・中級1の教授要目を完成した。

7章では、前の論議をもう一度総合して要約しながら、当研究の制限点と今後の研究方向を言及した。

女性結婚移民者は、妊娠と出産を通して、韓国社会で次の世代の労働力を再生産しながら、日常の家事労働を通して、家族の生産性を高めている。当研究を通して、このように今後の韓国社会を維持して発展させるのに、比重な役割をしている女性結婚移民者のための、韓国語教育に対する研究が、活発になることを期待する。